叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 保温箱里的婴儿(the Incubator Baby) 000001

2. 保温箱里的婴儿(the Incubator Baby) 000002

3. 保温箱里的婴儿(the Incubator Baby) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

保温箱里的婴儿(The Incubator Baby)

[ðə; ði] ['ɪŋkjubeɪtər] ['beɪbi]
THE **INCUBATOR** **BABY**
这 培养箱 婴儿

保温箱里的婴儿

[baɪ] ['elɪs] ['pɑ:kə] ['bʌtlər]
By **Ellis** **Parker** **Butler**
经过 埃利斯 帕克 巴特勒

作者：埃利斯·帕克·巴特勒

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [pɪgz][ɪz][pɪgz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author **Of** **“** **Pigs** **Is** **Pigs** **,** **”** **Etc** **.**
作者 的 “ 猪 是 猪 , ” ETC .

《猪就是猪》等书的作者

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [meɪ] ['wɪlsn] ['prestən]
Illustrated **by** **May** **Wilson** **Preston**
插图 经过 可能 威尔逊 普雷斯顿

由梅·威尔逊·普雷斯顿绘制插图

[fʌŋk] & ['wægˌnɑ:lz] ['kʌmpəni] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] London1906
Funk **&** **Wagnalls** **Company** **New** **York** **And** **London1906**
放克 & 瓦格纳尔斯 公司 新的 约克 和 London1906

芬克和瓦格纳尔斯公司，纽约和伦敦，1906年

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[i:]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List **of** **Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

[ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['entərd] [tu:; tə] [kri:p] [ænd; ənd]
If **the** **Day** **Comes** **when** **She** **is** **Entered** **to** **Creep** **And**
如果 这 天 来 什么时候 她 是 进入 到 潜行者 和

如果有一天她被偷偷带进来

[dəunt]
Don't
不

不

[taɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɪb]
Tied **Her** **to** **the** **Head** **of** **The** **Crib**
系 她 到 这 头 的 这 婴儿床

把她绑在摇篮的头上

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] ['pleɪɪŋ] [piːk] - [buː]
On **his** **Hands** **and** **Knees** **Playing** **Peek** **-** **boo**
在 他的 手 和 膝盖 玩耍 窥视 - 嘘

他跪在地上玩躲猫猫

[aɪ]
I
我

我

[oʊ]
O
哦

哦

[en] [ðə; ði] ['sʌnɪɪst] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] [ðə; ði] [triːz] [stænd] [ɪn] [lɔːŋ] , ['plez(ə)nt]
n **the** **sunniest** **slope** **of** **the** **garden** **of** **Paradise** **the** **trees** **stand** **in** **long** **,** **pleasant**
n 这 阳光最灿烂 坡 的 这 花园 的 天堂 这 树木 站立 在 长的 , 令人愉快的
['roʊz; 'raʊz] .
rows **.**
行 .

在天堂花园阳光最充足的山坡上，树木排列成长长的、令人愉悦的行列。

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bɑːmi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [fər'evər] [ɪn] [bluːm] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ænd; ənd]
The **air** **is** **always** **balmy** **,** **and** **the** **trees** **are** **forever** **in** **bloom** **with** **pink** **and**
这 空气 是 总是 芳香 , 和 这 树木 是 永远 在 盛开 和 粉色的 和
[waɪt] ['blɔsəmz] .
white **blossoms** **.**
白色的 花朵 .

空气总是温暖宜人，树木终年盛开着粉色和白色的花朵。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [triːz] [lʊk] [laɪk] ['æp(ə)l] [triːz] , [bʌt; bət] , [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ,
From **a** **distance** **the** **trees** **look** **like** **apple** **trees** **,** **but** **,** **close** **at** **hand** **,**
从 一个 距离 这 树木 看 喜欢 苹果 树木 , 但 , 关闭 在 手 ,

从远处看，这些树像苹果树，但走近了，

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['blɔsəmz] [ɑːr; ər] ['lɪt(ə)l] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] ['striːməz]
you **see** **that** **the** **pink** **and** **white** **blossoms** **are** **little** **bows** **and** **streamers**
你 看 那 这 粉色的 和 白色的 花朵 是 小的 弓 和 主播
[ʌv; əv] ['rɪbən] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [baʊz] [ɑːr; ər] ['sweɪɪŋ] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]
of **ribbon** **and** **that** **the** **boughs** **are** **swaying** **gently** **with** **the** **weight** **of**
的 丝带 和 那 这 树枝 是 摇晃 轻轻地 和 这 重量 的
['meni] ['dɪmpld] ['beɪbiːz] .
many **dimpled** **babies** **.**
许多 凹陷的 婴儿 .

你看，粉红色和白色的花朵就像小蝴蝶结和彩带，树枝上挂满了满脸酒窝的婴儿，轻轻地摇曳着。

['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [kaɪnd] [oʊld] [stɔːrk] ,
Walking **up** **and** **down** **beneath** **the** **trees** **are** **kind** **old** **storks** **,**
步行 向上 和 向下 下面 这 树木 是 种类 老的 鹳 ,

树下走来走去的是几只和蔼的老鹳。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːk] [ðeɪ] [tɜːrn][ðer; ðər] ['hedz] ,

and	as	they	walk	they	turn	their	heads	,
和	作为	他们	走	他们	转动	他们的	头部	,

他们边走边回头看，

['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [swiːt] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['beɪbi] ['redi]

looking	upward	to	see	where	there	may	be	a	sweet	pink	and	white	baby	ready
寻找	向上	到	看	在哪里	那里	可能	是	一个	甜的	粉色的	和	白色的	婴儿	准备好

[tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] ,

to	be	carried	away	,
到	是	携带	离开	,

抬头望去，看看那里会不会有个粉白相间的可爱宝宝等着被抱走。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] , [streɪndʒ] [wɜːrld] .

out	of	the	garden	into	the	big	,	strange	world	.
出去	的	这	花园	进入	这	大的	,	奇怪的	世界	.

走出花园，进入广阔而陌生的世界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][væst] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [triːz] [ænd; ənd] ['meni] [stɔːrk] ,

It	is	a	vast	garden	,	and	there	are	many	trees	and	many	storks	,
它	是	一个	广阔的	花园	,	和	那里	是	许多	树木	和	许多	鹳	,

这是一个很大的花园，里面有很多树和很多鹳。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɔːrk]

and	every	moment	there	is	a	whirring	of	strong	wings	and	a	stork
和	每一个	片刻	那里	是	一个	嗡嗡声	的	强的	翅膀	和	一个	鹳

[hæz; həz] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɪft] [ðæt]

has	passed	out	of	the	confines	of	the	garden	with	the	dearest	gift	that
有	通过了	出去	的	这	限制	的	这	花园	和	这	亲爱的	礼物	那

['hev(ə)n] [kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] ['wʊmən] .

Heaven	can	give	to	woman	.
天堂	能	给	到	女士	.

每一刻，都有强劲的翅膀拍打着翅膀，一只鹳鸟带着上天能赐予女人的最珍贵的礼物飞出了花园。

[ðə; ði] [stɔːrk] [ɑːr; ər] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] ['veri] ['kerf(ə)l] ,

The	storks	are	very	grave	and	very	careful	,
这	鹳	是	非常	严重	和	非常	小心	,

鹳鸟非常严肃，也非常谨慎。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['oʊnli] [stɔːrk] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]

but	that	is	because	only	storks	of	mature	age	are	allowed	to	carry	the
但	那	是	因为	仅有的	鹳	的	成熟	年龄	是	允许	到	携带	这

['preʃəs] ['beɪbiːz] .

precious	babies	.
宝贵的	婴儿	.

但那是因为只有成年鹳才能携带珍贵的婴儿。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [stɔːrk] [meɪ] [stænd][ɑːn][wʌn][leg][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðer; ðər]['eldəz] ,

The	younger	storks	may	stand	on	one	leg	and	watch	their	elders	,
这	年轻	鹳	可能	站立	在	一	腿	和	手表	他们的	长者	,

幼鹳可能会单腿站立，观察它们的长辈。

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [hɑːp] ['ɔːkwərdli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði]['beɪbiːz] ,

or	they	may	hop	awkwardly	between	the	trees	to	amuse	the	babies	,
或者	他们	可能	跳	尴尬地	之间	这	树木	到	娱乐	这	婴儿	,

或者它们可能会笨拙地在树间跳来跳去，逗小宝宝们开心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði]['beɪbiːz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['liːfi] ['kreidlz] ,

but	they	are	never	permitted	to	pick	the	babies	from	their	leafy	cradles	,
但	他们	是	绝不	允许	到	挑选	这	婴儿	从	他们的	绿叶	摇篮	,

但他们永远不允许把婴儿从树叶堆成的摇篮里抱出来。

[nɔ:r][tu:; tə] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [æz; əz] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntu:]

nor	to	attempt	such	a	delicate	undertaking	as	flying	away	with	them	into
也不	到	试图	这样的	一个	精美的	承诺	作为	飞行	离开	和	他们	进入

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld] .

the	outside	world	.
这	外部	世界	.

也不会尝试带着它们飞到外面的世界去进行如此微妙的冒险。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['veri] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rk] [gɑ:t]['ɪntu:] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ɪts]

But	one	day	the	very	youngest	of	the	storks	got	into	mischief	and	before	its
但	一	天	这	非常	最小的	的	这	鹳	得到	进入	恶作剧	和	前	它是

['eldəz] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [floʊn] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .

elders	knew	what	it	was	about	it	had	flown	into	one	of	the	trees	.
长者	知道	什么	它	曾是	关于	它	有	飞行	进入	一	的	这	树木	.

但有一天，最小的那只鹳鸟惹出了麻烦，还没等长辈们反应过来，它就已经飞到树上了。

[ˌaɪ 'ti:] [traɪd] [tu:; tə] [lɪft][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] , ['plʌmpɪst] , [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi:z] ,

It	tried	to	lift	one	of	the	biggest	,	plumpest	,	prettiest	of	the	babies	,
它	尝试	到	举起	一	的	这	最大	,	最丰满的	,	最漂亮的	的	这	婴儿	,

它试图抱起其中一个个头最大、最圆润、最漂亮的婴儿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stɔ:rk][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [meɪk] [ðə; ði]

but	it	was	such	a	small	stork	it	could	do	no	more	than	make	the
但	它	曾是	这样的	一个	小的	鹳	它	可以	做	不	更多的	比	制作	这

['beɪbi] [sweɪ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑ:n][ɪts] [bræntʃ] ,

baby	sway	to	and	fro	on	its	branch	,
婴儿	摇摆	到	和	弗	在	它是	分支	,

但这只鹳太小了，它只能让婴儿在树枝上摇来摇去。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [pɪkt] [ðə; ði] ['veri] [smɔ:lɪst] ['beɪbi][ɑ:n][ðə; ði] [tri:] ,

so	it	picked	the	very	smallest	baby	on	the	tree	,
所以	它	挑选	这	非常	最小	婴儿	在	这	树	,

所以它选择了树上最小的那棵小树苗。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['və:nən] ['fi:ldɪŋ]

and	carried	it	straight	to	the	home	of	Mr	.	and	Mrs	.	Vernon	Fielding
和	携带	它	直的	到	这	家	的	先生	.	和	太太	.	弗农	菲尔丁

,

,

,

然后直接把它送到了弗农·菲尔丁夫妇的家中。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] ['ræðər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

and	left	it	there	rather	unexpectedly	.
和	左边	它	那里	相当	不料	.

然后出人意料地把它留在了那里。

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪzd] ['beɪbi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɑ:rdʒɘ-i, 'mɑ:rdʒri] ['fi:ldɪŋ] .

If	ever	there	was	a	surprised	baby	it	was	Marjorie	Fielding	.
如果	曾经	那里	曾是	一个	惊讶	婴儿	它	曾是	玛乔丽	菲尔丁	.

如果说有哪个婴儿会感到惊讶，那一定是玛乔丽·菲尔丁。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['və:nən] ['fi:ldɪŋ] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

She	did	not	care	for	the	Vernon	Fielding	home	in	the	least	.
她	做过	不是	关心	为了	这	弗农	菲尔丁	家	在	这	至少	.

她一点也不喜欢弗农·菲尔丁的房子。

[ʃi:; ʃi]['væstli] [prɪ'fɜ:rd] ['pærədaɪs] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

She	vastly	preferred	Paradise	;	it	was	far	more	comfortable	,
她	非常	首选	天堂	;	它	曾是	远的	更多的	舒服的	,

她更喜欢天堂镇；那里舒适得多。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][ðer; ðər] [ɪ'mi:diətli] , [wen] [ə; eɪ]

and	she	had	just	made	a	decision	to	return	there	immediately	,	when	a
和	她	有	只是	制成	一个	决定	到	返回	那里	立即地	,	什么时候	一个

['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

very	remarkable	thing	happened	.
非常	卓越	事物	发生	.

她刚刚决定立即返回那里，这时发生了一件非常不可思议的事情。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] [ðæt] [ðə; ði] ['fi:ldɪŋ] [kɛəd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

It	seemed	to	Marjorie	that	the	Fieldings	cared	as	little	for	her
它	似乎	到	玛乔丽	那	这	菲尔丁斯	关心	作为	小的	为了	她

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊm] ,

as	she	cared	for	the	atmosphere	of	their	home	,
作为	她	关心	为了	这	气氛	的	他们的	家	,

玛乔丽觉得菲尔丁夫妇对她漠不关心，就像她对他们家的氛围漠不关心一样。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [roʊld] [ɪn][sɔ:ft]['kɑ:t(ə)n] , [ræpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['flænl] [klɔ:ðz] ,

for	she	was	rolled	in	soft	cotton	,	wrapped	again	and	again	in	flannel	cloths	,
为了	她	曾是	滚动	在	柔软的	棉布	,	包装	再次	和	再次	在	绒布	布料	,

因为她被裹在柔软的棉花里，又被一层又一层法兰绒布包裹着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mæn][wɪð; wɪθ][sɔ:ft][hændz] ['kærid] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .

and	a	large	man	with	soft	hands	carried	her	away	.
和	一个	大的	男人	和	柔软的	双手	携带	她	离开	.

一个身材高大、双手柔软的男人把她抱走了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

When	she	awoke	she	had	an	impression	that	she	must	be	back	on	her
什么时候	她	醒来	她	有	一个	印象	那	她	必须	是	后退	在	她

[oʊn] [twɪg] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

own	twig	in	the	garden	of	Paradise	.
自己的	枝条	在	这	花园	的	天堂	.

她醒来时，感觉自己仿佛回到了天堂花园里自己的小树枝上。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd] ['bɑ:mi] [ænd; ənd] ['veri] [wɔ:rm] ,

The	air	was	soft	and	balmy	and	very	warm	,
这	空气	曾是	柔软的	和	芳香	和	非常	温暖的	,

空气柔和温暖，非常宜人。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][streɪndʒ] .

but	when	she	opened	her	eyes	everything	was	strange	.
但	什么时候	她	打开	她	眼睛	一切	曾是	奇怪的	.

但当她睁开眼睛时，一切都变得陌生起来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [tri:z] , [noʊ]['dʒentli] ['sweɪɪŋ] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd][noʊ]['kaɪndli][oʊld] [stɔ:rk]

There	were	no	trees	,	no	gently	swaying	branches	,	and	no	kindly	old	storks
那里	是	不	树木	,	不	轻轻地	摇晃	分支	,	和	不	亲切地	老的	鹳

[pə'reidɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] .

parading	below	her	.
游行	以下	她	.

没有树木，没有轻轻摇曳的树枝，也没有慈祥的老鹳在她下方巡游。

[ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi] [geɪzd] ['ɪntu:]['dʌzənz] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [ðæt] [piəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] .

Instead	,	she	gazed	into	dozens	of	faces	that	peered	at	her	curiously	.
反而	,	她	凝视	进入	几十个	的	面孔	那	窥视	在	她	奇怪的是	.

相反，她凝视着几十张好奇地打量着她的脸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['feɪsɪz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['roʊz; 'raʊz][traɪd]

They	were	faces	of	men	and	women	,	and	those	in	the	back	rows	tried
他们	是	面孔	的	男人	和	女性	,	和	那些	在	这	后退	行	尝试

,

,

,

那是一张张男人和女人的面孔，后排的人们也努力地尝试着。

[baɪ] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [θruː] [smɔːl] ['oʊpənɪŋz] ,

by	twisting	and	turning	and	peering	through	small	openings	,
经过	扭曲	和	转弯	和	窥视	通过	小的	开口	,

通过扭动身体、转动身体，并透过狭小的缝隙向外窥视，

[tuː; tə][get][æz; əz] [klɪr] [ə; eɪ] [vjuː] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [hæd; həd] .

to	get	as	clear	a	view	as	those	in	the	front	row	had	.
到	得到	作为	清除	一个	看法	作为	那些	在	这	正面	排	有	.

为了获得和前排观众一样的清晰视野。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv]['feɪsɪz][ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv][i'məuʃənz] .

There	were	all	sorts	of	faces	and	they	showed	all	sorts	of	emotions	.
那里	是	全部	排序	的	面孔	和	他们	显示	全部	排序	的	情绪	.

那里有各种各样的面孔，人们脸上也流露出各种各样的情绪。

[sʌm; səm] [ɪk'sprest] [ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['sɔfənd] [baɪ]['kaɪndli]['pɪti] ,

Some	expressed	the	most	violent	curiosity	,	some	were	softened	by	kindly	pity	,
一些	表达	这	最多	暴力	好奇心	,	一些	是	软化	经过	亲切地	遗憾	,

有些人表现出最强烈的好奇心，有些人则被善意的怜悯所软化。

[sʌm; səm] [wɔːr] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]

some	wore	expressions	of	disappointment	as	if	the	show	was	not	as
一些	穿着	表达式	的	失望	作为	如果	这	展示	曾是	不是	作为

['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

interesting	as	they	had	expected	,
有趣的	作为	他们	有	预期的	,

有些人脸上带着失望的表情，似乎这场演出没有他们预期的那么精彩。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wiːk] [dɪs'gʌst] .

and	some	showed	a	certain	weak	disgust	.
和	一些	显示	一个	肯定	虚弱的	厌恶	.

有些人则表现出某种淡淡的厌恶。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ['wʌndɝd] ['leɪzɪli] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

Marjorie	wondered	lazily	why	they	were	there	.
玛乔丽	想知道	懒洋洋	为什么	他们	是	那里	.

玛乔丽懒洋洋地想着他们为什么会在这里。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [kən'traɪvd] [baɪ][ə; eɪ][mɪ'steɪkən]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər]

Probably	they	were	some	amusement	contrived	by	a	mistaken	person	for
大概	他们	是	一些	娱乐	人为的	经过	一个	错误	人	为了

[hɜːr; hər] [ˌentər'teɪnmənt] .

her	entertainment	.
她	娱乐	.

这或许是某个误会她的人为了逗她开心而精心设计的某种娱乐活动。

[ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] ['meni] [aɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

If	so	,	she	wished	the	amusement	discontinued	;	it	had	too	many	eyes	in	it	.
如果	所以	,	她	希望	这	娱乐	已停产	;	它	有	也	许多	眼睛	在	它	.

如果真是这样，她希望这种娱乐活动停止；因为里面有太多眼睛。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['wʌndərf(ə)l] !

“	Isn't	it	wonderful	!
“	不是	它	精彩的	!

“这真是太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [seɪ] .
" she heard one of the faces say .
" 她 听到 一 的 这 面孔 说 .

她听到其中一个面孔说道。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnkjʊbeɪtəz] ['nɪrli] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] ,
" Before the invention of incubators nearly every one of them died ,
" 前 这 发明 的 孵化器 几乎 每一个 一 的 他们 死亡 ,

"在孵化器发明之前，几乎每个婴儿都夭折了。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [luːz] [wʌn][ɪn] [ten] ; " [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sed] , [dɪs'deɪnfəli] :
and now they hardly lose one in ten ; " and another said , disdainfully :
和 现在 他们 几乎 失去 一 在 十 ; " 和 其他 说 , 轻蔑地 :

现在他们十场输一场都很少了。"另一个人轻蔑地说：

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [peɪd] [ˌem 'iː] ['diːsnt] ['mʌni] [tuː; tə] [siː] [dɪs] !
" And to think I paid me decent money to see dis !
" 和 到 思考 我 有薪酬的 我 体面的 钱 到 看 迪斯 !

"想想我花了不少钱就为了看这个！"

[aɪm] ['iːzi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I'm easy , I am .
我是 简单的 , 我 是 .

我很容易相处，真的。

[kʌm] [ɑːn] , [lets] [ʃuːt] [ðə; ði] [ʃuːt] ; " [bʌt; bət][wʌn] [feɪs] , [ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] , [sed] :
Come on , let's shoot the chutes ; " but one face , a sweet face , said :
来 在 , 我们来吧 射击 这 滑道 ; " 但 一 脸 , 一个 甜的 脸 , 说 :

来吧，我们发射降落伞；"但一张面孔，一张甜美的面孔，说道：

" [pʊr] , [dɪr] , [swiːt] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] .
" Poor , dear , sweet little baby .
" 贫穷的 , 亲爱的 , 甜的 小的 婴儿 .

"可怜的、亲爱的、甜美的小宝贝。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] , " [ænd; ənd]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [laɪkt] [ðæt] [feɪs] .
It makes my heart ache , " and Marjorie liked that face .
它 制作 我的 心 疼痛 , " 和 玛乔丽 喜欢 那 脸 .

"这让我心痛，"玛乔丽喜欢这种表情。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [fjuː] ['aʊərz]
She fixed her eyes on it and for the first time in her very few hours
她 固定的 她 眼睛 在 它 和 为了 这 第一的 时间 在 她 非常 很少 小时
[ʌv; əv][laɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [pʊld] [tɔːrd] [ə; eɪ] [feɪs] .
of life something in her own heart pulled toward a face .
的 生活 某物 在 她 自己的 心 拉 朝向 一个 脸 .

她目不转睛地盯着它，在她短短几个小时的生命中，第一次，她内心深处有什么东西被一张脸吸引住了。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] [ðæt] [feɪs] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌðərli] .
She wanted that face to stay there ; it was motherly .
她 通缉 那 脸 到 停留 那里 ; 它 曾是 母性 .

她希望那张脸永远留在那里；那张脸充满母爱。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['mʌðərli] ,
That was it , the face was motherly ,
那 曾是 它 , 这 脸 曾是 母性 ,

就是这样，那张脸慈祥而温柔。

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

and	deep	in	the	small	heart	of	Marjorie	there	was	a	desire	to
和	深的	在	这	小的	心	的	玛乔丽	那里	曾是	一个	欲望	到

[biː; bi] ['mʌðə] [ænd; ənd] [lʌvd] ,

be	mothered	and	loved	,
是	母亲	和	喜爱	,

在玛乔丽幼小的心灵深处，渴望被母爱呵护。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd]['nevər] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .

but	the	face	passed	on	and	never	came	back	again	.
但	这	脸	通过了	在	和	绝不	来了	后退	再次	.

但那张脸消失了，再也没有回来过。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðə; ði]['ɪŋkjubeɪtər]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .

From	the	first	day	the	incubator	people	were	proud	of	Marjorie	.
从	这	第一的	天	这	培养箱	人们	是	自豪的	的	玛乔丽	.

从第一天起，孵化器里的每个人都为玛乔丽感到骄傲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['beɪbi][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv]['ɪnkjʊbeɪtəz] ;

She	was	the	smallest	baby	of	all	those	in	the	long	row	of	incubators	;
她	曾是	这	最小	婴儿	的	全部	那些	在	这	长的	排	的	孵化器	;

在一长排保温箱里，她是最小的婴儿；

“ [wʌn] [paʊnd] [ænd; ənd] [eɪt] ['aʊnsɪz] [wen] [bɔːrn] , ” [ðə; ði]['plækɑːrd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]['ɪŋkjubeɪtər]

“	one	pound	and	eight	ounces	when	born	,	”	the	placard	above	her	incubator
“	一	磅	和	八	盎司	什么时候	出生	,	”	这	标语牌	多于	她	培养箱

[sed] ;

said	;
说	;

“出生时体重1磅8盎司，”她保温箱上方的牌子上写着；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] ['ræpɪdli] .

but	she	grew	rapidly	.
但	她	生长	快速	.

但她长得很快。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌsɪks'tiːn] [deɪz] [oʊld][ʃiː; ʃi] [weid] [tuː] [paʊndz] ,

When	she	was	sixteen	days	old	she	weighed	two	pounds	,
什么时候	她	曾是	十六	天	老的	她	称重	二	磅	,

她出生16天时体重2磅，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [groʊ] .

and	after	that	you	could	see	her	grow	.
和	后	那	你	可以	看	她	生长	.

之后你就能看到她的成长。

[ʃiː; ʃi] [slept] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

She	slept	a	great	deal	,
她	睡着了	一个	伟大的	交易	,

她睡了很多觉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fed] ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	was	fed	constantly	and	her	crystal	palace	was	like	a	little
和	曾是	美联储	不断地	和	她	水晶	宫殿	曾是	喜欢	一个	小的

['hɑːthaʊs] .

hothouse	.
温室	.

她被不断地喂养，她的水晶宫就像一个小温室。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ,

For	several	days	,	shortly	after	her	arrival	,
为了	一些	天	,	不久	后	她	到达	,

在她抵达后的几天里，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['wɜːrid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][flɜːrt]

she	was	greatly	worried	by	a	man	who	seemed	to	have	a	desire	to	flirt
她	曾是	非常	担心	经过	一个	男人	WHO	似乎	到	有	一个	欲望	到	调情

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

她非常担心一个似乎想和她调情的男人。

[hiː; hi] [stʊd] [nɪr] [æt; ət][hænd][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər] ,

He	stood	near	at	hand	all	day	,	and	hardly	took	his	eyes	off	her	,
他	站立	靠近	在	手	全部	天	,	和	几乎	采取	他的	眼睛	离开	她	,

他整天都守在她身边，目光几乎从未离开过她。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ðɪ] ['θɜːrməstæt] [ðæt] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ðə; ðɪ] [hiːt] [ɪn] [hɜːr; hər][nest] .

and	then	only	to	examine	the	thermostat	that	regulated	the	heat	in	her	nest	.
和	然后	仅有的	到	检查	这	恒温器	那	受监管	这	热	在	她	巢	.

然后，她只是去检查了调节她巢穴温度的恒温器。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [nɜːrs] [ðæt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [biː; bi] [beɪkt] [tuː] [braʊn] ,

He	seemed	to	be	more	anxious	than	the	nurse	that	Marjorie	should	not	be	baked	too	brown	,
他	似乎	到	是	更多的	焦虑的	比	这	护士	那	玛乔丽	应该	不是	是	烘焙	也	棕色的	,

他似乎比护士更担心玛乔丽的皮肤烤得太黑。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] ['paːsiz][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hændz][ɔːr] [skruːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][pɪ'kjuːliər] [ʃeɪps] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə'mjuːzɪŋ] .

and	from	time	to	time	he	made	ridiculous	passes	at	her	with	his	hands	or	screwed	his	face	into	peculiar	shapes	that	sought	to	be	amusing	.
和	从	时间	到	时间	他	制成	荒谬的	通过	在	她	和	他的	双手	或者	螺丝	他的	脸	进入	奇特	形状	那	寻求	到	是	有趣	.

他时不时会用手对她做出荒唐的举动，或者把脸扭曲成奇怪的形状，试图逗她开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .

It	was	most	disconcerting	.
它	曾是	最多	令人不安	.

这令人非常不安。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][traɪd][tuː; tə] [ə'pɪr] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['æntɪks] .

Marjorie	tried	to	appear	unconscious	of	all	his	antics	.
玛乔丽	尝试	到	出现	无意识	的	全部	他的	滑稽动作	.

玛乔丽努力装作对他的所有滑稽举动毫不知情。

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli] ,

When	she	could	not	avoid	looking	at	him	she	stared	at	him	coldly	,
什么时候	她	可以	不是	避免	寻找	在	他	她	凝视	在	他	冷冷地	,

当她无法避免看向他时，她冷冷地盯着他。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [dɪs'hɑːrtn] [hɪm; ɪm] .

but	that	did	not	seem	to	dishearten	him	.
但	那	做过	不是	似乎	到	令人沮丧	他	.

但这似乎并没有让他气馁。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][koʊld] [glæns] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][wʌns] ,

Even	a	cold	glance	filled	him	with	joy	,	and	once	,
甚至	一个	寒冷的	瞥一眼	已填	他	和	喜悦	,	和	一次	,

即使是冷漠的眼神也能让他感到无比喜悦，而且有一次，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ænd; ənd][hæd; həd] [skruːd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]
when **she** **was** **preparing** **a** **little** **cry** **and** **had** **screwed** **her** **face** **into** **the**
什么时候 她 曾是 准备 一个 小的 哭 和 有 螺丝 她 脸 进入 这
[prɪ'skraɪbd] [ʃeɪp] ,
prescribed **shape** **,**
规定 形状 ,

当她准备小声哭泣，并把脸摆成预定的表情时，

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [ə'tendənt] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : “ [ʃiːz] ['smaɪlɪŋ] !
he **grasped** **the** **attendant** **by** **the** **arm** **and** **exclaimed** **:** **“** **She's** **smiling** **!**
他 抓住 这 服务员 经过 这 手臂 和 惊呼 : “ 她是 微笑 !

他抓住服务员的胳膊，惊呼道：“她在笑！”

['iznt] [ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋ] ?
Isn't **she** **smiling** **?**
不是 她 微笑 ?

她不是在微笑吗?

” ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] [ɪk'stætɪk] .
” **Marjorie** **was** **quite** **ashamed** **,** **he** **was** **so** **idiotically** **ecstatic** **.**
” 玛乔丽 曾是 相当 羞愧 , 他 曾是 所以 愚蠢地 欣喜若狂 .

“玛乔丽感到非常羞愧，他却傻乎乎地欣喜若狂。”

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,
She **learned** **later** **that** **he** **was** **her** **father** **,**
她 学习 之后 那 他 曾是 她 父亲 ,

后来她才知道他是她的父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ['fɑːðəz] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
and **that** **for** **some** **reason** **fathers** **have** **a** **right** **to** **do** **that** **sort** **of**
和 那 为了 一些 原因 父亲们 有 一个 正确的 到 做 那 种类 的
[θɪŋ] .
thing **.**
事物 .

不知何故，人们认为父亲有权做这种事。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [naɪs] [wen] [wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
In **fact** **,** **it** **is** **rather** **nice** **when** **one** **gets** **used** **to** **it** **.**
在 事实 , 它 是 相当 好的 什么时候 一 获得 用过的 到 它 .

事实上，习惯之后感觉还挺不错的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['kʌmɪŋ] .
But **the** **great** **day** **was** **the** **day** **of** **her** **mother's** **coming** **.**
但 这 伟大的 天 曾是 这 天 的 她 母亲的 未来 .

但最重要的一天是她母亲到来的日子。

[ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [prɪ'perd] [mɑːr]['dʒɔːri][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
The **nurse** **had** **prepared** **Mar** **jorie** **for** **it** **.**
这 护士 有 准备 三月 乔莉 为了 它 .

护士已经为玛乔丽做好了准备。

“ ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ **Little** **girl** **,** **your** **mother** **is** **coming** **to** **-** **day** **.**
” 小的 女孩 , 你的 母亲 是 未来 到 - 天 .

“小姑娘，你妈妈今天要来了。”

” ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [wɑːtʃt] ['kloʊsli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .
” **Marjorie** **watched** **closely** **for** **her** **mother** **all** **that** **day** **.**
” 玛乔丽 观看 密切 为了 她 母亲 全部 那 天 .

“那天，玛乔丽一直密切关注着她的母亲。”

[ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪt]

She	scanned	the	faces	that	came	and	went	,	picking	out	those	she	thought	might
她	扫描	这	面孔	那	来了	和	去	,	挑选	出去	那些	她	想法	可能

[biː; bi][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

be	her	mother	,
是	她	母亲	,

她扫视着来来往往的面孔，从中挑选出她认为可能是她母亲的那些人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [pæst] [baɪ] .

but	she	could	not	be	sure	,	for	they	all	passed	by	.
但	她	可以	不是	是	当然	,	为了	他们	全部	通过了	经过	.

但她无法确定，因为他们都从她身边经过了。

[ɔːl] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [wɜːr; wər][kaɪnd] [jʌŋ] ['feɪsɪz] ,

All	the	faces	she	chose	were	kind	young	faces	,
全部	这	面孔	她	选择	是	种类	年轻的	面孔	,

她选择的都是善良的年轻面孔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ræðər] [sər'praɪzd] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['faɪnəli] [keɪm] .

and	she	was	rather	surprised	when	her	mother	finally	came	.
和	她	曾是	相当	惊讶	什么时候	她	母亲	最后	来了	.

当她母亲最终到来时，她颇感意外。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz][hɜːr; hər][fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] .

She	did	not	recognize	her	for	quite	a	while	.
她	做过	不是	认出	她	为了	相当	一个	尽管	.

她过了好一会儿才认出她来。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪŋkjubeɪtər][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] .

A	tall	lady	came	to	the	incubator	in	company	with	the	nurse	.
一个	高的	女士	来了	到	这	培养箱	在	公司	和	这	护士	.

一位身材高挑的女士在护士的陪同下来到保温箱旁。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['ɪŋkjubeɪtər] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]

She	examined	the	incubator	carefully	,	and	asked	a	great	many	questions	about
她	检查	这	培养箱	小心	,	和	问	一个	伟大的	许多	问题	关于

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

temperature	,
温度	,

她仔细检查了孵化器，并询问了很多关于温度的问题。

[ðə; ði][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˌæləmen'teɪʃən][ænd; ənd][daɪ'dʒestʃən][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [θɪŋz] .

the	sanitation	,	alimentation	and	digestion	and	other	scientific	things	.
这	卫生	,	营养	和	消化	和	其他	科学	事物	.

卫生、饮食、消化以及其他科学方面的内容。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [tʃɑːrt] ['kerfəli] ,

She	examined	the	record	chart	carefully	,
她	检查	这	记录	图表	小心	,

她仔细查看了记录图表，

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [nɜːrs] [ɪf] ['mɑːrdʒəriz] [weɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kriːsɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	asked	the	nurse	if	Marjorie's	weight	was	not	increasing	less	than	the
和	问	这	护士	如果	玛乔丽的	重量	曾是	不是	增加	较少的	比	这

['prɑːpər] ['ævərɪdʒ] ,

proper	average	,
恰当的	平均的	,

然后问护士，玛乔丽的体重增长是否低于正常平均水平。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɑːrdʒɝi, ˈmɑːrdʒri] [wʌz; wəz] [sərˈpæsɪŋ] [ðə; ði]

and	when	the	nurse	assured	her	that	Marjorie	was	surpassing	the
和	什么时候	这	护士	保证	她	那	玛乔丽	曾是	超越	这

['ævərɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒɪktɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

average	she	objected	to	that	and	said	that	she	had	no	desire	for	her
平均的	她	反对	到	那	和	说	那	她	有	不	欲望	为了	她

[tuː; tə] [groʊ] [soʊ] ['ræpɪdlɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [sɔːft] [ænd; ənd] ['pʌlpi] .

to	grow	so	rapidly	she	would	be	soft	and	pulpy	.
到	生长	所以	快速	她	会	是	柔软的	和	稀烂	.

当护士向她保证玛乔丽的生长速度超过了平均水平时，她表示反对，并说她不希望玛乔丽长得太快，变得软绵绵的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [nɜːrs] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns]

Then	she	examined	the	nurse	carefully	and	critically	regarding	her	experience
然后	她	检查	这	护士	小心	和	关键	关于	她	经验

[wɪð; wɪθ] ['beɪbiːz] ,

with	babies	,
和	婴儿	,

然后，她仔细而挑剔地考察了这位护士照顾婴儿的经验。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊts] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] .

and	all	the	while	she	made	notes	in	a	small	memorandum	book	.
和	全部	这	尽管	她	制成	笔记	在	一个	小的	备忘录	书	.

她一边做笔记，一边在一个小记事本上记录。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːpɪd] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [tʃɑːrt] , [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [hæv; həv]

She	copied	everything	on	the	record	chart	,	and	asked	to	have
她	复制	一切	在	这	记录	图表	,	和	问	到	有

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [weid] ,

Marjorie	weighed	,
玛乔丽	称重	,

她把排行榜上的所有内容都抄了下来，并要求给玛乔丽称体重。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [weɪt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] .

and	put	the	weight	down	in	the	little	memorandum	book	.
和	放	这	重量	向下	在	这	小的	备忘录	书	.

并将重量记录在小记事本上。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zækt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɜːr; hər]

“	I	wish	to	be	very	careful	and	exact	,	”	she	said	,	“	for	I	am	her
“	我	希望	到	是	非常	小心	和	精确的	,	”	她	说	,	“	为了	我	是	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

“我希望非常谨慎和准确，”她说，“因为我是她的母亲。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [lʊk] ['æftər] [ðiːz] [θɪŋz] [noʊ] [wʌn] [wɪl] ,

and	if	I	do	not	look	after	these	things	no	one	will	,
和	如果	我	做	不是	看	后	这些	事物	不	一	将要	,

如果我不照看这些事，就没有人会照看。

” [ænd; ənd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

”	and	Marjorie	knew	this	was	her	mother	.
”	和	玛乔丽	知道	这	曾是	她	母亲	.

玛乔丽知道这是她的母亲。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl]

She	waited	patiently	for	the	preliminaries	to	be	completed	so	that	the	real
她	等待	耐心	为了	这	预备工作	到	是	完全的	所以	那	这	真实的

['mʌðər] ['bɪznəs] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] ,

mother	business	could	begin	,
母亲	商业	可以	开始	,

她耐心地等待前期准备工作完成，以便真正的母婴事业能够开始。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] [ðæt] [deɪ] ,

but	her	mother	must	have	been	very	busy	that	day	,
但	她	母亲	必须	有	到过	非常	忙碌的	那	天	,

但她母亲那天一定非常忙。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['ri:əli] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə]['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri] .

for	she	went	away	without	being	really	introduced	to	Marjorie	.
为了	她	去	离开	没有	存在	真的	介绍	到	玛乔丽	.

因为她离开的时候并没有真正和玛乔丽认识。

['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Marjorie	was	disappointed	.
玛乔丽	曾是	失望的	.

玛乔丽很失望。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

She	had	become	used	to	being	regarded	as	an	entertainment	for	the
她	有	变得	用过的	到	存在	认为	作为	一个	娱乐	为了	这

['feɪsɪz] [ðæt] [pæst] [baɪ] ,

faces	that	passed	by	,
面孔	那	通过了	经过	,

她已经习惯了被过往行人视为消遣的对象。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ɪŋkjubeɪtər]['pi:p(ə)l][rɪ'gɑ:rd]

and	she	had	become	accustomed	to	have	the	incubator	people	regard
和	她	有	变得	习惯	到	有	这	培养箱	人们	看待

[hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [keɪs] — [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] ,

her	as	a	Case	—	a	most	interesting	Case	,
她	作为	一个	案件	—	一个	最多	有趣的	案件	,

她已经习惯了孵化器里的人们把她视为一个病例——一个非常有趣的病例。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

to	be	sure	,
到	是	当然	,

当然，

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [keɪs] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [lʊk] [ə'pɑ:n]

but	still	a	Case	—	but	she	did	not	like	to	have	her	mother	look	upon
但	仍然	一个	案件	—	但	她	做过	不是	喜欢	到	有	她	母亲	看	之上

[hɜ:r; hər] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [stə'tɪstɪk] .

her	merely	as	a	Statistic	.
她	仅仅	作为	一个	统计数据	.

但她仍然只是一个案例——但她不喜欢母亲仅仅把她看作一个统计数据。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [keɪm] ['æftər] [ðæt] , ['ɔ:lmoʊst] ['deɪli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] [ðen] [nɑ:t][soʊ]

Her	mother	came	after	that	,	almost	daily	for	a	week	,	and	then	not	so
她	母亲	来了	后	那	,	几乎	日常的	为了	一个	星期	,	和	然后	不是	所以

['fri:kwəntli] .

frequently	.
频繁地	.

之后她的母亲来了，几乎每天都来，持续了一周，然后就没那么频繁了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nesəseri] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ʃoʊd] [ðæt] ['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri][wʌz; wəz]

It	was	not	necessary	,	for	the	statistics	showed	that	Marjorie	was
它	曾是	不是	必要的	,	为了	这	统计数据	显示	那	玛乔丽	曾是

['meɪkɪŋ] ['prɑ:gres] ['feivərəbli] ,

making	progress	favorably	,
制作	进步	有利	,

没有必要这么做，因为统计数据显示玛乔丽的病情正在好转。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['bɪzi] ['wʊmən] .

and	Mrs	.	Fielding	was	a	very	busy	woman	.
和	太太	.	菲尔丁	曾是	一个	非常	忙碌的	女士	.

菲尔丁夫人是一位非常忙碌的女性。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [laɪf][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ,

She	believed	in	the	broad	life	for	women	,
她	相信	在	这	广阔	生活	为了	女性	,

她相信女性应该拥有广阔的人生。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] ['brɔːdnz] [hɜːr; hər][laɪf][baɪ] ['stepɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] .

and	a	woman	broadens	her	life	by	stepping	out	of	the	home	occasionally	.
和	一个	女士	扩大	她	生活	经过	步进	出去	的	这	家	偶尔	.

女性偶尔走出家门，可以拓宽自己的生活。

[ðə; ði][hoʊm][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

The	home	is	better	for	it	.
这	家	是	更好的	为了	它	.

这样对房子更好了。

[wen] [ðə; ði]['wʊmən][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] , [ðə; ði][hoʊm] [bɪˈkʌmz] [æn; ən] [iˈnəubld] [pleɪs] ,

When	the	woman	is	not	a	slave	to	the	home	,	the	home	becomes	an	ennobled	place	,
什么时候	这	女士	是	不是	一个	奴隶	到	这	家	,	这	家	变成	一个	贵族	地方	,

当女性不再是家庭的奴隶时，家就变成了一个高尚的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [kæn; kən][step] [aʊt][ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] , , ,

and	the	woman	who	can	step	out	and	bring	back	culture	and	knowledge
和	这	女士	WHO	能	步	出去	和	带来	后退	文化	和	知识

还有那位能够走出去，带回文化和知识的女性，

[ænd; ənd] ['brɔːdər] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [θɪŋz] ,

and	broader	views	of	life	and	things	,
和	更广泛	浏览	的	生活	和	事物	,

以及对生活和事物的更广阔的看法，

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən] [huː] [kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði][hoʊm][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][laɪf] .

is	the	only	woman	who	can	raise	the	home	to	the	level	of	the	man's	life	.
是	这	仅有的	女士	WHO	能	增加	这	家	到	这	等级	的	这	男人的	生活	.

她是唯一能将家庭生活水平提升到与男人生活水平相匹配的女性。

['saɪəns] [ænd; ənd] ['sɪstəm] [wɜːrk] ['wʌndɝz] [ɪn][ðə; ði][hoʊm] ,

Science	and	system	work	wonders	in	the	home	,
科学	和	系统	工作	奇迹	在	这	家	,

科学和系统在家庭生活中发挥着奇效。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [mæn] .

as	well	as	in	the	office	of	the	business	man	.
作为	出色地	作为	在	这	办公室	的	这	商业	男人	.

以及在商人的办公室里。

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] .

Mrs	.	Fielding	was	not	a	slave	to	the	home	.
太太	.	菲尔丁	曾是	不是	一个	奴隶	到	这	家	.

菲尔丁夫人并非家庭的奴隶。

[aɪ] [wʊd] [saɪn] [hɜ:r; hər] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [maɪ'self] .

I	would	sign	her	certificate	of	freedom	myself	.
我	会	符号	她	证书	的	自由	我	.

我会亲自为她签署自由证书。

['ni:ðər] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [lʊk] [ə'pɑ:n] ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nesəseri] ['i:v(ə)l] .

Neither	did	she	look	upon	Marjorie	as	a	necessary	evil	.
两者都不	做过	她	看	之上	玛乔丽	作为	一个	必要的	邪恶的	.

她也不认为玛乔丽是必要的恶人。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [ænd; ənd] [praʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʌvd]

She	was	glad	and	proud	to	be	a	mother	,	and	she	loved
她	曾是	高兴的	和	自豪的	到	是	一个	母亲	,	和	她	喜爱

['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] ,

Marjorie	,
玛乔丽	,

她为成为一名母亲感到高兴和自豪，她爱玛乔丽。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [du:] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌðɜ-z] ['paʊər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

and	wished	to	do	all	that	is	in	a	mother's	power	for	her	,
和	希望	到	做	全部	那	是	在	一个	母亲的	力量	为了	她	,

她想尽一切母亲所能去帮助她。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] ['beɪbi:z] [wɜ:r; wər] [mɪ'steɪkən] [aɪ'di:əz] .

but	she	knew	that	many	of	the	old	notions	about	babies	were	mistaken	ideas	.
但	她	知道	那	许多	的	这	老的	概念	关于	婴儿	是	错误	想法	.

但她知道，许多关于婴儿的旧观念都是错误的。

[ðə; ði] ['ɪŋkjubeɪtər] [ɪt'self] [pru:vd] [ðæt] .

The	incubator	itself	proved	that	.
这	培养箱	本身	已证实	那	.

孵化器本身就证明了这一点。

['saɪəns] [ænd; ənd] ['sɪstəm] [ɑ:r; ər] [fɑ:r] [mɔ:r] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ðæn; ðən] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] -

Science	and	system	are	far	more	efficacious	than	much	of	the	old	-
科学	和	系统	是	远的	更多的	有效的	比	很多	的	这	老的	-

['fæʃnd] ['græniz] ['twɑ:dl] .

fashioned	granny's	twaddle	.
造型	奶奶的	废话	.

科学和体系远比老奶奶们那些老掉牙的胡言乱语有效得多。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['edʒukeɪtɪd] [maɪndz] ['mɪsɪz] . ['fi:ldɪŋ] [ment] [tu:; tə] [gɪv] ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri]

With	the	help	of	educated	minds	Mrs	.	Fielding	meant	to	give	Marjorie
和	这	帮助	的	受过教育	思想	太太	.	菲尔丁	意思是	到	给	玛乔丽

[æn; ən] [aɪ'di:əl] ['mʌðɜ-z] [ker] .

an	ideal	mother's	care	.
一个	理想的	母亲的	关心	.

菲尔丁夫人希望借助受过良好教育的人士的力量，给予玛乔丽理想的母亲般的关怀。

['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['brɔ:dər] [laɪf] [hɜ:r'self] .

Marjorie	didn't	care	much	for	the	broader	life	herself	.
玛乔丽	没有	关心	很多	为了	这	更广泛	生活	她自己	.

玛乔丽本人并不太关心外面的世界。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'kɔ:rɪdʒəbli] [laɪk] ['ʌðər] ['beɪbi:z] .

She	was	incorrigibly	like	other	babies	.
她	曾是	无可救药地	喜欢	其他	婴儿	.

她和其他婴儿一样，无可救药。

[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi] [fed] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [tu:; tə] [sli:p] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

She	wanted	to	be	fed	when	she	was	hungry	,	to	sleep	when	she	was
她	通缉	到	是	美联储什么时候		她	曾是	饥饿的	,	到	睡觉	什么时候	她	曾是

['sli:pi] ,

sleepy	,
困	,

她想饿了就吃，困了就睡觉。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['mʌðə] [ænd; ənd] ['petɪd] [wen'evər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]

and	to	be	loved	and	mothered	and	petted	whenever	she	was	not
和	到	是	喜爱	和	母亲	和	被宠爱	每当	她	曾是	不是

['hʌŋgri] [nɔ:r] ['sli:pi] ,

hungry	nor	sleepy	,
饥饿的	也不	困	,

只要不饿不困，就应该被爱护、被呵护、被抚摸。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd]['ɪŋkjubeɪtər] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]

and	whatever	a	nickel	-	plated	incubator	may	be	able	to	do	,	it	is	not
和	任何	一个	镍	-	镀	培养箱	可能	是	有能力的	到	做	,	它	是	不是

[æn; ən][ə'dept][æt; ət] ['kɪsɪŋ] .

an	adept	at	kissing	.
一个	熟练	在	接吻	.

而无论镀镍的孵化器能做什么，它都不擅长接吻。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɪg'zu:d] ['bɑ:mi] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] - [staɪl] ['oʊpən]['faɪərpleɪs]

It	may	exude	balmy	temperature	better	than	an	old	-	style	open	fireplace
它	可能	渗出物	芳香	温度	更好的	比	一个	老的	-	风格	打开	壁炉

,

,

,

它或许比老式开放式壁炉更能散发出温暖舒适的温度。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] [æt; ət] ['ræpɪŋ] [ɪts][wɔ:rm] , [sɔ:ft][ɑ:rmz][ə'raʊnd][ə; eɪ]['beɪbi] ,

but	it	is	a	failure	at	wrapping	its	warm	,	soft	arms	around	a	baby	,
但	它	是	一个	失败	在	包装	它是	温暖的	,	柔软的	武器	大约	一个	婴儿	,

但它却无法用它温暖柔软的双臂拥抱婴儿。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ɪts] [tʃi:k] [ə'genst] [ə; eɪ]['taɪni] , ['sætn] [tʃi:k] .

and	pressing	its	cheek	against	a	tiny	,	satin	cheek	.
和	紧迫	它是	脸颊	反对	一个	微小的	,	缎	脸颊	.

并将脸颊贴在小巧的、丝滑的脸颊上。

[ðə; ði] ['veri] [kæst] - ['aɪərnnɪs] [ʌv; əv][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] [prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]

The	very	cast	-	ironness	of	its	construction	prevents	it	from	lifting	the
这	非常	投掷	-	铁	的	它是	建造	阻止	它	从	举重	这

['ɪnfənt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌn'tɪl] [ku:z] [ænd; ənd][krəuz][ʌv; əv]['beɪbi] ['læftər] [tel] [ʌv; əv] [ˌʌnˌsɪstə'mætɪk]

infant	high	in	the	air	until	coos	and	crows	of	baby	laughter	tell	of	unsystematic
婴儿	高的	在	这	空气	直到	咕咕	和	乌鸦	的	婴儿	笑声	告诉	的	非系统性的

,

,

,

它坚固的结构使其无法将婴儿高高举起，直到婴儿的咿呀声和咯咯笑声诉说着无序的.....

[ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk][dʒɔɪ] .

unscientific	joy	.
不科学的	喜悦	.

非科学的快乐。

[soʊ]['mɑ:rdʒɝi, 'mɑ:rdʒri][ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði][flai] .

So	Marjorie	adopted	the	fly	.
所以	玛乔丽	已采用	这	飞	.

于是玛乔丽收养了这只苍蝇。

[ðə; ði][flai] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['krɪst(ə)l] [keɪs]

The	fly	came	one	day	and	alighted	on	the	glass	door	of	her	crystal	case
这	飞	来了	一	天	和	下车	在	这	玻璃	门	的	她	水晶	案件

[ænd; ənd] [wiŋkt] [ɪts] [wɪŋz] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

and	winked	its	wings	at	her	,
和	眨眼	它是	翅膀	在	她	,

有一天，一只苍蝇飞来，落在她水晶柜的玻璃门上，朝她眨了眨翅膀。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bliŋkt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [i:tʃ]

and	she	blinked	her	eyes	at	it	,	and	after	that	they	understood	each
和	她	眨眼	她	眼睛	在	它	,	和	后	那	他们	理解	每个

['ʌðər] ['pɜ:rfɪktli] .

other	perfectly	.
其他	完美	.

她眨了眨眼，然后他们就完全明白了对方的意思。

[ˌaɪ 'ti:] [nu:] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə'mju:zd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]

It	knew	she	wanted	to	be	amused	,	and	it	knew	it	was	an
它	知道	她	通缉	到	是	觉得好笑	,	和	它	知道	它	曾是	一个

[ə'mju:zɪŋ] ['feloʊ] .

amusing	fellow	.
有趣	同伴	.

它知道她想逗她开心，也知道自己是个有趣的人。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]['klevər] [trɪk] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ɪt'self]['ʌndər] [ɪts][koʊt][teɪlz] ,

It	had	a	clever	trick	of	shaking	hands	with	itself	under	its	coat	tails	,
它	有	一个	聪明的	诡计	的	摇晃	双手	和	本身	在下面	它是	外套	尾巴	,

它有个巧妙的绝招，就是躲在衣摆下面和自己握手。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ][stə'tɪstɪk] ,

and	as	long	as	she	knew	it	,	it	never	mentioned	a	statistic	,
和	作为	长的	作为	她	知道	它	,	它	绝不	提及	一个	统计数据	,

据她所知，那篇文章从未提及任何统计数据。

[ænd; ənd][ɔ:l'ðəj][ˌaɪ 'ti:] [wɔ:kt] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['θɜ:rməstæt] , [ˌaɪ 'ti:] [dis'deind] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

and	altho	it	walked	all	over	the	thermostat	,	it	disdained	to	look	at	the
和	虽然	它	步行	全部	超过	这	恒温器	,	它	轻蔑	到	看	在	这

['fɪgjərz] .

figures	.
数据	.

虽然它在恒温器上走来走去，但它却不屑去看上面的数字。

['mɑ:rdʒɝi, 'mɑ:rdʒri][ænd; ənd][ðə; ði][flai] [bɪ'keɪm] [gʊd] [frendz] .

Marjorie	and	the	fly	became	good	friends	.
玛乔丽	和	这	飞	成为	好的	朋友们	.

玛乔丽和苍蝇成了好朋友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri]['hju:mən][ə'baʊt][ðə; ði][flai] ,

There	was	something	very	human	about	the	fly	,
那里	曾是	某物	非常	人类	关于	这	飞	,

苍蝇身上有一种非常人性化的特质。

[fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑ:nstəntli] ['pæsɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪtˌsi:əz] , [ɔ:r][ðə; ði][prɪm]

far	more	than	about	the	constantly	passing	faces	of	the	sightseers	,	or	the	prim
远的	更多的	比	关于	这	不断地	通过	面孔	的	这	观光客	,	或者	这	原始

,

,

,

远不止是关于络绎不绝的游客面孔，或者拘谨的举止，

[stə'tɪstɪk(ə)l] [nɜːrs] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌsɪstə'mætɪk] , ['brɔːdnd] ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] ,

statistical	nurse	,	or	even	the	systematic	,	broadened	Mrs	.	Fielding	,
统计	护士	,	或者	甚至	这	系统	,	扩大	太太	.	菲尔丁	,

统计护士，或者甚至是系统、广泛的菲尔丁夫人，

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪŋkjubeɪtər][ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɑːn]['mɑːrdʒəriz][lɪps] ,

and	one	day	it	slipped	into	the	incubator	and	alighted	on	Marjorie's	lips	,
和	一	天	它	滑倒了	进入	这	培养箱	和	下车	在	玛乔丽的	嘴唇	,

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

and	kissed	her	.
和	亲吻	她	.

有一天，它溜进了孵化器，落在了玛乔丽的嘴唇上，吻了她。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] ['skændlˌaɪzd] [nɜːrs] [ə'sæsɪneɪt] [ðə; ði][flaɪ] ,

Shortly	after	the	scandalized	nurse	assassinated	the	fly	,
不久	后	这	丑闻	护士	被暗杀	这	飞	,

就在那位义愤填膺的护士杀死那只苍蝇后不久，

[ænd; ənd]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːnd] ['diːpli] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [kəm'pænjən]

and	Marjorie	would	have	mourned	deeply	but	for	a	new	companion
和	玛乔丽	会	有	哀悼	深	但	为了	一个	新的	伴侣

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftərwərd] .

she	discovered	a	little	while	afterward	.
她	发现	一个	小的	尽管	之后	.

如果不是不久后她遇到了新的伴侣，玛乔丽本会深深地悲伤下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['ɪnkjəˌbeɪtɪd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [glæs]

It	was	shortly	before	she	was	sufficiently	incubated	to	leave	her	glass
它	曾是	不久	前	她	曾是	足够	孵育	到	离开	她	玻璃

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

就在她即将孵化完成，可以离开玻璃牢笼之前不久，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [plʌmp] ,

and	she	was	fine	and	plump	,
和	她	曾是	美好的	和	丰满	,

她身材匀称，体态丰满。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][roʊl]['oʊvər][ænd; ənd] [bʌmp] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] ,

and	had	begun	to	roll	over	and	bump	her	head	against	the	glass	,
和	有	开始	到	卷	超过	和	撞	她	头	反对	这	玻璃	,

她开始翻身，头撞到了玻璃上。

[sər'praɪzɪŋ] [hɜːr'self] ['greɪtli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [glæs] .

surprising	herself	greatly	,	for	she	could	not	see	the	glass	.
奇怪	她自己	非常	,	为了	她	可以	不是	看	这	玻璃	.

她自己也感到非常惊讶，因为她根本看不到玻璃。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd][tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ɔːl]

If	she	had	stayed	a	little	longer	she	would	have	been	afraid	to	move	at	all
如果	她	有	入住	一个	小的	更长	她	会	有	到过	害怕的	到	移动	在	全部

,

,

,

如果她再待一段时间，她恐怕就完全不敢动弹了。

[fɔːr; fər] [wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hɑːrd] ,

for	wherever	there	was	nothing	to	be	seen	there	might	be	that	hard	,
为了	无论	那里	曾是	没有什么	到	是	已见	那里	可能	是	那	难的	,

因为在什么都看不见的地方，可能就很难做到。

[smuːð] [wɔːl] [ðæt] [hɜːrt][hɜːr; hər] .

smooth	**wall**	**that**	**hurt**	**her**	**.**
光滑的	墙	那	伤害	她	.

光滑的墙壁划伤了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['daʊni] ['pɪloʊ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['feɪsɪz] ,

She	**was**	**lying**	**flat**	**on**	**her**	**downy**	**pillow**	**one**	**morning**	**,**	**watching**	**the**	**faces**	**,**
她	曾是	说谎	平坦的	在	她	绒毛状	枕头	一	早晨	,	观看	这	面孔	,

一天早晨，她平躺在柔软的枕头上，看着那些面孔。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] .

when	**something**	**stirred**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**pillow**	**.**
什么时候	某物	搅拌	在	这	脚	的	这	枕头	.

这时，枕头脚边传来一阵动静。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

She	**raised**	**her**	**head**	**a**	**very**	**little**	**but**	**could**	**see**	**nothing**	**,**
她	提高	她	头	一个	非常	小的	但	可以	看	没有什么	,

她微微抬起头，却什么也看不见。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [hed] [fel] [bæk] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [muːvd] [ə'gen] .

but	**as**	**soon**	**as**	**her**	**head**	**fell**	**back**	**the**	**thing**	**moved**	**again**	**.**
但	作为	很快	作为	她	头	跌倒	后退	这	事物	已搬	再次	.

但她刚一向后仰头，那东西又动了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] .

She	**was**	**sure**	**it**	**moved**	**,**	**and**	**she**	**waited**	**quietly**	**,**	**and**	**again**	**it**	**moved**	**.**
她	曾是	当然	它	已搬	,	和	她	等待	悄悄	,	和	再次	它	已搬	.

她确信它动了，于是静静地等待着，它又动了。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] .

This	**time**	**there**	**seemed**	**to**	**be**	**two**	**of**	**the**	**things**	**.**
这	时间	那里	似乎	到	是	二	的	这	事物	.

这次似乎有两样东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nɜːrs] ['nevər] [ə'laʊd] ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ]

It	**was**	**puzzling**	**,**	**for**	**the**	**nurse**	**never**	**allowed**	**anything**	**interesting**	**inside**	**the**
它	曾是	令人费解	,	为了	这	护士	绝不	允许	任何事物	有趣的	里面	这

[keɪs] .

case	**.**
案件	.

这很令人费解，因为护士从来不允许任何有趣的东西进入箱子。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [leɪ] [loʊ] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [ʌp] , [ʌp] ,

Marjorie	**lay**	**low**	**,**	**and**	**presently**	**,**	**up**	**,**	**up**	**,**
玛乔丽	躺	低的	,	和	目前	,	向上	,	向上	,

玛乔丽蛰伏着，不久，她起身，起身

['ɪntuː][hɜːr; hər][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [krept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][faɪv] [ʃɔːrt]

into	**her**	**range**	**of**	**vision**	**crept**	**a**	**little**	**pink**	**and**	**white**	**affair**	**with**	**five**	**short**
进入	她	范围	的	想象	悄悄地爬	一个	小的	粉色的	和	白色的	事务	和	五	短的

,

,

,

她的视野中出现了一个粉白相间的小玩意儿，有五个短小的.....

[plʌmp] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz] [ə'nʌðər] .

plump	**branches**	**,**	**and**	**just**	**behind**	**it**	**arose**	**another**	**.**
丰满	分支	,	和	只是	在后面	它	出现	其他	.

枝繁叶茂，紧随其后的是另一根枝条。

[ʃiː; ʃi] [kuːd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
She cooed with pleasure .
她 咕咕 和 乐趣 .

她高兴地发出咕哝声。

[ðə; ði] [θɪŋz] [siːmd] [kwaɪt] [teɪm] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] ,
The things seemed quite tame and unafraid ,
这 事物 似乎 相当 驯服 和 无所畏惧 ,

这些东西看起来很温顺，一点也不害怕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [kwaɪt] ['ʌpraɪt] [ɑːn] [plʌmp] [waɪt] ['brænʧɪz] .
and they came nearer until they stood quite upright on plump white branches .
和 他们 来了 更近 直到 他们 站立 相当 直立 在 丰满 白色的 分支 .

它们越走越近，直到笔直地立在肥硕的白色树枝上。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [riːʧt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['dɪmpld] [hændz] , [wɪʧ] ['wɔndəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːrtnli]
Marjorie reached out her dimpled hands , which wandered a little uncertainly
玛乔丽 达到 出去 她 凹陷的 双手 , 哪个 漫步 一个 小的 不确定性
[ɪn] [ðə; ði] [er] ,
in the air ,
在 这 空气 ,

玛乔丽伸出她那双有酒窝的手，双手在空中有些犹豫地摸索着。

['weɪvərɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [keɪm] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plʌmp] ,
wavering to and fro , until one came in contact with one of the plump ,
摇摆不定 到 和 弗 , 直到 一 来了 在 接触 和 一 的 这 丰满 ,
[mɪ'stɪriəs] [θɪŋz] .
mysterious things .
神秘 事物 .

来回摇摆，直到有人接触到其中一个圆润、神秘的生物。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌʧ] .
She grasped it firmly , and it was soft and pleasant to the touch .
她 抓住 它 牢牢 , 和 它 曾是 柔软的 和 令人愉快的 到 这 触碰 .

她紧紧地握住它，摸起来柔软舒适。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['nʌmbər] .
The crowd of faces paused and increased in number .
这 人群 的 面孔 暂停 和 增加 在 数字 .

人群中的面孔停了下来，数量也随之增多。

[ðeɪ] [siːmd] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
They seemed greatly interested as she tried to catch the thing ,
他们 似乎 非常 感兴趣的 作为 她 尝试 到 抓住 这 事物 ,

当她试图抓住那个东西时，他们似乎非常感兴趣。

[ænd; ənd] [wʌn] [oʊld] [mæn] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [bet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
and one old man offered to bet she would catch it .
和 一 老的 男人 提供 到 赌注 她 会 抓住 它 .

一位老人打赌她肯定会感染。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['tɪk(ə)ld] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ænd; ənd] [grɪnd] [dɪ'laɪtɪdli] .
He was immensely tickled when she did and grinned delightedly .
他 曾是 非常 挠痒 什么时候 她 做过 和 咧嘴一笑 欣喜地 .

她这样做让他非常开心，咧嘴一笑。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [held] [fæst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kæptɪv] .
Marjorie held fast to her captive .
玛乔丽 握住 快速地 到 她 俘虏 .

玛乔丽紧紧抓住她的俘虏。

[ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

She	pondered	what	she	should	do	with	it	,	and	finally	decided	that	it
她	沉思	什么	她	应该	做	和	它	,	和	最后	决定	那	它

[mʌst; məst][biː; bi]['edəb(ə)l] .

must	be	edible	.
必须	是	食用	.

她仔细考虑了该如何处理它，最后决定它必须是可食用的。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ænd; ənd]

She	drew	it	closer	to	her	face	,	and	it	resisted	and
她	画	它	更近	到	她	脸	,	和	它	抵抗	和

[tʌgd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

tugged	to	get	away	,
拉扯	到	得到	离开	,

她把它拉近脸庞，它却挣扎着想要逃脱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [rɪ'lentləsli] .

but	she	dragged	it	on	relentlessly	.
但	她	拖拽	它	在	毫不留情	.

但她却执意拖延下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] .

It	was	a	hard	fight	.
它	曾是	一个	难的	斗争	.

这是一场艰苦的战斗。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [koʊtʃt] [hɜːr; hər] , ['tʃɪrɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] [freʃ] [ɪn'devərz] , [ænd; ənd] ,

The	old	man	coached	her	,	cheering	her	on	to	fresh	endeavors	,	and	,
这	老的	男人	教练	她	,	欢呼	她	在	到	新鲜的	努力	,	和	,

[ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ,

thus	encouraged	,
因此	鼓励	,

老人指导她，鼓励她尝试新的事物，从而激励了她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] [greɪt] ['faɪn(ə)l] ['efərt] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][sɔːft][pɪŋk] [θɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][lɪps] ,

she	made	one	great	final	effort	and	pulled	the	soft	pink	thing	into	her	lips	,
她	制成	一	伟大的	最终的	努力	和	拉	这	柔软的	粉色的	事物	进入	她	嘴唇	,

她做了最后的努力，将那柔软的粉红色东西拉进嘴里。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd][laʊd][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	old	man	laughed	long	and	loud	and	wiped	his	eyes	.
和	这	老的	男人	笑了	长的	和	大声	和	擦拭	他的	眼睛	.

老人哈哈大笑，擦了擦眼睛。

“ [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

“	Look	at	her	!
“	看	在	她	!

“看看她！”

” [hiː; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

“	Just	look	at	her	!
“	只是	看	在	她	!

“看看她！”

[eɪnt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [pɪkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Ain't	she	a	picter	for	you	?
不是	她	一个	picter	为了	你	?

她难道不是你的理想模特吗?

[aɪ] ['noʊd] [ʃi:d] [get][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:z] [grɪt] [kli:n] [θru:] .
I knowed she'd get it , she's grit clean through .
我 已知 棚 得到 它 , 她是 砂砾 干净的 通过 .

我知道她肯定能做到，她骨子里是个坚韧不拔的人。

" [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] , [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
" A small boy , excited by the size of the crowd ,
" 一个 小的 男生 , 兴奋的 经过 这 尺寸 的 这 人群 ,

一个小男孩，被人群的规模所吸引，

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ɪn'dɪgnənt] .
pushed his way to the front and looked , and then turned away , indignant .
推动 他的 方式 到 这 正面 和 看起来 , 和 然后 转向 离开 , 愤怒 .

他挤到前面看了一眼，然后愤愤不平地转过身去。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

"哈！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['skɔ:rnfəli] , " - [teɪnt] - - [bʌt; bət][ə; eɪ][kɪd][gɑ:t][ɪts][toʊ][ɪn][ɪts]['maʊt] - !
" he exclaimed scornfully , " ' tain't nut'in ' but a kid got its toe in its mout ' !
" 他 惊呼 轻蔑地 , " - 污点 - - 但 一个 孩子 得到 它是 脚趾 在 它是 嘴 - !

"真是小题大做，不过是个小孩把脚趾头塞进嘴里了！"他轻蔑地喊道。

" ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər][læst] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['ɪŋkjubeɪtər]['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fi:t] [bɪ'keɪm]
" During her last days in the incubator Marjorie and her feet became
" 期间 她 最后的 天 在 这 培养箱 玛乔丽 和 她 脚 成为
[fæst] [frendz] .
fast friends .
快速地 朋友们 .

"在玛乔丽生命的最后几天里，她和她的双脚成了好朋友。

[ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['loʊnlinəs] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [ɪn] [ðɪs] [nu:] [kəm'pænjənʃɪp] .
All the long period of her loneliness was forgotten in this new companionship .
全部 这 长的 时期 的 她 孤独 曾是 被遗忘的 在 这 新的 友谊 .

在这段新的友谊中，她漫长的孤独岁月都烟消云散了。

['nevər] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [mɔ:r] [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] ['pleɪˌmeɪts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [tu:] ['dʒent(ə)l] [twɪnz] ,
Never were there more accommodating playmates than those two gentle twins ,
绝不 是 那里 更多的 适应性强 玩伴 比 那些 二 温和的 双胞胎 ,
[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [twɪnz] ,
for they seemed to be twins ,
为了 他们 似乎 到 是 双胞胎 ,

从来没有比那两个温柔的双胞胎更讨人喜欢的玩伴了，因为他们看起来就像双胞胎一样。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk][ɪn][saɪz][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .
they were so much alike in size and appearance .
他们 是 所以 很多 同样 在 尺寸 和 外貌 .

它们的大小和外貌都非常相似。

[ðeɪ] ['nevər] [fɔ:rst] [ðəm'selvz] ['fɔ:rwərd] .
They never forced themselves forward .
他们 绝不 强制 他们自己 向前 .

他们从未强迫自己前进。

[wen] ['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [sli:p] [ðə; ði] [fi:t] [leɪ]['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
When Marjorie wanted to sleep the feet lay quietly at the foot of the
什么时候 玛乔丽 通缉 到 睡觉 这 脚 躺 悄悄 在 这 脚 的 这
['pɪloʊ] ,
pillow ,
枕头 ,

玛乔丽想睡觉的时候，双脚静静地放在枕头脚下。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][felt][laɪk] ['pleɪɪŋ] [ðeɪ] [krept] ['ʌpwərd][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn'taɪsɪŋli] [ɪn]

but	the	moment	she	felt	like	playing	they	crept	upward	and	stood	enticingly	in
但	这	片刻	她	毛毡	喜欢	玩耍	他们	悄悄地爬	向上	和	站立	诱人地	在

[hɜ:r; hər] [saɪt] .

her	sight	.
她	视线	.

但就在她想玩耍的那一刻，它们悄悄地爬了上来，诱人地出现在她的视线中。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Sometimes	she	played	with	one	,	and	sometimes	with	the	other	,
有时	她	玩	和	一	,	和	有时	和	这	其他	,

她有时和其中一个玩，有时和另一个玩。

[ænd; ənd] [wɪtʃ'evər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ni:dɪd] [kɜ:rld] [ʌp] ['snʌgli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

and	whichever	was	not	needed	curled	up	snugly	out	of	sight	and	waited
和	任何	曾是	不是	需要	卷曲	向上	舒适地	出去	的	视线	和	等待

['peɪʃntli] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] .

patiently	until	it	was	needed	.
耐心	直到	它	曾是	需要	.

而那些不需要的，则蜷缩在视线之外，耐心地等待着需要它们的时候。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['glɔ:riəs] [taɪmz] [tə'geðər] .

They	had	glorious	times	together	.
他们	有	辉煌	时代	一起	.

他们曾一起度过一段美好的时光。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [fʊt] [wen] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

Usually	she	had	no	trouble	in	catching	a	foot	when	she	wanted	it	,
通常	她	有	不	麻烦	在	捕捉	一个	脚	什么时候	她	通缉	它	,

通常情况下，她想抓一只脚的时候都能轻松抓住。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pleɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [dɑ:dʒd] [ə'baʊt][dʒʌst]

but	sometimes	they	played	a	little	game	with	her	,	and	dodged	about	just
但	有时	他们	玩	一个	小的	游戏	和	她	,	和	躲避	关于	只是

[bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [ri:tʃ] ,

beyond	her	reach	,
超过	她	抵达	,

但有时他们会跟她玩个小游戏，在她够不着的地方躲来躲去。

['koʊksɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪ'lu:dɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][baɪ][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [pɑ:rt]

coaxing	her	to	catch	them	,	and	eluding	her	hands	by	the	smallest	part
哄骗	她	到	抓住	他们	,	和	逃避	她	双手	经过	这	最小	部分

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] ,

of	an	inch	,
的	一个	英寸	,

引诱她去抓它们，却又以不到一英寸的距离从她的手中逃脱。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði][fʌn] [mɔ:r] ['raɪətəs] ,

but	this	only	made	the	fun	more	riotous	,
但	这	仅有的	制成	这	乐趣	更多的	暴乱的	,

但这反而让场面更加热闹喧嚣。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɔ:lweɪz] ['endɪd] [ðə; ði] [geɪm] [baɪ] ['letɪŋ] [ɪt'self][bi:; bi] ['kæptʃərd] .

and	one	of	them	always	ended	the	game	by	letting	itself	be	captured	.
和	一	的	他们	总是	结束	这	游戏	经过	出租	本身	是	捕获	.

其中一只总是通过故意让自己被俘虏来结束游戏。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə]['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] .

But	one	day	a	wonderful	thing	happened	to	Marjorie	.
但	一	天	一个	精彩的	事物	发生	到	玛乔丽	.

但有一天，玛乔丽身上发生了一件美好的事。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər] [keɪm] [tuː; tə]['mɑːrdʒəriz]['ɪŋkjubeɪtər] , [ænd; ənd] [kən'sʌltid]

The	nurse	and	the	manager	came	to	Marjorie's	incubator	,	and	consulted
这	护士	和	这	经理	来了	到	玛乔丽的	培养箱	,	和	咨询

[ðə; ði] [tʃɑːrt] ,

the	chart	,
这	图表	,

护士和主管来到玛乔丽的保温箱旁，查看了病历。

[ænd; ənd] [weid] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][tuː; tə] [siː]

and	weighed	Marjorie	and	pinched	her	arms	and	legs	to	see
和	称重	玛乔丽	和	捏	她	武器	和	腿	到	看

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrm][ænd; ənd]['sɑːlɪd] ,

whether	they	were	firm	and	solid	,
无论	他们	是	公司	和	坚硬的	,

然后给玛乔丽称了体重，捏了捏她的胳膊和腿，看看是否结实有力。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði]['ɪŋkjubeɪtər] [lɔːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [wɔːrmθ] ['evri] [deɪ] ,

and	after	that	the	air	in	the	incubator	lost	a	little	of	its	warmth	every	day	,
和	后	那	这	空气	在	这	培养箱	丢失的	一个	小的	的	它是	温暖	每一个	天	,

此后，孵化器内的空气每天都会失去一些温度。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'saɪd][wɜːrld] .

until	it	was	as	cool	as	the	air	of	the	great	outside	world	.
直到	它	曾是	作为	凉爽的	作为	这	空气	的	这	伟大的	外部	世界	.

直到它变得像外面世界的空气一样凉爽。

['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [geɪm] [wen] [ðə; ði][end] [keɪm] .

Marjorie	was	playing	the	foot	game	when	the	end	came	.
玛乔丽	曾是	玩耍	这	脚	游戏	什么时候	这	结尾	来了	.

玛乔丽正在玩足球比赛，比赛结束时，一切都结束了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən]

She	had	not	the	least	idea	that	anything	of	the	sort	was	going	to	happen
她	有	不是	这	至少	主意	那	任何事物	的	这	种类	曾是	去	到	发生

.

:

.

她丝毫没有想到会发生这样的事。

[noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'viːniəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

No	one	thought	of	consulting	her	convenience	in	the	matter	.
不	一	想法	的	咨询	她	方便	在	这	事情	.

没有人想到在这件事上要考虑她的方便。

[fɜːrst][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ə'pɪrd] ,

First	her	father	and	mother	appeared	,
第一的	她	父亲	和	母亲	出现	,

首先出现的是她的父母，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz][ɑːn] [fʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	she	might	have	known	that	something	unusual	was	on	foot	if	she	had
和	她	可能	有	已知	那	某物	异常	曾是	在	脚	如果	她	有

[θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

thought	about	it	,
想法	关于	它	,

如果她稍微想一下，或许就能察觉到有不寻常的事情发生了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['vɪzɪtɪd] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

for	they	had	never	before	visited	Marjorie	simultaneously	,
为了	他们	有	绝不	前	到访	玛乔丽	同时地	,

因为他们之前从未同时拜访过玛乔丽。

[bʌt; bət]['mɑ:rdʒɚ-i, 'mɑ:rdʒri][wʌz; wəz] [tu:] ['di:pli] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] [geɪm] [tu:; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

but	Marjorie	was	too	deeply	in	the	foot	game	to	pay	attention	to
但	玛乔丽	曾是	也	深	在	这	脚	游戏	到	支付	注意力	到

['perənts] .

parents	.
父母	.

但玛乔丽太专注于足球比赛，无暇顾及父母。

['perənts] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [nə'sesəti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fʊt] [geɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ] .

Parents	were	a	necessity	,	but	the	foot	game	was	a	joy	.
父母	是	一个	必要性	,	但	这	脚	游戏	曾是	一个	喜悦	.

父母是必需的，但足球比赛却带来了快乐。

[ðə; ði] [nɜ:rs] , [hu:] ['ɔ:f(ə)n][dɪd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə]['mɑ:rdʒɚ-i, 'mɑ:rdʒri] , [dɪd][ðə; ði][moʊst]

The	nurse	,	who	often	did	unaccountable	things	to	Marjorie	,	did	the	most
这	护士	,	WHO	经常	做过	无法解释	事物	到	玛乔丽	,	做过	这	最多

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l] .

unaccountable	of	all	.
无法解释	的	全部	.

那位经常对玛乔丽做出一些不可告人之事的护士，做出了最不可告人之事。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] ['mɑ:rdʒɚ-i, 'mɑ:rdʒri][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed][ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] , ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [drest]

She	took	Marjorie	from	her	bed	on	the	soft	,	pillow	and	dressed
她	采取	玛乔丽	从	她	床	在	这	柔软的	,	枕头	和	穿着

[hɜ:r; hər][ɪn] [stɪf] [nu:] ['gɑ:rmənts] ,

her	in	stiff	new	garments	,
她	在	僵硬的	新的	服装	,

她把玛乔丽从床上抱起来，放在柔软的枕头上，给她穿上硬挺的新衣服。

[ænd; ənd][en'fəʊldid][hɜ:r; hər][ɪn] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [keɪps] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

and	enfolded	her	in	blankets	and	capes	until	she	was	like	a	bundle	of
和	包裹	她	在	毯子	和	披风	直到	她	曾是	喜欢	一个	捆	的

[sɔ:ft] [klɔ:ðz] ,

soft	cloths	,
柔软的	布料	,

他们用毯子和斗篷把她裹得严严实实，就像一团柔软的布。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pi:phoʊl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]['kru:əlti]

with	only	a	little	peephole	for	her	eyes	,	and	then	,	with	cruelty
和	仅有的	一个	小的	窥视孔	为了	她	眼睛	,	和	然后	,	和	残酷

[ʌn'θɔ:t] [ʌv; əv] ,

unthought	of	,
未曾考虑过的	的	,

她只能透过一个小窥视孔看到外面，然后，以一种难以想象的残忍方式，

[ʃi:; ʃi]['hændɪd][hɜ:r; hər]['bɑ:dɪli][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['fi:ldɪŋ] .

she	handed	her	bodily	to	Mrs	.	Fielding	.
她	递交	她	身体上的	到	太太	.	菲尔丁	.

她将自己的身体交给了菲尔丁夫人。

['mɑ:rdʒɚ-i, 'mɑ:rdʒri]['ɔbdʒiktid] .

Marjorie	objected	.
玛乔丽	反对	.

玛乔丽表示反对。

[ʃi:; ʃi] [fɔ:'sɔ:] [sʌm; səm] [trɪk] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] .

She	foresaw	some	trick	in	all	this	.
她	预见	一些	诡计	在	全部	这	.

她预感到这一切背后肯定有阴谋。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][prəu'testid] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	raised	her	voice	and	protested	,	but	they	covered	her	face	with	a
她	提高	她	嗓音	和	抗议	,	但	他们	涵盖	她	脸	和	一个

[sɔːft] [waɪt] [veɪl] .

soft	white	veil	.
柔软的	白色的	面纱	.

她提高嗓门抗议，但他们用一块柔软的白色面纱蒙住了她的脸。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [ɪn'dɪgnəntli] [went] [tuː; tə] . . . .

Marjorie	indignantly	went	to	.	.	.	.
玛乔丽	愤慨地	去	到	.	.	.	.

玛乔丽愤愤不平地去了.....

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

When	she	awoke	the	world	had	changed	.
什么时候	她	醒来	这	世界	有	已更改	.

当她醒来时，世界已经变了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɔːrən] [lænd] , [wer] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]

She	was	in	a	strange	foreign	land	,	where	the	walls	were	of	white	and
她	曾是	在	一个	奇怪的	外国的	土地	,	在哪里	这	墙壁	是	的	白色的	和

[bluː] [taɪlz] ,

blue	tiles	,
蓝色的	瓷砖	,

她身处一个陌生的异国他乡，那里的墙壁是用白色和蓝色的瓷砖铺成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [rʌgz] .

and	the	ceiling	was	white	,	and	the	floor	was	covered	with	soft	rugs	.
和	这	天花板	曾是	白色的	,	和	这	地面	曾是	涵盖	和	柔软的	地毯	.

天花板是白色的，地板上铺着柔软的地毯。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hoʊm] .

It	may	have	been	beautiful	but	it	was	not	home	.
它	可能	有	到过	美丽的	但	它	曾是	不是	家	.

它或许很美，但它不是家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɪŋkjubeɪtər] .

There	was	no	incubator	.
那里	曾是	不	培养箱	.

没有孵化器。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʃɑːts] [ænd; ənd]['stɛrəˌlaɪzɝz][ænd; ənd] [skeɪlz] [ænd; ənd] [θə'mɔmitəz] [ænd; ənd]

There	were	charts	and	sterilizers	and	scales	and	thermometers	and
那里	是	图表	和	消毒器	和	秤	和	温度计	和

['evriθɪŋ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪli] ['sistimətaizd] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɜːrsəri] ,

everything	necessary	for	a	highly	systematized	and	scientific	nursery	,
一切	必要的	为了	一个	高度	系统化的	和	科学	苗圃	,

那里有图表、消毒器、秤、温度计以及一个高度系统化和科学化的育婴室所需的一切。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɪŋkjubeɪtər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]

but	there	was	no	incubator	,	and	there	was	no	long	line	of
但	那里	曾是	不	培养箱	,	和	那里	曾是	不	长的	线	的

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,

impertinent	,
无礼	,

但是没有孵化器，也没有长长的无礼队伍。

['kjʊriəs] ['feɪsɪz] , ['kɑːnstəntli] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

curious	faces	,	constantly	passing	and	constantly	changing	.
好奇的	面孔	,	不断地	通过	和	不断地	变化	.

好奇的面孔，不断掠过，不断变化。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] .

Marjorie	was	homesick	.
玛乔丽	曾是	想家	.

玛乔丽想家了。

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['entri] [ɑːn][ə; eɪ][brænd] - [nuː] [tʃɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt]

Mrs	.	Fielding	made	the	first	entry	on	a	brand	-	new	chart	,	with	triumphant
太太	.	菲尔丁	制成	这	第一的	入口	在	一个	品牌	-	新的	图表	,	和	凯

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

菲尔丁夫人满怀胜利的满足感，在一张崭新的图表上写下了第一笔记录。

[ʃiː; ʃi] [i'pitəmaizd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ɪn][æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [deɪts] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] .

She	epitomized	Marjorie	in	an	array	of	dates	and	figures	.
她	缩影	玛乔丽	在	一个	大批	的	日期	和	数据	.

她用一系列日期和数字完美地诠释了玛乔丽的形象。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪzwɪk] , [ðə; ði] [nuː] [nɜːrs] ,

To	Mrs	.	Fielding	and	Chiswick	,	the	new	nurse	,
到	太太	.	菲尔丁	和	奇斯威克	,	这	新的	护士	,

致菲尔丁夫人和新来的护士奇斯威克：

[ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɑːrt] [wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l] .

all	was	well	so	long	as	the	chart	was	normal	.
全部	曾是	出色地	所以	长的	作为	这	图表	曾是	普通的	.

只要图表正常，一切就都没问题。

[wen] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] [wɜːr; wər][æb'nɔːrm(ə)l] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn]

When	the	figures	on	the	chart	were	abnormal	they	considered	that	the	baby	in
什么时候	这	数据	在	这	图表	是	异常	他们	经过考虑的	那	这	婴儿	在

[ðə; ði][krɪb][hæd; həd] [træns'grest] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ['saɪəns] ,

the	crib	had	transgressed	the	laws	of	system	and	science	,
这	婴儿床	有	违反了	这	法律	的	系统	和	科学	,

当图表上的数字出现异常时，他们认为婴儿床里的婴儿违背了系统和科学的规律。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] ['paudəz] [əd'ministəd]

and	they	paid	her	little	attentions	in	the	way	of	small	powders	administered
和	他们	有薪酬的	她	小的	注意	在	这	方式	的	小的	粉末	管理

[ɪn][ə; eɪ] ['tiːspuːn] .

in	a	teaspoon	.
在	一个	茶匙	.

他们很少关注她，只是用茶匙给她喂一些小药粉。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [mɪst] [ðə; ði]['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɪŋkjubeɪtər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Marjorie	missed	the	nickel	-	plated	trimmings	of	her	incubator	and	she
玛乔丽	错过	这	镍	-	镀	装饰	的	她	培养箱	和	她

[lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

longed	to	see	the	procession	of	faces	that	she	had	seen	so	often	.
渴望	到	看	这	游行	的	面孔	那	她	有	已见	所以	经常	.

玛乔丽怀念她那台保温箱上镀镍的装饰，她渴望再次见到她经常看到的那些面孔。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [tuː] [dɪ'griːz] [ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd] [θriː] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n]

She	would	have	given	two	degrees	of	temperature	and	three	respirations
她	会	有	给定	二	学位	的	温度	和	三	呼吸作用

[dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fæt] ,

just	to	have	a	fat	,
只是	到	有	一个	胖的	,

她宁愿付出两度体温和三次呼吸，只为得到一块脂肪。

['griːsi] [iːst] [saɪd] - [biːm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ɪŋkjubeɪtər] [deɪz] .

greasy	East	Side	washlady	beam	upon	her	as	in	the	incubator	days	.
腻	东方	边	-	光束	之上	她	作为	在	这	培养箱	天	.

东区油腻腻的洗衣妇像在婴儿时期那样，对着她露出灿烂的笑容。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dʒɔɪ] .

Even	the	occasional	visits	of	her	father	became	a	joy	.
甚至	这	偶然	访问	的	她	父亲	成为	一个	喜悦	.

就连父亲偶尔的探望也成了她的快乐源泉。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [wiːk] - ['maɪndɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

She	hoped	he	would	be	sufficiently	weak	-	minded	to	take	her	in	his	arms	,
她	希望	他	会	是	足够	虚弱的	-	有思想	到	拿	她	在	他的	武器	,

她希望他意志薄弱到会把她拥入怀中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['bjuːtɪfli] [kə'rekt]

but	he	was	afraid	to	do	anything	that	might	affect	the	beautifully	correct
但	他	曾是	害怕的	到	做	任何事物	那	可能	影响	这	非常漂亮	正确的

[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] .

procession	of	figures	on	the	chart	.
游行	的	数据	在	这	图表	.

但他害怕做任何可能会影响图表上数字完美正确排列的事情。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['sɔːfn] ['tʃɪzwɪk] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [wɪð; wɪθ]

She	tried	to	soften	Chiswick	with	smiles	,	and	betray	her	father	with
她	尝试	到	软化	奇斯威克	和	微笑	,	和	背叛	她	父亲	和

['gɜːgəlz] ,

gurgles	,
咕噜声	,

她试图用微笑软化奇斯威克，又试图用咿呀学语背叛她的父亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ]

and	she	even	attempted	to	astonish	her	mother	by	assuming	a	high
和	她	甚至	尝试过	到	震惊	她	母亲	经过	假设	一个	高的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd][ə; eɪ][loʊ] [pʌls] ,

temperature	and	a	low	pulse	,
温度	和	一个	低的	脉冲	,

她甚至假装发烧、脉搏微弱，试图让母亲感到惊讶。

[bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi][gɑːt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [tʃɑːrt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] [waɪt]

but	all	she	got	was	a	disreputable	chart	record	and	a	dose	of	white
但	全部	她	得到	曾是	一个	声名狼藉的	图表	记录	和	一个	剂量	的	白色的

['paʊdər] .

powder	.
粉末	.

但她得到的只是一张不光彩的排行榜成绩单和一包白色粉末。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] ['pʌkərd] [ʌp][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [jeld] [ə; eɪ] [gʊd] , ['helθi] ['beɪbi] [jel]

She	lay	back	and	puckered	up	her	chin	and	yelled	a	good	,	healthy	baby	yell
她	躺	后退	和	皱巴巴的	向上	她	下巴	和	大喊	一个	好的	,	健康	婴儿	叫喊

.

:
.

她向后躺下，撅起下巴，发出了一声响亮、健康的婴儿啼哭。

['tʃɪzwɪk] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] .

Chiswick	entered	it	on	the	chart	.
奇斯威克	进入	它	在	这	图表	.

奇斯威克把它录入了排行榜。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] “ [noʊ]

She	added	a	disparaging	remark	to	the	effect	that	the	cry	was	for	“	no
她	额外	一个	贬损	评论	到	这	影响	那	这	哭	曾是	为了	“	不

[ə'pærənt] ['riːz(ə)n] .

apparent	reason	.
明显	原因	.

她还发表了贬损性的评论，大意是这声哭喊“毫无明显原因”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] .

”	It	was	an	insult	,	and	Marjorie	considered	it	one	.
”	它	曾是	一个	侮辱	,	和	玛乔丽	经过考虑的	它	一	.

“这是一种侮辱，玛乔丽也认为这是一种侮辱。”

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['pleɪˌfɛloʊz] ?

Where	were	the	pink	and	white	playfellows	?
在哪里	是	这	粉色的	和	白色的	玩伴们	?

那些粉白相间的玩偶在哪里?

[ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [ʃʊk] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪs] - [dekt] [skɜːrt] ; [tuː] [lʌmps] [ə'roʊz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

A	ripple	shook	the	white	of	her	lace	-	decked	skirt	;	two	lumps	arose	in	it	;
一个	波纹	摇晃	这	白色的	的	她	蕾丝	-	甲板	裙子	;	二	肿块	出现	在	它	;

她蕾丝花边的白色裙子泛起涟漪，裙摆上隆起了两团。

[ðeɪ] [pʊʃt] ['ʌpwərd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ʌn'tɪl][ðə; ði][skɜːrt][slɪd] [bæk] ,

they	pushed	upward	higher	and	higher	until	the	skirt	slid	back	,
他们	推动	向上	更高	和	更高	直到	这	裙子	滑行	后退	,

他们把裙子越往上推，直到裙子滑落下来。

[ænd; ənd] ['piːpɪŋ] ['oʊvər][ɪts] [edʒ] [keɪm] [ten]['roʊzi][toʊz] [ðæt] ['twɪŋkəld] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	peeping	over	its	edge	came	ten	rosy	toes	that	twinkled	at	her
和	偷窥	超过	它是	边缘	来了	十	红润	脚趾	那	闪烁	在	她

['mɪstʃɪvəsli] .

mischievously	.
顽皮地	.

十只粉红色的脚趾从它的边缘探了出来，调皮地对着她闪闪发光。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] [ə'piːlɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [plʌmp] [fiːt] ,

Marjorie	held	out	her	hand	appealingly	,	and	the	two	plump	feet	,
玛乔丽	握住	出去	她	手	吸引人的	,	和	这	二	丰满	脚	,

玛乔丽伸出手，姿态诱人，还有那两只肉乎乎的小脚，

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɜːrsəri] ,

that	had	not	dared	to	venture	into	the	atmosphere	of	the	scientific	nursery	,
那	有	不是	敢于	到	风险投资	进入	这	气氛	的	这	科学	苗圃	,

那些不敢冒险踏入科学培育中心氛围的人，

[kæst][ə'saɪd][ðer; ðər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][met][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [hændz][hæf] [weɪ] .

cast	aside	their	hesitation	,	and	met	the	waiting	hands	half	way	.
投掷	旁边	他们的	犹豫	,	和	遇见	这	等待	双手	一半	方式	.

他们抛开犹豫，迎向了等待着的那双手。

“ [seiks] [ə'laɪv] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['tʃɪzwɪk] ,

“	Sakes	alive	!	”	exclaimed	Chiswick	,
“	清酒	活	!	”	惊呼	奇斯威克	,

“我的天哪！”奇斯威克惊呼道。

“ [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] ['ɪznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt][bəuθ][ɪts] [fiːt] [ɪn][ɪts] [maʊθ] !

“	if	the	child	isn't	trying	to	put	both	its	feet	in	its	mouth	!
“	如果	这	孩子	不是	尝试	到	放	两个都	它是	脚	在	它是	嘴	!

“如果孩子没有试图把两只脚都放进嘴里的话！”

” ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [leɪ] [ɪn] ['blɪsf(ə)l] ['kɑːntent] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] ['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] .

”	Marjorie	lay	in	blissful	content	;	she	had	found	human	companionship	.
”	玛乔丽	躺	在	幸福的	内容	;	她	有	成立	人类	友谊	.

“玛乔丽躺在那里，感到无比幸福满足；她找到了人类的陪伴。”

[iː]

II

二

二

[aɪ]

I

我

我

[tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv]['ɪnkjʊbeɪtəz][ænd; ənd] ['saɪəns] ,

t	must	be	said	,	to	the	credit	of	incubators	and	science	,
t	必须	是	说	,	到	这	信用	的	孵化器	和	科学	,

必须指出的是，孵化器和科学功不可没。

[ðæt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['nɔːrm(ə)l]['beɪbi] .

that	Marjorie	was	a	beautifully	normal	baby	.
那	玛乔丽	曾是	一个	非常漂亮	普通的	婴儿	.

玛乔丽是个非常正常的美丽宝宝。

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] .

Mrs	.	Fielding	took	the	greatest	possible	satisfaction	in	that	.
太太	.	菲尔丁	采取	这	最	可能的	满意	在	那	.

菲尔丁夫人对此感到无比欣慰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɑːrdʒəriz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [tʃɑːts] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] ,

She	was	always	ready	to	show	Marjorie's	record	charts	to	visitors	,
她	曾是	总是	准备好	到	展示	玛乔丽的	记录	图表	到	访客	,

她总是乐于向来访者展示玛乔丽的唱片排行榜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mʌðərli] [praɪd][ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd]

and	it	was	touching	to	see	with	what	motherly	pride	she	exhibited
和	它	曾是	接触	到	看	和	什么	母性	自豪	她	展出

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她对孩子们表现出的那种母爱和自豪感令人感动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] ['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən]['iːv(ə)n]

There	was	not	another	baby	in	the	town	that	had	maintained	such	an	even
那里	曾是	不是	其他	婴儿	在	这	镇	那	有	维持	这样的	一个	甚至

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

temperature	,
温度	,

镇上没有其他婴儿的体温像他这样稳定。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stedi] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'laɪəbli]['iːv(ə)n] [pʌls] .

such	a	steady	respiration	,	or	such	a	reliably	even	pulse	.
这样的	一个	稳定的	呼吸	,	或者	这样的	一个	可靠	甚至	脉冲	.

如此平稳的呼吸，或如此规律的脉搏。

['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Mr	.	Fielding	was	no	less	proud	of	the	record	.
先生	.	菲尔丁	曾是	不	较少的	自豪的	的	这	记录	.

菲尔丁先生对这项纪录同样感到自豪。

[hiː; hi] [brægd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪz; ɪz] [ˈmærid] [frendz]

He	bragged	about	it	at	the	club	and	tried	to	induce	his	married	friends
他	吹嘘	关于	它	在	这	俱乐部	和	尝试	到	诱导	他的	已婚	朋友们

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðer; ðər] [ˈbeɪbiːz] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr] [mætʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrdʒɝi, ˈmɑːrdʒri]

to	allow	their	babies	to	enter	temperature	matches	with	Marjorie
到	允许	他们的	婴儿	到	进入	温度	比赛	和	玛乔丽

,

,

,

他在俱乐部里吹嘘这件事，并试图诱使他已婚的朋友让他们的孩子与玛乔丽进行体温比赛。

[ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ˈweɪdʒər] [tuː] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [ˈmɑːrdʒɝi, ˈmɑːrdʒri] [kʊd; kəd] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈnɔːrm(ə)l]

offering	to	wager	two	to	one	that	Marjorie	could	maintain	a	normal
提供	到	赌注	二	到	一	那	玛乔丽	可以	维持	一个	普通的

[ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈbeɪbi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] [ænd; ənd]

temperature	for	a	longer	time	than	any	baby	of	her	age	and
温度	为了	一个	更长	时间	比	任何	婴儿	的	她	年龄	和

[weɪt] .

weight	.
重量	.

有人提议以二比一的赔率打赌，玛乔丽能比任何同龄同体重的婴儿保持正常体温的时间更长。

[wen] [ˈmɑːrdʒɝi, ˈmɑːrdʒri] [riːtʃt] [sɪks] [mʌnθs] [ˈmɪstər] . [ˈfiːldɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvd] [ə; eɪ]

When	Marjorie	reached	six	months	Mr	.	Fielding	decided	that	she	deserved	a
什么时候	玛乔丽	达到	六	几个月	先生	.	菲尔丁	决定	那	她	应得的	一个

[rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [ˈmerɪt] ,

reward	of	merit	,
报酬	的	优点	,

玛乔丽六个月大的时候，菲尔丁先生认为她应该得到嘉奖。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊk] [ˈfaɪlɪŋ] [ˈkæbɪnət] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn]

and	he	made	her	a	present	of	an	oak	filing	cabinet	of	sixteen
和	他	制成	她	一个	展示	的	一个	橡木	备案	内阁	的	十六

[drɔːrz] ,

drawers	,
抽屉	,

他送给她一个有十六个抽屉的橡木文件柜作为礼物。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɪndeks] [kɑːrdz] .

together	with	three	thousand	index	cards	.
一起	和	三	千	指数	牌	.

以及三千张索引卡片。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fuːd] [drɔːr] , [wɪð; wɪθ] [kɑːrdz] [fɔːr; fər] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,

There	was	the	food	drawer	,	with	cards	for	every	day	of	the	year	,
那里	曾是	这	食物	抽屉	,	和	牌	为了	每一个	天	的	这	年	,

抽屉里放着食物卡片，每张卡片代表一年中的每一天。

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [kɑːrd] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈfiːdɪŋ] , [ðə; ði] [ˈaʊnsɪz] [ʌv; əv]

and	places	on	each	card	to	note	the	time	of	every	feeding	,	the	ounces	of
和	地方	在	每个	卡片	到	笔记	这	时间	的	每一个	喂养	,	这	盎司	的

[fuːd] [ˈteɪkən] ,

food	taken	,
食物	已采取	,

每张卡片上都留有空间记录每次喂食的时间、喂食量（盎司），

[ðə; ði] ['mɪnɪts] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fuːd] , [ðə; ði]['fɔːrmjələ][ʌv; əv][ðə; ði]

the	minutes	Marjorie	required	to	take	the	food	,	the	formula	of	the
这	分钟	玛乔丽	必需的	到	拿	这	食物	,	这	公式	的	这

[fuːd] ,

food	,
食物	,

玛乔丽服用食物所需的时间（分钟），食物的配方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [kɔːst][ʌv; əv] [fuːd] [pər] ['aʊər] .

and	the	average	cost	of	food	per	hour	.
和	这	平均的	成本	的	食物	每	小时	.

以及每小时的平均食品成本。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [drɔːr] , [wɪð; wɪθ][kɑːrdz][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði]

There	was	the	clothing	drawer	,	with	cards	on	which	to	record	the
那里	曾是	这	衣服	抽屉	,	和	牌	在	哪个	到	记录	这

[weɪt] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [wɔːrn] ,

weight	of	clothing	worn	,
重量	的	衣服	磨损	,

抽屉里放着衣物抽屉，抽屉上贴着卡片，用来记录穿过的衣物的重量。

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [wɔːrn] ,

the	temperature	of	the	air	,	the	number	of	pieces	of	clothing	worn	,
这	温度	的	这	空气	,	这	数字	的	件	的	衣服	磨损	,

空气温度、所穿衣物的数量

[ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɑːrmənts][wɜːr; wər] [wɑːʃt] ,

the	method	by	which	the	garments	were	washed	,
这	方法	经过	哪个	这	服装	是	洗过	,

衣物的洗涤方法，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [riˈmaːks][ɑːn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [gʊd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] , [wʊl] , [sɪlk] ,

and	for	remarks	on	the	comparative	good	effects	of	cotton	,	wool	,	silk	,
和	为了	评论	在	这	比较	好的	效果	的	棉布	,	羊毛	,	丝绸	,

[ænd; ənd] ['lɪnɪn] ['gɑːrmənts] .

and	linen	garments	.
和	亚麻布	服装	.

并就棉、毛、丝、麻服装的相对良好效果发表了评论。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][kɑːrdz][fɔːr; fər] [sliːp] ['rekərdz] , [weɪt] ['rekərdz] , ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

There	were	cards	for	sleep	records	,	weight	records	,	temperature	,
那里	是	牌	为了	睡觉	记录	,	重量	记录	,	温度	,

[ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ,

respiration	,
呼吸	,

卡片上记录了睡眠情况、体重、体温和呼吸情况。

[ænd; ənd] [pʌls] ['rekərdz] — [ɪn][fækt]['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz]['ænəlaizd][ænd; ənd] ['spesɪfaɪd] [ʌn'tɪl]

and	pulse	records	—	in	fact	Marjorie	was	analyzed	and	specified	until
和	脉冲	记录	—	在	事实	玛乔丽	曾是	分析	和	指定的	直到

[wʌn][kʊd; kəd] [tel] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [dʒʌst] [haʊ] ['meni] ['θaʊznθ] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [fuːd]

one	could	tell	at	a	glance	just	how	many	thousandths	of	an	ounce	of	food
一	可以	告诉	在	一个	瞥一眼	只是	如何	许多	千分之一	的	一个	盎司	的	食物

[ʃiː; ʃi] [kən'sʊmd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [biːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

she	consumed	for	each	beat	of	her	heart	,
她	消耗	为了	每个	打	的	她	心	,

还有脉搏记录——事实上，对玛乔丽进行了分析和详细记录，以至于人们可以一眼看出她每次心跳消耗了多少千分之一盎司的食物。

[ɔːr] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [pər] [paʊnd] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [wɔːrn] .

or	how	many	times	she	breathed	per	pound	of	clothing	worn	.
或者	如何	许多	时代	她	呼吸	每	磅	的	衣服	磨损	.

或者说，她每穿一磅衣服，呼吸多少次。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [nɜːrs] , ['tʃɪzwɪk] , ['ɔbdʒiktid] .

Unfortunately	,	the	nurse	,	Chiswick	,	objected	.
很遗憾	,	这	护士	,	奇斯威克	,	反对	.

不幸的是，护士奇斯威克提出了反对意见。

[ʃiː; ʃi] ['θretnd] [tuː; tə] [liːv] .

She	threatened	to	leave	.
她	威胁	到	离开	.

她威胁要离开。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [prə'feʃən(ə)l] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd][nɑːt][ɪn'kluːdɪd][kɑːrd] ['sɪstəmz] ,

She	said	her	professional	training	had	not	included	card	systems	,
她	说	她	专业的	训练	有	不是	包括	卡片	系统	,

她说她的专业培训并不包括卡片系统。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['bɪznəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

and	that	even	if	she	had	had	a	modern	business	education	,
和	那	甚至	如果	她	有	有	一个	现代的	商业	教育	,

即使她接受过现代商业教育，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['rekərdz] .

she	had	no	time	to	keep	such	multitudinous	records	.
她	有	不	时间	到	保持	这样的	众多	记录	.

她没有时间保存如此多的记录。

['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] ['prɑːmptli] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sekrəteri] [fɔːr; fər]['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] .

Mr	.	Fielding	promptly	engaged	a	private	secretary	for	Marjorie	.
先生	.	菲尔丁	及时	已订婚的	一个	私人的	秘书	为了	玛乔丽	.

菲尔丁先生立即为玛乔丽聘请了一位私人秘书。

[mɪs] ['vɪkərz] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt][kɑːrd]['ɪndeks] ['sɪstəmz] .

Miss	Vickers	knew	all	about	card	index	systems	.
错过	维克斯	知道	全部	关于	卡片	指数	系统	.

维克斯小姐对卡片索引系统了如指掌。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː] [θɪŋz] ['pæʃənətli] — [kɑːrd] ['sɪstəmz] [ænd; ənd]['beɪbiːz] .

She	loved	two	things	passionately	—	card	systems	and	babies	.
她	喜爱	二	事物	热情地	—	卡片	系统	和	婴儿	.

她热爱两样东西——纸牌游戏和婴儿。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[dʒʌst] [wen] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][kɑːrd][hæd; həd] [bɪn] [ə'lɔtid] [tuː; tə] ['evri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑːrdʒəriz]

just	when	a	record	card	had	been	allotted	to	every	function	of	Marjorie's
只是	什么时候	一个	记录	卡片	有	到过	分配	到	每一个	功能	的	玛乔丽的

[pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['bɑːdi] ,

pink	and	white	body	,
粉色的	和	白色的	身体	,

就在玛乔丽粉白相间的身体每一项功能都被记录下来之后，

[ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ə'roʊz] .

a	complication	arose	.
一个	并发症	出现	.

出现了一个复杂情况。

['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempər] .

Marjorie	developed	a	will	and	a	temper	.
玛乔丽	发达	一个	将要	和	一个	脾气	.

玛乔丽练就了一副坚强的意志和暴脾气。

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][sɪt][ə'loʊn] .

She	decided	that	she	had	reached	the	age	when	she	ought	to	sit	alone	.
她	决定	那	她	有	达到	这	年龄	什么时候	她	应该	到	坐	独自的	.

她觉得自己已经到了应该独处的年纪了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [sɔː] ['tʃɪzwɪk] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [mɪs] ['vɪkərz]

She	looked	upon	the	world	and	saw	Chiswick	sitting	upright	and	Miss	Vickers
她	看起来	之上	这	世界	和	锯	奇斯威克	坐着	直立	和	错过	维克斯

['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][sɪt] ['ʌpraɪt] [tuː] .

sitting	upright	and	she	longed	to	sit	upright	too	.
坐着	直立	和	她	渴望	到	坐	直立	也	.

她环顾四周，看到奇斯威克端坐着，维克斯小姐也端坐着，她也渴望能端坐着。

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'pəʊzd] ['dɑːsəli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ɔːr][hɜːr; hər] ['stʌmək] ,

For	six	months	she	had	reposed	docilely	upon	her	back	or	her	stomach	,
为了	六	几个月	她	有	安息	温顺地	之上	她	后退	或者	她	胃	,

六个月来，她一直温顺地仰卧或俯卧着。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	occasional	variations	of	lying	on	one	side	or	the	other	,
和	偶然	变体	的	说谎	在	一	边	或者	这	其他	,

偶尔会侧卧或侧卧，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	felt	that	she	had	had	enough	of	it	.
和	她	毛毡	那	她	有	有	足够的	的	它	.

她觉得她已经受够了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bækboʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ]

It	was	time	to	have	a	backbone	and	to	take	her	place	as	a
它	曾是	时间	到	有	一个	骨干	和	到	拿	她	地方	作为	一个

['sɪtər] .

sitter	.
保姆	.

她该振作起来，承担起保姆的责任了。

[ʃiː; ʃi][toʊld] ['tʃɪzwɪk] [soʊ] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .

She	told	Chiswick	so	plainly	enough	.
她	讲述	奇斯威克	所以	显然	足够的	.

她把事情说得很清楚了。

[wen] ['tʃɪzwɪk] [leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ʃiː; ʃi] [jeld] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .

When	Chiswick	laid	her	on	her	back	she	yelled	and	raised	her	head	.
什么时候	奇斯威克	铺设	她	在	她	后退	她	大喊	和	提高	她	头	.

奇斯威克把她放倒在地时，她尖叫着抬起头。

[wen] ['tʃɪzwɪk] [leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['stʌmək] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bæk]

When	Chiswick	laid	her	on	her	stomach	she	turned	over	upon	her	back
什么时候	奇斯威克	铺设	她	在	她	胃	她	转向	超过	之上	她	后退

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [jeld] .

and	raised	her	head	and	yelled	.
和	提高	她	头	和	大喊	.

奇斯威克把她放在地上，她翻身仰卧，抬起头大喊。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [eɪd] .

A	little	more	and	she	would	have	been	able	to	sit	up	without	aid	.
一个	小的	更多的	和	她	会	有	到过	有能力的	到	坐	向上	没有	援助	.

再多一点，她就能不用人搀扶就能坐起来了。

[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nek] [sæt][ʌp] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

Her	head	and	her	neck	sat	up	—	as	far	as	they	could	.
她	头	和	她	脖子	卫星	向上	—	作为	远的	作为	他们	可以	.

她的头和脖子向上抬起——尽可能地抬起来。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [flɔpt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tɔːst] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]

At	least	they	flopped	forward	and	tossed	from	side	to	side	,	but	her
在	至少	他们	失败	向前	和	抛掷	从	边	到	边	,	但	她

['bækboʊn] [wʊd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] .

backbone	would	not	follow	.
骨干	会	不是	跟随	.

至少它们向前扑倒，左右摇晃，但她的脊椎却无法随之摆动。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ɪn]['plæsɪd] ['flætnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

It	continued	to	repose	in	placid	flatness	on	the	pillow	.
它	持续	到	休息	在	平静	平坦	在	这	枕头	.

它依然平静地平躺在枕头上。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bækboʊn] .

Marjorie	was	very	angry	with	her	backbone	.
玛乔丽	曾是	非常	生气的	和	她	骨干	.

玛乔丽对她的脊梁骨非常生气。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][kwaɪt]['pɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][taɪmz] , [ænd; ənd] [tʃoʊkt] .

She	got	quite	purple	in	the	face	about	it	at	times	,	and	choked	.
她	得到	相当	紫色的	在	这	脸	关于	它	在	时代	,	和	窒息	.

她有时为此气得脸色发紫，甚至哽咽。

['tʃɪzwɪk] [wʌz; wəz] ['veri] [dens] .

Chiswick	was	very	dense	.
奇斯威克	曾是	非常	稠密	.

奇斯威克人口密度很高。

['mɑːrdʒəriz] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ɪk'spleɪnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] ,

Marjorie's	head	and	neck	explained	again	and	again	what	they	wanted	to	do	,
玛乔丽的	头	和	脖子	解释	再次	和	再次	什么	他们	通缉	到	做	,

玛乔丽的头和脖子一遍又一遍地向我解释着它们想做什么，

[bʌt; bət] ['tʃɪzwɪk] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

but	Chiswick	could	not	understand	them	.
但	奇斯威克	可以	不是	理解	他们	.

但奇斯威克听不懂他们在说什么。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æm'bɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɑːlɪk] .

She	did	not	appreciate	that	it	was	ambition	—	she	thought	it	was	colic	.
她	做过	不是	欣赏	那	它	曾是	志向	—	她	想法	它	曾是	绞痛	.

她没有意识到那是雄心壮志——她以为那是肠绞痛。

[ʃiː; ʃi] - ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ʌn'tɪl][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərmɪnt] [spuːn] [meɪd]

She	pepperminted	-	Marjorie	until	the	sight	of	the	peppermint	spoon	made
她	-	-	玛乔丽	直到	这	视线	的	这	薄荷	勺子	制成

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

Marjorie	tremble	with	rage	,
玛乔丽	颤抖	和	愤怒	,

她用薄荷糖涂抹玛乔丽，直到玛乔丽一看到薄荷糖勺就气得浑身发抖。

[ænd; ənd] [wen] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][hæd; həd] [əb'zɔːrbd] ['aʊnsɪz] [ænd; ənd] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] ['pepərmɪnt]

and	when	Marjorie	had	absorbed	ounces	and	ounces	of	peppermint
和	什么时候	玛乔丽	有	吸收	盎司	和	盎司	的	薄荷

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

当玛乔丽喝下大量的薄荷水后，

['tʃɪzwɪk] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði]['kɑːlɪk][eɪdʒ] , ['eniweɪ] .

Chiswick	**decided**	**that**	**Marjorie**	**was**	**past**	**the**	**colic**	**age**	**,**	**anyway**	**.**
奇斯威克	决定	那	玛乔丽	曾是	过去的	这	绞痛	年龄	,	反正	.

奇斯威克认为玛乔丽已经过了会患肠绞痛的年龄了。

[mɪs] ['vɪkərz] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri]['wɑːntɪd] .

Miss	**Vickers**	**discovered**	**what**	**Marjorie**	**wanted**	**.**
错过	维克斯	发现	什么	玛乔丽	通缉	.

维克斯小姐发现了玛乔丽想要的东西。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld]['wɒnts][tuː; tə][sɪt][ʌp] ,

“	**I**	**believe**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**that**	**the**	**child**	**wants**	**to**	**sit**	**up**	**,**
“	我	相信	,	”	她	说	,	“	那	这	孩子	想要	到	坐	向上	,

“我相信，”她说，“孩子想坐起来。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	**and**	**then**	**she**	**tried**	**it**	**.**
”	和	然后	她	尝试	它	.

然后她就试了试。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [lʌvd] [mɪs] ['vɪkərz] [ænd; ənd] [heitid] ['tʃɪzwɪk] — [ænd; ənd]

That	**is**	**why**	**Marjorie**	**loved**	**Miss**	**Vickers**	**and**	**hated**	**Chiswick**	**—**	**and**
那	是	为什么	玛乔丽	喜爱	错过	维克斯	和	憎恨	奇斯威克	—	和

['pepərmɪnt] — [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['ɑːnwərd] .

peppermint	**—**	**from**	**that**	**day**	**onward**	**.**
薄荷	—	从	那	天	向前	.

这就是为什么从那天起，玛乔丽爱上了维克斯小姐，却憎恨了奇斯威克——以及薄荷糖。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl] ['endɪd] [ðer; ðər] [ɪf] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

It	**would**	**have**	**all**	**ended**	**there**	**if**	**Marjorie**	**had**	**been**	**willing**	**to**
它	会	有	全部	结束	那里	如果	玛乔丽	有	到过	愿意的	到

['kɑːmprəmaɪz] ,

compromise	**,**
妥协	,

如果玛乔丽愿意妥协，事情本该就此结束。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] .

but	**she**	**was**	**not**	**willing**	**.**
但	她	曾是	不是	愿意的	.

但她不愿意。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] ,

The	**first**	**day**	**she**	**might**	**have**	**been**	**willing**	**,**
这	第一的	天	她	可能	有	到过	愿意的	,

第一天她或许愿意，

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz][kraɪd] ['stedəli] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd][hæz; həz] [fɔːt]

but	**when**	**a**	**person**	**has**	**cried**	**steadily**	**for**	**three**	**days**	**and**	**has**	**fought**
但	什么时候	一个	人	有	哭	稳步	为了	三	天	和	有	战斗

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] ,

such	**a**	**good**	**fight**	**,**
这样的	一个	好的	斗争	,

但是，当一个人连续哭了三天，并且进行了如此顽强的斗争之后，

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tɜːrmz] .

she	**feels**	**it**	**her**	**right**	**to**	**dictate**	**terms**	**.**
她	感觉	它	她	正确的	到	听写	条款	.

她认为自己有权发号施令。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['kɑːmprəmaɪz][ɑːn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv]['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] .

She	**would**	**not**	**compromise**	**on**	**an**	**angle**	**of**	**forty**	**-**	**five**	**degrees**	**.**
她	会	不是	妥协	在	一个	角度	的	四十	-	五	学位	.

她坚持要45度角，绝不妥协。

[ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plʌmp] , [ˈdaʊni] [ˈpɪloʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] .

She	refused	to	be	satisfied	with	a	plump	,	downy	pillow	at	her	back	.
她	拒绝	到	是	使满意	和	一个	丰满	,	绒毛状	枕头	在	她	后退	.

她不满足于背上垫着一个蓬松柔软的枕头。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd][əˈloʊn] , [ɔːr] [jel] .

She	would	sit	upright	and	alone	,	or	yell	.
她	会	坐	直立	和	独自的	,	或者	叫喊	.

她会独自一人端坐着，或者大声喊叫。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnsəˈpɔːrtɪd] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɑːt] .

Not	that	it	mattered	that	she	sat	upright	and	unsupported	,	except	that	she	could	not	.
不是	那	它	重要	那	她	卫星	直立	和	不支持	,	除了	那	她	可以	不是	.

她能直立坐着，无需支撑，但这其实并不重要，只是她根本做不到。

[mɪs] [ˈvɪkərz] [wʊd] [siːt] [hɜːr; hər][soʊ][ænd; ənd] [ˈstedi] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

Miss	Vickers	would	seat	her	so	and	steady	her	for	a	moment	,
错过	维克斯	会	座位	她	所以	和	稳定的	她	为了	一个	片刻	,

维克斯小姐会扶她坐好，并让她稳住一会儿。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [hændz][wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] [ˈmɑːrdʒɝi, ˈmɑːrdʒri] [ʌnˈfeɪlɪŋli] [kəˈlæpst] .

but	when	the	protecting	hands	were	removed	Marjorie	unfailingly	collapsed	.
但	什么时候	这	保护	双手	是	已移除	玛乔丽	始终如一	倒塌	.

但当保护她的手离开后，玛乔丽总是无可避免地倒下。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [ˈbækwərd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪloʊ] [ˈweɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˈɪmpətəntli] ,

Sometimes	she	sank	backward	upon	her	pillow	waving	her	arms	impotently	,
有时	她	沉没	落后	之上	她	枕头	挥手	她	武器	无能	,

有时她会向后倒在枕头上，无力地挥舞着手臂。

[bʌt; bət][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ʃiː; ʃi] [ˈdʌbld] [dɪsˈgreɪsfəli] [ˈfɔːrwərd][ʌnˈtɪl][hɜːr; hər][noʊz] [bʌmpt] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [niː] ,

but	usually	she	doubled	disgracefully	forward	until	her	nose	bumped	against	her	knee	,
但	通常	她	双倍	可耻地	向前	直到	她	鼻子	撞	反对	她	膝盖	,

但通常情况下，她会狼狈地弯腰向前，直到鼻子撞到膝盖。

[ɔːr] [ˈtɔpld] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpʌlpi] [ˈfɔːlən][ˈaɪdl] .

or	toppled	to	one	side	or	the	other	like	a	pulpy	fallen	idol	.
或者	倾覆	到	一	边	或者	这	其他	喜欢	一个	稀烂	倒下	偶像	.

或者像一尊破碎的倒塌偶像一样，向一边或另一边倾倒。

[hɜːr; hər] [ˈbækboʊn] [wʌz; wəz] [ˈɪrɪteɪtɪŋli] [ˈplaɪəb(ə)l] — [ˈsʌmwʌt] [laɪk][ə; eɪ][wet][ræg][ɪn] [ˈstɪfnəs] .

Her	backbone	was	irritatingly	pliable	—	somewhat	like	a	wet	rag	in	stiffness	.
她	骨干	曾是	令人恼火地	柔韧的	—	有些	喜欢	一个	湿的	抹布	在	刚性	.

她的脊椎骨软得令人恼火——僵硬起来就像一块湿抹布。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [əˈfer] , [æz; əz] [ˈbækboʊn] [goʊ] .

It	was	a	poor	affair	,	as	backbones	go	.
它	曾是	一个	贫穷的	事务	,	作为	主干	去	.

就骨气而言，这事儿做得实在太差劲了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd]['eni] .

She	might	quite	as	well	not	have	had	any	.
她	可能	相当	作为	出色地	不是	有	有	任何	.

她可能根本就没得过。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [rɪ'mɑːrkəbli] ['æŋgri] .

It	made	Marjorie	remarkably	angry	.
它	制成	玛乔丽	非常	生气的	.

这让玛乔丽非常生气。

[ʃiː; ʃi] [spent] [θriː] [ɪn'taɪər] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [raʊnd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [set] [ʌp] [ænd; ənd] ['krʌmplɪŋ]

She	spent	three	entire	days	in	a	continuous	round	of	being	set	up	and	crumpling
她	花费	三	全部的	天	在	一个	连续的	圆形的	的	存在	放	向上	和	皱缩

[daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['veriəs] ['bʌntʃi] [ʃeɪps] ,

down	again	into	the	various	bunchy	shapes	,
向下	再次	进入	这	各种各样的	一束束的	形状	,

她整整三天都在不断地被摆弄成各种乱七八糟的形状，然后又塌陷下去。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [hɜːr; hər] ['tempər] [gruː] [mɔːr] ['vaɪələnt] .

and	each	day	her	temper	grew	more	violent	.
和	每个	天	她	脾气	生长	更多的	暴力	.

她的脾气一天比一天暴躁。

[fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['riːəl] [terz] .

For	the	first	time	in	her	life	she	cried	real	tears	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	哭	真实的	眼泪	.

这是她生平第一次流下真正的眼泪。

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['bɪzi] .

Mrs	.	Fielding	was	usually	busy	.
太太	.	菲尔丁	曾是	通常	忙碌的	.

菲尔丁太太通常都很忙。

[hɜːr; hər] [klʌb] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊsɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] , [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

Her	club	life	was	engrossing	,	but	when	,	for	three	days	in	succession	,
她	俱乐部	生活	曾是	引人入胜	,	但	什么时候	,	为了	三	天	在	演替	,

她的夜店生活精彩纷呈，但连续三天，

[ðə; ði] ['ɪndeks] [kɑːrdz] [bɔːr] [ðə; ði] [wɜːrdz] “ [kraɪd] [ɔːl] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ['duːti] [tuː; tə]

the	index	cards	bore	the	words	“	Cried	all	day	,	”	she	felt	it	her	duty	to
这	指数	牌	钻孔	这	字	“	哭	全部	天	,	”	她	毛毡	它	她	责任	到

[ɪn'vestɪgeɪt] .

investigate	.
调查	.

索引卡片上写着“哭了一整天”，她觉得自己有责任去调查。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ɪn'dɪgnənt] .

She	went	to	the	nursery	,	indignant	.
她	去	到	这	苗圃	,	愤怒	.

她愤愤不平地去了育婴室。

“ [wel] , [mæm] , ” [sed] ['tʃɪzwɪk] , “ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stɑːp] [hɜːr; hər] .

“	Well	,	mam	,	”	said	Chiswick	,	“	I	don't	know	how	to	stop	her	.
“	出色地	,	妈妈	,	”	说	奇斯威克	,	“	我	不	知道	如何	到	停止	她	.

“夫人，”奇斯威克说，“我不知道该如何阻止她。”

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [its] ['tempər] .

My	opinion	is	that	it's	temper	.
我的	观点	是	那	它是	脾气	.

我认为这是脾气问题。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪt] [ʌp] , [mæm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] .

She	will	sit	up	,	mam	,	and	she	can't	.
她	将要	坐	向上	,	妈妈	,	和	她	不能	.

妈妈，她想坐起来，但她坐不起来。

[wiː; wi][set][hɜːr; hər][ʌp] , [laɪk][ʃiː; ʃi]['wɒnts] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['tɔplz] [daʊn] [ænd; ənd] ['hɑːlər] .

We	set	her	up	,	like	she	wants	,	and	then	she	topples	down	and	hollers	.
我们	放	她	向上	,	喜欢	她	想要	,	和	然后	她	倾倒	向下	和	喊叫	.

我们按照她的意愿把她摆好姿势，然后她就摔倒在地，大声喊叫。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːlər] [ɪf] [wiː; wi][duː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːlər] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] .

She	hollers	if	we	do	and	she	hollers	if	we	don't	.
她	喊叫	如果	我们	做	和	她	喊叫	如果	我们	不	.

我们照做她就大喊，我们不做她也大喊。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'dʌn] ,

You	can	do	a	thing	or	you	can	leave	it	undone	,
你	能	做	一个	事物	或者	你	能	离开	它	未完成	,

你可以做这件事，也可以不做。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eint] ['nʌθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .

and	there	ain't	nothing	else	you	can	do	.
和	那里	不是	没有什么	别的	你	能	做	.

你别无他法。

[ðer; ðər] [eint] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [tuː] [weɪz] .

There	ain't	anything	between	them	two	ways	.
那里	不是	任何事物	之间	他们	二	方式	.

他们之间没有任何阻碍。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wiː; wi] [maɪt] [suːt][hɜːr; hər] . ”

If	there	was	we	might	suit	her	.	”
如果	那里	曾是	我们	可能	套装	她	.	”

如果真有合适的人选，我们或许很适合她。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][dɪ'strækt][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] .

“	You	should	distract	her	attention	,	”	said	Mrs	.	Fielding	.
“	你	应该	转移	她	注意力	,	”	说	太太	.	菲尔丁	.

“你应该转移她的注意力，”菲尔丁太太说。

“ [ʃiː; ʃi][wəʊnt][dɪ'strækt] , ” [dɪ'klerd] ['tʃɪzwɪk] .

“	She	won't	distract	,	”	declared	Chiswick	.
“	她	惯于	转移	,	”	声明	奇斯威克	.

“她不会分散大家的注意力，”奇斯威克宣称。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][sɪt][ʌp][ə'loʊn] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kɑːnt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gets][ɪn]

“	She	made	up	her	mind	to	sit	up	alone	—	which	she	can't	—	and	she	gets	in
“	她	制成	向上	她	头脑	到	坐	向上	独自的	—	哪个	她	不能	—	和	她	获得	在

[ə; eɪ] ['tempər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

a	temper	over	it	,
一个	脾气	超过	它	,

“她决定独自坐起来——但她做不到——为此她很生气。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] - ['getɪŋ] [wɜːrs] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

and	her	temper's	getting	worse	right	along	.
和	她	-	获得	更糟	正确的	沿着	.

她的脾气也越来越暴躁。

” ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['daʊtfəli] .

”	Mrs	.	Fielding	looked	at	her	daughter	doubtfully	.
”	太太	.	菲尔丁	看起来	在	她	女儿	怀疑地	.

菲尔丁太太疑惑地看着女儿。

“ [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ,

“	Perhaps	she	needs	a	little	punishment	,	”	she	suggested	,
“	也许	她	需求	一个	小的	惩罚	,	”	她	建议	,

“或许她需要一点惩罚，”她建议道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'θɔːrətiz] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

“	but	I	am	not	sure	that	the	latest	authorities	approve	of	punishment	.
”	但	我	是	不是	当然	那	这	最新的	当局	批准	的	惩罚	.

但我并不确定最新当局是否赞成这种惩罚。

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .

I	will	let	you	know	.
我	将要	让	你	知道	.

我会让你知道。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] ['æktɪŋ] .

I	should	like	to	consult	others	before	acting	.
我	应该	喜欢	到	咨询	其他的	前	表演	.

我希望在采取行动之前先咨询他人意见。

” ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [leɪd] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌðərz] - [klʌb] [æt; ət][ɪts][nekst] ['miːtɪŋ] .

”	Mrs	.	Fielding	laid	the	matter	before	the	Mothers	'	club	at	its	next	meeting	.
”	太太	.	菲尔丁	铺设	这	事情	前	这	母亲们	-	俱乐部	在	它是	下一个	会议	.

“菲尔丁夫人将此事提交给了母亲俱乐部，并在下次会议上讨论。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌðərz] - [klʌb] [tuː; tə][biː; bi]['fræŋkli] [ænd; ənd]['oʊpənli][dɪ'vaɪdɪd][ɑːn][ðə; ði]['kwestʃən]

She	found	the	Mothers	'	club	to	be	frankly	and	openly	divided	on	the	question
她	成立	这	母亲们	-	俱乐部	到	是	坦率地说	和	公然	分割	在	这	问题

.

:

.

她发现母亲俱乐部在这个问题上存在着坦率而公开的分歧。

['mʌðərz] [huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][held][ðə; ði][moʊst]['mɑːdərn][aɪ'diːəz][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː]['læksli]

Mothers	who	had	at	first	held	the	most	modern	ideas	had	fallen	into	laxly
母亲们	WHO	有	在	第一的	握住	这	最多	现代的	想法	有	倒下	进入	松散地

[ɪ'lɑːdʒɪkl] ['meθədz] ,

illogical	methods	,
不合逻辑	方法	,

起初持有最先进观念的母亲们，后来却陷入了松散且不合逻辑的方法中。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [brɔːd] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt][æz; əz][ə; eɪ][ˌθiːə'retɪk(ə)l]['sʌbdʒekt] ,

and	instead	of	taking	broad	views	of	the	infant	as	a	theoretical	subject	,
和	反而	的	采取	广阔	浏览	的	这	婴儿	作为	一个	理论	主题	,

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ræŋk] [ˌindi'vidjuəlists] .

had	become	rank	individualists	.
有	变得	秩	个人主义者	.

他们没有从理论角度对婴儿进行广泛的探讨，而是变成了彻头彻尾的个人主义者。

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][kʊd; kəd] [tɔːk] ['oʊnli][ʌv; əv] ['dʒɑːni] [dʒəʊnz][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smɪθ] ['ɑːrgjuːd][ɔːl]

Mrs	.	Jones	could	talk	only	of	Johnny	Jones	and	Mrs	.	Smith	argued	all
太太	.	琼斯	可以	讲话	仅有的	的	约翰尼	琼斯	和	太太	.	史密斯	争论	全部

['kwestʃənz] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['suːzi] [smɪθ] .

questions	to	and	from	Susie	Smith	.
问题	到	和	从	苏西	史密斯	.

琼斯太太只会谈论约翰尼·琼斯，而史密斯太太则和苏西·史密斯争论所有问题。

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [faʊnd] [noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðer; ðər][ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]

Mrs	.	Fielding	found	no	satisfaction	there	and	at	length	appealed	to	the
太太	.	菲尔丁	成立	不	满意	那里	和	在	长度	上诉	到	这

['mʌnθli] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmənz] [klʌbz] ,

monthly	convocation	of	the	local	federation	of	Women's	clubs	,
月度	召集	的	这	当地的	联邦	的	女性的	俱乐部	,

菲尔丁夫人对此并不满意，最终向当地妇女俱乐部联合会的月度大会提出申诉。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd][ðə; ði][best] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

which	included	the	best	intellect	of	all	the	women	of	the	city	.
哪个	包括	这	最好的	智力	的	全部	这	女性	的	这	城市	.

其中包括全城最有才智的女性。

[wen] [ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['kwestʃən] ,

When	the	federation	had	finished	considering	the	question	,
什么时候	这	联邦	有	完成的	考虑	这	问题	,

当联邦政府完成对该问题的审议后，

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [fɔːr] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]

Mrs	.	Fielding	found	that	she	was	one	of	a	committee	of	four	appointed	to
太太	.	菲尔丁	成立	那	她	曾是	一	的	一个	委员会	的	四	任命	到

[də'rekt][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][ɪn][maɪnd] ,

direct	the	growth	of	Marjorie	in	mind	,
直接的	这	生长	的	玛乔丽	在	头脑	,

菲尔丁夫人发现自己是受命指导玛乔丽成长的四人委员会成员之一。

['bɑːdi] , [ænd; ənd][soʊl] .

body	,	and	soul	.
身体	,	和	灵魂	.

身体和灵魂。

[ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd][ˌʌndər'teɪkən][tuː; tə] [gaɪd] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [θruː] [ðə; ði]['pɪtfɔːlz][ʌv; əv]

The	federation	had	undertaken	to	guide	Marjorie	through	the	pitfalls	of
这	联邦	有	已	到	指导	玛乔丽	通过	这	陷阱	的

['ɪnfənsi] .

infancy	.
婴儿期	.

该联合会承诺引导玛乔丽度过婴儿时期的种种难关。

[mɪs] ['mɑːrθə] [waɪlz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [klʌb] , [wʌz; wəz] [meɪd] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði]

Miss	Martha	Wiles	,	of	the	Browning	club	,	was	made	chairman	of	the
错过	玛莎	威尔斯	,	的	这	勃朗宁	俱乐部	,	曾是	制成	主席	的	这

[kə'mɪti] ;

committee	;
委员会	;

勃朗宁俱乐部的玛莎·威尔斯小姐被任命为委员会主席；

[mɪs] ['vɛsi] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] ['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lɔrɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [gʊd]

Miss	Vesey	,	of	the	Higher	Life	circle	,	and	Miss	Loring	,	of	the	Physical	Good
错过	维西	,	的	这	更高	生活	圆圈	,	和	错过	洛林	,	的	这	身体的	好的

[gɪld] ,

guild	,
公会	,

维西小姐，来自"更高生活"圈子；洛林小姐，来自"物质福祉"公会。

[wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

were	members	of	it	,
是	成员	的	它	,

曾是其中的成员，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst]['moʊmənt][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ðɪ]

and	Mrs	.	Fielding	was	added	at	the	last	moment	to	represent	the
和	太太	.	菲尔丁	曾是	额外	在	这	最后的	片刻	到	代表	这

['mʌðərz] - [klʌb][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌðərz] - [klʌb] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd]

Mothers	'	club	because	the	other	members	of	the	Mothers	'	club	said	they	had
母亲们	-	俱乐部	因为	这	其他	成员	的	这	母亲们	-	俱乐部	说	他们	有

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər] [oʊn] ['beɪbiːz] .

enough	to	do	to	look	after	their	own	babies	.
足够的	到	做	到	看	后	他们的	自己的	婴儿	.

菲尔丁夫人是最后一刻才加入的，代表母亲俱乐部，因为母亲俱乐部的其他成员说她们有的忙了，还要照顾自己的孩子。

[wen] [ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [kən'viːnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fiːldɪŋ] ['nɜːrsəri] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['mɑːrdʒəriz] ['tempər] ,

When	the	committee	convened	in	the	Fielding	nursery	to	consider	Marjorie's	temper	,
什么时候	这	委员会	召集	在	这	菲尔丁	苗圃	到	考虑	玛乔丽的	脾气	,

当委员会在菲尔丁家的苗圃召开会议，讨论玛乔丽的脾气时，

['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] ['griːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] .

Marjorie	greeted	it	with	a	sweet	smile	.
玛乔丽	问候	它	和	一个	甜的	微笑	.

玛乔丽面带甜美的微笑迎接了它。

[ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [sæt][ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə][ænd; ənd]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][sæt][ɪn][hɜːr; hər][krɪb] .

The	committee	sat	on	the	sofa	and	Marjorie	sat	in	her	crib	.
这	委员会	卫星	在	这	沙发	和	玛乔丽	卫星	在	她	婴儿床	.

委员会成员坐在沙发上，玛乔丽则坐在婴儿床上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] ['bækboʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

She	had	conquered	her	backbone	and	was	on	good	terms	with	it
她	有	征服	她	骨干	和	曾是	在	好的	条款	和	它

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ə'gen] .

and	the	world	again	.
和	这	世界	再次	.

她克服了内心的恐惧，重新与自己的身体和世界建立了良好的关系。

[ðə; ðɪ] [kə'mɪti] ['entərd] [ə'pɑːn][ɪts] ['duːtiz] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

The	committee	entered	upon	its	duties	enthusiastically	.
这	委员会	进入	之上	它是	职责	踊跃	.

委员会热情投入到工作中。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ]['rekərdz][ʌv; əv]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] .

It	began	by	studying	the	records	of	Marjorie	.
它	开始	经过	学习	这	记录	的	玛乔丽	.

一切始于对玛乔丽档案的研究。

[ˌaɪ 'tiː][met] ['deɪli][tuː; tə][ə'dɑːpt] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [spent] ['aʊərz]['oʊvər][ðə; ðɪ][kɑːrd]

It	met	daily	to	adopt	rules	and	regulations	and	spent	hours	over	the	card
它	遇见	日常的	到	采纳	规则	和	法规	和	花费	小时	超过	这	卡片

['kæbɪnət][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɑːrdʒəriz] ['ævəridʒz] .

cabinet	until	it	became	thoroughly	acquainted	with	Marjorie's	averages	.
内阁	直到	它	成为	彻底	熟人	和	玛乔丽的	平均值	.

它每天开会制定规章制度，并花几个小时研究纸牌柜，直到彻底了解玛乔丽的平均牌型。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['skedʒuːl] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [fɔːr; fər][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

Then	it	made	out	a	schedule	of	normal	development	for	mind	and	body	.
然后	它	制成	出去	一个	日程	的	普通的	发展	为了	头脑	和	身体	.

然后，它制定了身心正常发育的时间表。

['tʃɪzwɪk] [vjuːd] [ðə; ðɪ] ['skedʒuːl] ['skeptɪkli] .

Chiswick	viewed	the	schedule	skeptically	.
奇斯威克	已查看	这	日程	怀疑地	.

奇斯威克对日程安排持怀疑态度。

“ [its] [ə; eɪ][naɪs] ['skedʒuːl] , [mæm] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ It's a nice schedule , mam , I'll say that much for it , ” she said ,
“ 它是 一个 好的 日程 , 妈妈 , 患病的 说 那 很多 为了 它 , ” 她 说 ,

“这日程安排还不错，夫人，这一点我得说，”她说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [wen] [ʃiːz] ['entərd] [tuː; tə] [kriːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dəunt] [kriːp] ,
“ but if the day comes when she's entered to creep , and she don't creep ,
“ 但 如果 这 天 来 什么时候 她是 进入 到 潜行者 , 和 她 不 潜行者 ,

“但如果有一天她潜入，却没有潜入，

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
what am I going to do about it ? ”
什么 是 我 去 到 做 关于 它 ? ”

我该怎么办?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [kriːp] , ” [sed] [mɪs] [waɪlz] .
“ It is your duty to see that she does creep , ” said Miss Wiles .
“ 它 是 你的 责任 到 看 那 她 做 潜行者 , ” 说 错过 威尔斯 .

“你有责任阻止她偷偷溜走，”威尔斯小姐说。

“ ['veri] [wel] , [mæm] , ” [sed] ['tʃɪzwɪk] , “ [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk][wʌn] ['kwestʃən] ? ”
“ Very well , mam , ” said Chiswick , “ but may I ask one question ? ”
“ 非常 出色地 , 妈妈 , ” 说 奇斯威克 , “ 但 可能 我 问 一 问题 ? ”

“好的，夫人，”奇斯威克说，“但我可以问一个问题吗？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] .
“ You may .
“ 你 可能 .

“您可以。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .
It is your duty to ask questions .
它 是 你的 责任 到 问 问题 .

提问是你的责任。

[rɪ'fɜːr] [ɔːl][jʊr; jər] [dauts] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] [waɪlz] .
Refer all your doubts to the committee , ” replied Miss Wiles .
参考 全部 你的 疑虑 到 这 委员会 , ” 回复 错过 威尔斯 .

“请将所有疑问提交给委员会，”威尔斯小姐回答道。

“ [ðen] , ” [sed] ['tʃɪzwɪk] , “ ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] .
“ Then , ” said Chiswick , “ answer me this .
“ 然后 , ” 说 奇斯威克 , “ 回答 我 这 .

“那么，”奇斯威克说，“回答我这个问题。”

[ɑːn][peɪdʒ][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ˌaɪ 'tiː] [sez] : - [ˌwer'æz] ,
On page six of the records of the committee it says : ' Whereas ,
在 页 六 的 这 记录 的 这 委员会 它 说道 : - 然而 ,

委员会记录第六页写道：“鉴于，

[ðə; ði]['loʊər]['streɪtə][ʌv; əv] [er] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːr; ər][ðə; ði][ə'baɪdɪŋ]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv]
the lower strata of air in a room are the abiding places of millions of
这 降低 地层 的 空气 在 一个 房间 是 这 遵守 地方 的 百万 的
[dʒəːmz] ;
germs ;
细菌 ;

房间内空气的下层是数百万细菌的栖身之处；

[ænd; ənd] [ˌwerˈæz] , [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [mʌst; məst] [briːð] [ðə; ði] [sed] [er] ;

and	whereas	,	children	playing	upon	the	floor	must	breathe	the	said	air	;
和	然而	,	孩子们	玩耍	之上	这	地面	必须	呼吸	这	说	空气	;

[ænd; ənd] [ˌwerˈæz] ,

and	whereas	,
和	然而	,

鉴于在地板上玩耍的儿童必须呼吸上述空气；鉴于，

[ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [teɪk] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [maʊðz] [ænd; ənd] [kənˈveɪ] [ðens] [tuː; tə]

children	playing	upon	the	floor	take	into	their	mouths	and	convey	thence	to
孩子们	玩耍	之上	这	地面	拿	进入	他们的	嘴	和	传达	因此	到

[ðer; ðər] [ˈstʌməks] [ðə; ði] [sed] [dʒəːmz] ,

their	stomachs	the	said	germs	,
他们的	胃	这	说	细菌	,

孩子们在地板上玩耍时，会将这些细菌放入口中，然后通过口腔进入胃里。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][pɪnz] , [lɪnt] , [ˈniːdlz] , [ˈbʌtnz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌɪndɪˈdʒestəbl][ænd; ənd] [ˈhaɪli]

as	well	as	pins	,	lint	,	needles	,	buttons	,	and	other	indigestible	and	highly
作为	出色地	作为	别针	,	皮棉	,	针	,	按钮	,	和	其他	难以消化的	和	高度

[ɪnˈdʒʊriəs] [ˈsʌbstənsiz] .

injurious	substances	.
有害的	物质	.

以及别针、棉絮、针头、纽扣和其他难以消化且危害极大的物质。

[ˈðerfɔːr] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈzɑːlvd] , [ðæt] [ðə; ði] [sed] [ˈmɑːrdʒɝi, ˈmɑːrdʒri] [ˈfiːldɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi]

Therefore	,	be	it	resolved	,	that	the	said	Marjorie	Fielding	shall	never	be
所以	,	是	它	已解决	,	那	这	说	玛乔丽	菲尔丁	将	绝不	是

[əˈlaʊd] [tuː; tə][sɪt] ,

allowed	to	sit	,
允许	到	坐	,

因此，特此决议，玛乔丽·菲尔丁永远不得担任任何职务。

[laɪ] , [rɪˈklaɪn] , [ɔːr] [rest] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [nɔːr][əˈpɑːn] [ˈeni] [rʌg] , [ˈblæŋkɪt] ,

lie	,	recline	,	or	rest	upon	the	floor	,	nor	upon	any	rug	,	blanket	,
说谎	,	横卧	,	或者	休息	之上	这	地面	,	也不	之上	任何	小地毯	,	毯子	,

不要躺在地板上，也不要躺在任何地毯、毯子上，或者在地板上休息。

[ɔːr] [ˈʌðər] [ˈkʌvərɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sed] [flɔːr] . -

or	other	covering	upon	the	said	floor	.	'
或者	其他	覆盖	之上	这	说	地面	.	-

或上述地板上的其他覆盖物。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] ,

What	I	want	to	know	is	,
什么	我	想	到	知道	是	,

我想知道的是，

[haʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [kriːp] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

how	the	child	is	to	learn	to	creep	if	she	isn't	to	be	allowed	on	the	floor	.
如何	这	孩子	是	到	学习	到	潜行者	如果	她	不是	到	是	允许	在	这	地面	.

如果不允许孩子在地板上活动，她该如何学习爬行呢?

" [ðə; ði] [kəˈmɪti] [lʊkt] [æt; ət][ɪtˈself] ['kwestʃənɪŋli] .

"	The	committee	looked	at	itself	questioningly	.
"	这	委员会	看起来	在	本身	质疑地	.

委员会对自身进行了反思。

[mɪs] ['lɔrɪŋ] ['gɪgld] .

Miss	Loring	giggled	.
错过	洛林	咯咯地笑	.

洛林小姐咯咯地笑了起来。

[mɪs] [waɪlz] [ə'loʊn] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] .

Miss	Wiles	alone	saved	the	day	.
错过	威尔斯	独自的	已保存	这	天	.

威尔斯小姐力挽狂澜。

“ [juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɔːtɪli] ,

“	You	will	,	of	course	,	”	she	said	,	haughtily	,
“	你	将要	,	的	课程	,	”	她	说	,	傲慢地	,

“你当然会，”她傲慢地说。

“ [gɪv] [ðə; ði][tʃaɪld][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['kriːpɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] .

“	give	the	child	her	lessons	in	creeping	upon	a	table	.
“	给	这	孩子	她	课程	在	爬行	之上	一个	桌子	.

“教孩子如何爬上桌子。”

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [wɪl] [siː] [ðæt] [wʌn][ɪz][prə'vaɪdɪd] .

Mrs	.	Fielding	will	see	that	one	is	provided	.
太太	.	菲尔丁	将要	看	那	一	是	假如	.

菲尔丁夫人会确保提供一个。

” [wen] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['tʃɪzwɪk] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][krɪb] [wer]

”	When	the	committee	was	gone	Chiswick	walked	over	to	the	crib	where
”	什么时候	这	委员会	曾是	已消失	奇斯威克	步行	超过	到	这	婴儿床	在哪里

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [leɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['daʊtfəli] .

Marjorie	lay	and	looked	at	her	doubtfully	.
玛乔丽	躺	和	看起来	在	她	怀疑地	.

“委员会离开后，奇斯威克走到玛乔丽躺着的婴儿床边，疑惑地看着她。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skedʒuːl] [ə; eɪ] [kriːp] [wʌz; wəz] [duː] [frʌm; frəm]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ɪn][sɪks]

According	to	the	schedule	a	creep	was	due	from	Marjorie	in	six
根据	到	这	日程	一个	潜行者	曾是	到期的	从	玛乔丽	在	六

[wiːks] [ænd; ənd]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][hæd; həd]['oʊnli] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] .

weeks	and	Marjorie	had	only	learned	the	art	of	sitting	alone	.
周	和	玛乔丽	有	仅有的	学习	这	艺术	的	坐着	独自的	.

根据日程安排，玛乔丽六周后就要生孩子了，而玛乔丽才刚刚学会独自一人待着。

['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət]['sev(ə)n] [mʌnθs] [ɪz][nɑːt][bæd] ['prɑːgres] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪŋkjubeɪtər]['beɪbi][ænd; ənd]

Sitting	alone	at	seven	months	is	not	bad	progress	for	an	incubator	baby	and
坐着	独自的	在	七	几个月	是	不是	坏的	进步	为了	一个	培养箱	婴儿	和

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz] ['rædər] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Marjorie	was	rather	proud	of	it	.
玛乔丽	曾是	相当	自豪的	的	它	.

对于一个在保温箱里待了七个月的婴儿来说，能够独自坐着已经是一个不错的进步了，玛乔丽为此感到非常自豪。

“ [wel] , ” [sed] ['tʃɪzwɪk] , “ [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Well	,	”	said	Chiswick	,	“	you've	got	to	do	it	,
“	出色地	,	”	说	奇斯威克	,	“	你已经	得到	到	做	它	,

“好吧，”奇斯威克说，“你必须这么做。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɜːrn] [naʊ] .

and	if	you've	got	to	do	it	you	might	as	well	begin	to	learn	now	.
和	如果	你已经	得到	到	做	它	你	可能	作为	出色地	开始	到	学习	现在	.

既然非学不可，不如现在就开始学。

” ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][roʊ'tʌnd]['lɪt(ə)l] ['stʌmək] ,

”	Marjorie	was	lifted	and	deposited	upon	her	rotund	little	stomach	,
”	玛乔丽	曾是	抬起	和	已存	之上	她	圆润	小的	胃	,

“玛乔丽被抱起来，放在她圆滚滚的小肚子上，

[wɪtʃ] [prəʊ'truːdid][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] ['helpləs]

which	protruded	so	much	that	she	rocked	back	and	forth	upon	it	like	a	helpless
哪个	突出	所以	很多	那	她	摇滚	后退	和	前进	之上	它	喜欢	一个	无助

['hɑːbi] [hɔːrs] .

hobby	horse	.
爱好	马	.

它突出得厉害，以至于她像一匹无助的木马一样在上面来回摇晃。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['tʃɪzwɪk] [ə'piːlɪŋli] [bʌt; bət] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ][stɜːrn] ['tæskˌmɪstrəs] .

She	looked	up	at	Chiswick	appealingly	but	saw	only	a	stern	taskmistress	.
她	看起来	向上	在	奇斯威克	吸引人的	但	锯	仅有的	一个	船尾	女工	.

她抬头望着奇斯威克，眼神充满恳求，但看到的却是一位严厉的女监工。

“ [laɪ] [ðæt] [wei] [ə; eɪ] [waɪl] ， ” [sed] ['tʃɪzwɪk] ['koʊldli] .

“	Lie	that	way	a	while	,	”	said	Chiswick	coldly	.
“	说谎	那	方式	一个	尽管	，	”	说	奇斯威克	冷冷地	.

“就那样躺一会儿吧。”奇斯威克冷冷地说。

“ [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ， ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

“	Get	used	to	it	,	”	and	she	went	away	.
“	得到	用过的	到	它	，	”	和	她	去	离开	.

“习惯就好，”说完她就走了。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][ðə; ði] [kuːl] [ʃiːt] [ænd; ənd] [θɔːt] .

Marjorie	laid	her	cheek	on	the	cool	sheet	and	thought	.
玛乔丽	铺设	她	脸颊	在	这	凉爽的	床单	和	想法	.

玛乔丽将脸颊贴在凉爽的床单上，陷入了沉思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

It	was	a	rather	pleasant	position	.
它	曾是	一个	相当	令人愉快的	位置	.

这是一个相当令人愉快的职位。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kəm'prest] [sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [weɪst] .

It	gave	her	a	comfortable	compressed	sensation	below	the	waist	.
它	给予	她	一个	舒服的	压缩	感觉	以下	这	腰部	.

它给她的腰部以下带来了一种舒适的紧绷感。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː]

She	liked	it
她	喜欢	它

她很喜欢。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] .

but	she	could	not	afford	to	be	idle	.
但	她	可以	不是	买得起	到	是	闲置的	.

但她不能闲着。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [piəd] [ə'raʊnd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['tɔːrtəs] [pɪrz] , ['leŋkθənɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] .

She	raised	her	head	and	peered	around	,	as	a	tortoise	peers	,	lengthening	her	neck	.
她	提高	她	头	和	窥视	大约	，	作为	一个	龟	同龄人	，	延长	她	脖子	.

她抬起头，像乌龟一样向四周张望，伸长了脖子。

[ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]['ræt(ə)l] .

A	foot	beyond	her	reach	she	saw	her	rattle	.
一个	脚	超过	她	抵达	她	锯	她	嘎嘎作响	.

她看到她的项圈在她够不着的地方。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]

She	stretched	her	hands	for	it	and	only	succeeded	in	bringing	her
她	拉伸	她	双手	为了	它	和	仅有的	成功了	在	带来	她

['pʌdʒi] ['lɪt(ə)l][noʊz] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃiːt] .

pudgy	little	nose	flat	against	the	sheet	.
胖乎乎的	小的	鼻子	平坦的	反对	这	床单	.

她伸出手去够，结果只把她胖乎乎的小鼻子贴在了床单上。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði]['ræt(ə)l] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ;

She	kicked	with	her	feet	,	but	even	that	did	not	bring	the	rattle	within	reach	;
她	踢	和	她	脚	,	但	甚至	那	做过	不是	带来	这	嘎嘎作响	之内	抵达	;

她用脚踢，但即使这样也没能把拨浪鼓踢到够得着的地方；

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɑːk] [hɜːr; hər]['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][hɜːr; hər] ['stʌmək] .

it	only	served	to	rock	her	gently	to	and	fro	on	her	stomach	.
它	仅有的	服务	到	岩石	她	轻轻地	到	和	弗	在	她	胃	.

它只是轻轻地摇晃着她的肚子。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ['niːdɪd] [ðə; ði]['ræt(ə)l] .

Marjorie	needed	the	rattle	.
玛乔丽	需要	这	嘎嘎作响	.

玛乔丽需要那个拨浪鼓。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['ʃeɪks] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['deɪz] [wɜːrk] [wʊd]

She	had	still	several	hundred	shakes	to	give	it	before	her	day's	work	would
她	有	仍然	一些	百	奶昔	到	给	它	前	她	天	工作	会

[biː; bi] [kəm'pliːt] .

be	complete	.
是	完全的	.

在她完成一天的工作之前，她还要摇晃它几百次。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l] ['niːdɪd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fər'lɔːrn][ænd; ənd] ['loʊnli] .

And	the	rattle	needed	Marjorie	;	it	looked	forlorn	and	lonely	.
和	这	嘎嘎作响	需要	玛乔丽	;	它	看起来	绝望	和	孤独	.

那只拨浪鼓需要玛乔丽；它看起来孤零零的，很凄凉。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ]

Even	as	she	considered	the	matter	Marjorie	found	that	she	was	raising
甚至	作为	她	经过考虑的	这	事情	玛乔丽	成立	那	她	曾是	提高

[hɜːr; hər]['bɑːdi][ɑːn][hɜːr; hər] [plʌmp] ['lɪt(ə)l][ɑːrmz] .

her	body	on	her	plump	little	arms	.
她	身体	在	她	丰满	小的	武器	.

玛乔丽一边思考着这件事，一边发现自己正用她胖乎乎的小胳膊撑起身体。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [laɪk] ['lɪt(ə)l][poʊsts][tuː; tə] ['elɪveɪt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hed] .

They	were	acting	like	little	posts	to	elevate	her	shoulders	and	head	.
他们	是	表演	喜欢	小的	帖子	到	提升	她	肩膀	和	头	.

它们就像小柱子一样，抬高了她的肩膀和头部。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [wei] , [wʌn] [niː] ['dʌbld] [ɪt'self][ænd; ənd] [druː] [ʌp] ['ʌndər]

Then	,	in	a	most	phenomenal	way	,	one	knee	doubled	itself	and	drew	up	under
然后	,	在	一个	最多	非凡的	方式	,	一	膝盖	双倍	本身	和	画	向上	在下面

[hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

her	body	,
她	身体	,

然后，令人匪夷所思的是，她的一条膝盖突然弯曲并缩回了身体下方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

and	the	other	followed	it	,	and	she	was	on	her	hands	and	knees	.
和	这	其他	随后	它	,	和	她	曾是	在	她	双手	和	膝盖	.

另一只手也跟着做了，她跪在地上。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['fraɪtfəli] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [nɪr] ,

From	this	frightfully	elevated	position	the	rattle	appeared	quite	near	,
从	这	可怕地	升高	位置	这	嘎嘎作响	出现	相当	靠近	,

从这个高得吓人的位置上，响声听起来似乎离得很近。

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	near	that	it	seemed	as	if	she	could	touch	it	.
所以	靠近	那	它	似乎	作为	如果	她	可以	触碰	它	.

近到仿佛触手可及。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [loʊ] !

She	put	out	a	hand	,	and	lo	!
她	放	出去	一个	手	,	和	洛	!

她伸出手，瞧!

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riəd] , [kə'læpst] ,

the	whole	fabric	of	herself	that	she	had	reared	,	collapsed	,
这	所有的	织物	的	她自己	那	她	有	饲养	,	倒塌	,

她苦心经营的整个自我体系崩溃了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sprɔːld] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃiːt] .

and	she	was	sprawled	flat	on	the	sheet	.
和	她	曾是	蔓延	平坦的	在	这	床单	.

她平躺在床单上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] ['nɪrər] .

But	the	rattle	certainly	seemed	nearer	.
但	这	嘎嘎作响	当然	似乎	更近	.

但那嘎嘎作响的声音似乎确实更近了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ['fɔːrwərd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] ,

She	tried	it	again	,	and	this	time	she	put	her	hand	forward	only	a	little	way	,
她	尝试	它	再次	,	和	这	时间	她	放	她	手	向前	仅有的	一个	小的	方式	,

她又试了一次，这次她只把手伸了出去一点点。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɜːrmli] ['æŋkər] [æt; ət] [ðə; ði]

and	followed	it	with	the	other	,	but	she	was	firmly	anchored	at	the
和	随后	它	和	这	其他	,	但	她	曾是	牢牢	锚定	在	这

[rɪr] ,

rear	,
后部	,

她接着又推着另一艘船，但她牢牢地被固定在船尾。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] .

and	there	was	no	elasticity	in	her	body	.
和	那里	曾是	不	弹性	在	她	身体	.

她的身体没有弹性。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [stretʃ] [ə'nʌðər] [ɪntʃ] .

It	would	not	stretch	another	inch	.
它	会	不是	拉紧	其他	英寸	.

它再也伸不长一英寸了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [legz] [rɪ'proʊtʃfəli] .

She	thought	of	her	legs	reproachfully	.
她	想法	的	她	腿	责备地	.

她懊恼地想到了自己的双腿。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] .

But	for	them	she	might	even	now	have	the	rattle	.
但	为了	他们	她	可能	甚至	现在	有	这	嘎嘎作响	.

但对他们来说，她现在可能已经发出了警报。

[hɜːr; hər] [legz] [felt] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['wɪg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

Her	legs	felt	the	reproach	and	wiggled	with	shame	.
她	腿	毛毡	这	责备	和	扭动	和	耻辱	.

她感到双腿受到了责备，羞愧地扭动着。

[ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [kʌm] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['nes(ə)l] ['lʌvɪŋli] [ə'genst] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] .

They	knew	they	were	in	disgrace	and	they	longed	to	come	closer	and	nestle	lovingly	against	Marjorie	.
他们	知道	他们	是	在	耻辱	和	他们	渴望	到	来	更近	和	雀巢	深情地	反对	玛乔丽	.

他们知道自己蒙羞，渴望靠近玛乔丽，依偎在她身边。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [muːvd] ['fɔːrwərd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [pɔːzd] .

One	of	them	moved	forward	slowly	and	paused	.
一	的	他们	已搬	向前	缓慢地	和	暂停	.

其中一人缓缓向前走去，然后停了下来。

[ɪts] ['feloʊ] , [fiərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] , [muːvd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Its	fellow	,	fearing	it	was	being	deserted	,	moved	up	beside	it	,
它是	同伴	,	害怕	它	曾是	存在	荒凉的	,	已搬	向上	旁	它	,

它的同伴担心自己被抛弃，便挪到了它旁边。

[bʌt; bət] ['kruːəl] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [muːvd] [hɜːr; hər] [hændz] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .

but	cruel	Marjorie	moved	her	hands	forward	again	.
但	残忍的	玛乔丽	已搬	她	双手	向前	再次	.

但残忍的玛乔丽再次将手伸了过去。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] !

She	could	almost	touch	the	rattle	!
她	可以	几乎	触碰	这	嘎嘎作响	!

她几乎都能摸到拨浪鼓了！

[wʌn] [mɔːr] ['fɔːrwərd] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [legz] [ænd; ənd] —

One	more	forward	movement	of	her	legs	and	—
一	更多的	向前	移动	的	她	腿	和	—

她双腿再向前迈一下——

['tʃɪzwɪk] , ['tɜːrnɪŋ] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .

Chiswick	,	turning	,	saw	it	just	in	time	.
奇斯威克	,	转弯	,	锯	它	只是	在	时间	.

奇斯威克转过身，及时看到了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [krɪb] [ɪn] [wʌn] [baʊnd] ,

She	was	beside	the	crib	in	one	bound	,
她	曾是	旁	这	婴儿床	在	一	边界	,

她一下子就到了婴儿床边。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [prest] [daʊn] [ə'pɑːn] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɜːr; hər] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɪb] ,

and	her	right	hand	pressed	down	upon	Marjorie	and	squeezed	her	deep	into	the	softness	of	the	crib	,
和	她	正确的	手	按下	向下	之上	玛乔丽	和	挤压	她	深的	进入	这	柔软	的	这	婴儿床	,

她的右手按在玛乔丽身上，把她紧紧地搂进柔软的婴儿床里。

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] .

and	held	her	there	kicking	and	squealing	.
和	握住	她	那里	踢	和	尖叫	.

然后把她按在那里，让她又踢又叫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

保温箱里的婴儿(The Incubator Baby)
第2/3页

“ [lænd] [seiks] ！ ” [kraɪd] ['tʃɪzwɪk] 。
“ Land sakes ! ” cried Chiswick .
“ 土地 清酒 ！ ” 哭 奇斯威克 。

“看在老天的份上！”奇斯威克喊道。

“ [jʊə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['skedʒuːl] ！
“ You're breaking the schedule !
“ 你是 打破 这 日程 ！

“你违反了时间表！”

[juː; jʊ][kɑːnt] [kriːp] [naʊ] .
You can't creep now .
你 不能 潜行者 现在 .

你现在没法偷偷摸摸地溜走了。

[ðə; ði][aɪ'diːə] ！
The idea !
这 主意 ！

这个想法！

[wʌt] [wɪl] [ðæt] [ðer; ðər] [kə'mɪti] [seɪ] ！
What will that there committee say !
什么 将要 那 那里 委员会 说 ！

那个委员会会怎么说呢！

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [klʌbz] ！
What will they say of you to that federation of clubs !
什么 将要 他们 说 的 你 到 那 联邦 的 俱乐部 ！

他们会向俱乐部联合会说你什么呢！

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][wəʊnt][hæv; həv][noʊ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [left] .
You and me won't have no reputation left .
你 和 我 惯于 有 不 名声 左边 .

你我都会名誉扫地。

[dəunt][juː; jʊ]['evər] [kriːp] [tɪl] [aɪ] [seɪ] [soʊ] .
Don't you ever creep till I say so .
不 你 曾经 潜行者 直到 我 说 所以 .

没让我允许之前，你不准偷偷摸摸地行动。

['nevər] ！
Never !
绝不 ！

绝不！

” [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ə'fendɪd] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd][set][hɜːr; hər] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][end]
” She picked up the offended Marjorie and set her upright in the end
” 她 挑选 向上 这 被冒犯了 玛乔丽 和 放 她 直立 在 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði][krɪb] .
of the crib .
的 这 婴儿床 .

她抱起生气的玛乔丽，把她竖起来放在婴儿床的一端。

['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] [roʊld] ['oʊvər][ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [niːz] .
Marjorie rolled over upon her hands and knees .
玛乔丽 滚动 超过 之上 她 双手 和 膝盖 .

玛乔丽翻身跪伏在地。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ðə; ði]['ræt(ə)l] .

She	wanted	the	rattle	.
她	通缉	这	嘎嘎作响	.

她想要那个拨浪鼓。

[ʃiː; ʃi] [skɔft] [æt; ət]['skɛdʒʊlz, 'skɛdʒuːlz] .

She	scoffed	at	schedules	.
她	嘲笑	在	日程安排	.

她对日程安排嗤之以鼻。

['tʃɪzwɪk] [held][hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ræt(ə)l][wɪð; wɪθ]

Chiswick	held	her	down	with	one	hand	and	reached	for	the	rattle	with
奇斯威克	握住	她	向下	和	一	手	和	达到	为了	这	嘎嘎作响	和

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

奇斯威克一手按住她，另一只手去拿拨浪鼓。

“ [naʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] ,

“	Now	I've	got	to	watch	you	day	and	night	,	”	she	grumbled	,
“	现在	我已经	得到	到	手表	你	天	和	夜晚	,	”	她	咕哝	,

“现在我得日夜盯着你了，”她抱怨道。

“ [ɔːr] [wiːl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ˌrɛzə'luːʃənz] [meɪd] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ['voʊtɪd] , [ænd; ənd][lænd]

“	or	we'll	be	having	resolutions	made	about	us	,	and	things	voted	,	and	land
“	或者	出色地	是	拥有	决议	制成	关于	我们	,	和	事物	投票	,	和	土地

[noʊz] [wʌt] !

knows	what	!
知道	什么	!

“否则就会有人对我们做出决议，对我们进行投票，天知道会发生什么！”

[juːd] [breɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][baɪ] - [lɔːz] , [juː; jʊ] [wʊd] .

You'd	break	the	whole	constitution	and	by	-	laws	,	you	would	.
你会	休息	这	所有的	宪法	和	经过	-	法律	,	你	会	.

你这样做会违反整部宪法和章程的。

” ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [smaɪld] ['gliːfəli] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] .

”	Marjorie	smiled	gleefully	,	and	struggled	to	free	herself	.
”	玛乔丽	微笑	兴高采烈地	,	和	挣扎	到	自由的	她自己	.

玛乔丽得意地笑着，挣扎着想要挣脱束缚。

['tʃɪzwɪk] [taɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][krɪb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv][ˌænti'septɪk]

Chiswick	tied	her	to	the	head	of	the	crib	with	a	strip	of	antiseptic
奇斯威克	系	她	到	这	头	的	这	婴儿床	和	一个	条	的	防腐剂

['bændɪdʒ] ;

bandage	;
绷带	;

奇斯威克用一条消毒绷带把她绑在婴儿床的床头；

[ænd; ənd] ['entərd] [ɪn][ðə; ði][deɪ] [bʊk] : “ [traɪd][tuː; tə] [kriːp] ; [rɪ'streɪnd] [baɪ] [nɜːrs] .

and	entered	in	the	day	book	:	“	Tried	to	creep	;	restrained	by	nurse	.
和	进入	在	这	天	书	:	“	尝试	到	潜行者	;	克制	经过	护士	.

并记录在日记本上：“试图偷偷溜走；被护士制止。

” [wen] [ðə; ði] [kə'mɪti] [met] [ə'gen] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] ['tʃɪzwɪk]

”	When	the	committee	met	again	they	passed	a	resolution	of	thanks	to	Chiswick
”	什么时候	这	委员会	遇见	再次	他们	通过了	一个	解决	的	谢谢	到	奇斯威克

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][prɑːmpt]['ækʃ(ə)n] ,

for	her	prompt	action	,
为了	她	迅速的	行动	,

“委员会再次开会时，通过了一项决议，感谢奇斯威克女士的迅速行动。”

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəriz]['praɪvət] ['sekrəteri] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['rekərdz] .

and	Marjorie's	private	secretary	entered	it	on	the	records	.
和	玛乔丽的	私人的	秘书	进入	它	在	这	记录	.

玛乔丽的私人秘书将此事记录在案。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðə; ði][læst][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd] [wiŋkt] ,

As	she	wrote	the	last	word	she	looked	at	Marjorie	and	winked	,
作为	她	写道	这	最后的	单词	她	看起来	在	玛乔丽	和	眨眼	,

[ænd; ənd]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][smaɪld] ['wɪkɪdli] .

and	Marjorie	smiled	wickedly	.
和	玛乔丽	微笑	邪恶地	.

当她写下最后一个字时，她看了玛乔丽一眼，眨了眨眼，玛乔丽狡黠地笑了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['aʊərz] [wen] ['tʃɪzwɪk] [wʌz; wəz][ɔːf]['duːti] ,

There	were	hours	when	Chiswick	was	off	duty	,
那里	是	小时	什么时候	奇斯威克	曾是	离开	责任	,

奇斯威克有时也会有下班时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['praɪvət] ['sekrəteri] [wʌz; wəz][left][ə'loʊn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] ,

and	then	the	private	secretary	was	left	alone	in	charge	of	Marjorie	,
和	然后	这	私人的	秘书	曾是	左边	独自的	在	收费	的	玛乔丽	,

然后，私人秘书就被独自留下负责照顾玛乔丽。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər]['aʊərz][ʌv; əv]['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] .

and	those	were	hours	of	riotous	living	.
和	那些	是	小时	的	暴乱的	活的	.

那是一段放荡不羁的时光。

[ðə; ði]['praɪvət] ['sekrəteri] [wʌz; wəz][ˌsaɪən'tɪfɪk] — [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊkkiːpər] — [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs]

The	private	secretary	was	scientific	—	as	a	bookkeeper	—	but	as	a	nurse
这	私人的	秘书	曾是	科学	—	作为	一个	会计	—	但	作为	一个	护士

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪgnərəntli] ['hjuːmən] .

she	was	ignorantly	human	.
她	曾是	无知地	人类	.

这位私人秘书作为簿记员很讲究科学，但作为护士，她却很缺乏人情味。

[ʃiː; ʃi] [skɔft] [æt; ət][ðə; ði] ['haɪər] [laɪf][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ;

She	scoffed	at	the	Higher	Life	for	Women	;
她	嘲笑	在	这	更高	生活	为了	女性	;

她对"女性更高生活"嗤之以鼻；

[ʃiː; ʃi] [eɪt] ['kændi][ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [gʊd] .

she	ate	candy	and	avoided	as	much	as	possible	her	physical	good	.
她	吃	糖果	和	避免	作为	很多	作为	可能的	她	身体的	好的	.

她吃糖果，尽可能地避免损害自己的身体健康。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] .

She	refused	to	be	emancipated	.
她	拒绝	到	是	解放	.

她拒绝获得解放。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['leɪsɪŋ]

She	had	an	idea	it	meant	something	in	the	way	of	doing	without	lacing
她	有	一个	主意	它	意思是	某物	在	这	方式	的	正在做	没有	系带

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ʃuːz] [ə; eɪ][saɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][wʌn] .

and	wearing	shoes	a	size	too	large	for	one	.
和	穿着	鞋	一个	尺寸	也	大的	为了	一	.

她觉得这可能意味着不系鞋带，或者穿大一码的鞋子。

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

So	when	she	was	left	alone	with	Marjorie	they	had	a	good	time	.
所以	什么时候	她	曾是	左边	独自的	和	玛乔丽	他们	有	一个	好的	时间	.

所以当她和玛乔丽单独相处时，她们玩得很开心。

[ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ɪm'baɪbd][dʒəːmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv]

They	sat	on	the	floor	and	imbibed	germs	,	and	they	did	all	sorts	of
他们	卫星	在	这	地面	和	吸收	细菌	,	和	他们	做过	全部	排序	的

[ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] , [ˌretrə'gresɪv] [θɪŋz] .

unscientific	,	retrogressive	things	.
不科学的	,	退行性	事物	.

他们坐在地板上，吸入细菌，还做了各种各样不科学、倒退的事情。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [swiːt] ,

Perhaps	that	was	why	Marjorie	remained	a	sweet	,
也许	那	曾是	为什么	玛乔丽	剩余	一个	甜的	,

也许这就是玛乔丽一直保持甜美性格的原因吧。

['tʃɪrf(ə)l] ['beɪbi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['saʊər]['lɪt(ə)l][oʊld]['wʊmən] .

cheerful	baby	instead	of	becoming	a	sour	little	old	woman	.
快乐	婴儿	反而	的	成为	一个	酸的	小的	老的	女士	.

一个开朗的宝宝，而不是一个脾气暴躁的老太太。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] ['tʃɪzwɪk] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] [ænd; ənd]['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri]

One	evening	when	Chiswick	was	away	the	private	secretary	and	Marjorie
一	晚上	什么时候	奇斯威克	曾是	离开	这	私人的	秘书	和	玛乔丽

[wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][rɑːmp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

were	having	a	romp	on	the	floor	of	the	nursery	.
是	拥有	一个	欢蹦乱跳	在	这	地面	的	这	苗圃	.

一天晚上，奇斯威克不在家，私人秘书和玛乔丽在育婴室的地板上嬉戏打闹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hændikæp] [reɪs] , [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [mætʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri]

It	was	a	handicap	race	,	a	creeping	match	,	and	the	private	secretary
它	曾是	一个	让分	种族	,	一个	爬行	匹配	,	和	这	私人的	秘书

[wʌz; wəz] ['hændikæpt] [baɪ][hɜːr; hər][skəːts] .

was	handicapped	by	her	skirts	.
曾是	残疾人	经过	她	裙子	.

这是一场让分赛，一场缓慢的比赛，而这位私人秘书的劣势在于她的裙子。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði]['nɜːrsəri] [dɔːr] ['oʊpən] .

The	two	were	so	interested	that	they	did	not	hear	the	nursery	door	open	.
这	二	是	所以	感兴趣的	那	他们	做过	不是	听到	这	苗圃	门	打开	.

两人看得太入迷，以至于没有听到育婴室的门开了。

[wen] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri][hæd; həd][wʌn] [ðə; ði] ['twenti] - [fʊt] [dæʃ] [ðə; ði]['praɪvət] ['sekrəteri] [tɜːrnd] ,

When	Marjorie	had	won	the	twenty	-	foot	dash	the	private	secretary	turned	,
什么时候	玛乔丽	有	韩元	这	二十	-	脚	短跑	这	私人的	秘书	转向	,

[ænd; ənd] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [gɪlt] .

and	blushed	with	confusion	and	guilt	.
和	脸红了	和	困惑	和	有罪	.

玛乔丽赢得二十英尺短跑比赛后，私人秘书转过身，羞愧地脸红了，既困惑又内疚。

['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] !

Mr	.	Fielding	stood	in	the	doorway	!
先生	.	菲尔丁	站立	在	这	门口	!

菲尔丁先生站在门口！

[ə; eɪ] [fraʊn] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] [wɪð; wɪθ]

A	frown	darkened	his	brow	and	he	looked	at	the	private	secretary	with
一个	皱眉	变暗	他的	眉头	和	他	看起来	在	这	私人的	秘书	和

[sɪ'verəti] .

severity	.
严重性	.

他眉头紧锁，严厉地看着私人秘书。

[mɪs] ['vɪkərz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ['heɪstɪli][ænd; ənd] [brʌʃt] [aʊt][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Miss	Vickers	sprang	to	her	feet	hastily	and	brushed	out	the	folds	of	her
错过	维克斯	弹簧	到	她	脚	草草	和	刷过	出去	这	折叠	的	她

[skɜːrt] .

skirt	.
裙子	.

维克斯小姐急忙跳了起来，拂去裙摆的褶皱。

“ [wel] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] .

“	Well	!	”	exclaimed	Mr	.	Fielding	.
“	出色地	！	”	惊呼	先生	.	菲尔丁	.

“好！”菲尔丁先生惊呼道。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] ！

“	So	this	is	how	you	behave	!
“	所以	这	是	如何	你	表现	！

“这就是你们的行事方式吗！”

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trʌstɪd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

This	is	what	you	may	be	expected	to	do	when	you	are	trusted	alone	with
这	是	什么	你	可能	是	预期的	到	做	什么时候	你	是	可信	独自的	和

[ðə; ði][tʃaɪld] !

the	child	!
这	孩子	！

当你被单独信任并与孩子相处时，你可能会被要求这样做！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪti] [wʊd] [seɪ] ?

What	do	you	suppose	Mrs	.	Fielding	and	the	committee	would	say	?
什么	做	你	认为	太太	.	菲尔丁	和	这	委员会	会	说	？

你认为菲尔丁夫人和委员会会怎么说？

” [ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] [læft] .

”	The	private	secretary	laughed	.
”	这	私人的	秘书	笑了	.

私人秘书笑了。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [læft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .

Marjorie	laughed	and	clapped	her	hands	.
玛乔丽	笑了	和	鼓掌	她	双手	.

玛乔丽笑着拍了拍手。

['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] [fraund] [ænd; ənd] [pɪkt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ʌp] .

Mr	.	Fielding	frowned	and	picked	Marjorie	up	.
先生	.	菲尔丁	皱眉	和	挑选	玛乔丽	向上	.

菲尔丁先生皱了皱眉，抱起了玛乔丽。

[hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][krɪb] , [ænd; ənd]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , ['ruːdli] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

He	put	her	in	the	crib	,	and	Marjorie	,	rudely	taken	from	her
他	放	她	在	这	婴儿床	,	和	玛乔丽	,	粗鲁地	已采取	从	她

['pleɪmeɪt] [baɪ] [ðɪs] [stɜːrn][mæn] ,

playmate	by	this	stern	man	,
玩伴	经过	这	船尾	男人	,

他把她放进婴儿床里，玛乔丽被这个严厉的男人粗暴地从玩伴身边带走。

['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [weɪld] .

lifted	up	her	voice	and	wailed	.
抬起	向上	她	嗓音	和	哀嚎	.

她提高了嗓门，嚎啕大哭。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [hauld] .

She	turned	red	in	the	face	and	howled	.
她	转向	红色的	在	这	脸	和	嚎叫	.

她脸涨得通红，嚎啕大哭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪʃ] [ʌv; əv][sɪlk][skəːts] — [wɪtʃ] ['nevər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɔːrn][ɪn][ðə; ði]['nɜːrsəri]

There	was	a	swish	of	silk	skirts	—	which	never	should	be	worn	in	the	nursery
那里	曾是	一个	嗖嗖	的	丝绸	裙子	—	哪个	绝不	应该	是	磨损	在	这	苗圃

— [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fiːt] ,

—	a	rush	of	feet	,
—	一个	匆忙	的	脚	,

一阵丝绸裙摆的沙沙声——这种裙子绝对不应该在育婴室里穿——一阵脚步声，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [pʊʃt] ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] [ə'saɪd] .

and	a	hand	pushed	Mr	.	Fielding	aside	.
和	一个	手	推动	先生	.	菲尔丁	旁边	.

一只手把菲尔丁先生推到了一边。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ðə; ði]['praɪvət] ['sekrəteri] ['gæðərd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri]

With	one	sweep	of	her	arms	the	private	secretary	gathered	Marjorie
和	一	扫	的	她	武器	这	私人的	秘书	聚集	玛乔丽

[tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

to	her	breast	.
到	她	胸部	.

私人秘书一挥手臂，就把玛乔丽搂进了怀里。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

“ What	did	you	do	to	her	?
“ 什么	做过	你	做	到	她	?

你对她做了什么?

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

” she	cried	.
” 她	哭	.

她哭了起来。

“ [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]['beɪbiːz] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['sɪli] [kə'mitiz] !

“ Much	you	know	about	babies	,	and	all	your	silly	committees	!
“ 很多	你	知道	关于	婴儿	,	和	全部	你的	愚蠢的	委员会	!

“你对婴儿了解很多，还有你那些愚蠢的委员会！”

” ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːt] .

” Mr	.	Fielding	paused	irresolute	.
” 先生	.	菲尔丁	暂停	徊	.

菲尔丁先生犹豫地停顿了一下。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [kuːd] ['dʒentli][ɪn][hɜːr; hər] [prə'tɛktərz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [lʊkt]

Marjorie	cooed	gently	in	her	protector's	arms	,	and	her	father	looked
玛乔丽	咕咕	轻轻地	在	她	保护者的	武器	,	和	她	父亲	看起来

[æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

at	her	curiously	.
在	她	奇怪的是	.

玛乔丽在保护者的怀里轻轻地发出咕咕声，她的父亲好奇地看着她。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mʌðərhʊd] ?

“ You	—	you	don't	believe	in	scientific	motherhood	?
“ 你	—	你	不	相信	在	科学	母性	?

“你——你不相信科学的母性吗？”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['vɪkərz] .

” he	said	to	Miss	Vickers	.
” 他	说	到	错过	维克斯	.

他对维克斯小姐说。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;

He	seemed	to	be	asking	for	information	;
他	似乎	到	是	问	为了	信息	;

他似乎在打听消息；

['siːkɪŋ] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [reɪzd] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

seeking	**light**	**on**	**a**	**question**	**that**	**had**	**already**	**raised**	**itself**	**in**	**his**	**mind**	**.**
寻求	光	在	一个	问题	那	有	已经	提高	本身	在	他的	头脑	.

他想弄清楚一个早已在他脑海中浮现的问题。

“ - [ˌsaɪən'tɪfɪk] - ['dʌznt] [hɜːrt]['eni] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [sʌm; səm] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi]

“	**'**	**Scientific**	**'**	**doesn't**	**hurt**	**any**	**,**	**but**	**it**	**needs**	**some**	**mother**	**with**	**it**	**,**	**”**	**she**
“	-	科学	-	不	伤害	任何	,	但	它	需求	一些	母亲	和	它	,	”	她

[rɪ'plaɪd] .

replied	**.**
回复	.

“‘科学’本身并没有什么害处，但它需要一些母性的关怀，”她回答说。

“ [siː] [hɜːr; hər][smaɪl] !

“	**See**	**her**	**smile**	**!**
“	看	她	微笑	!

“看她的笑容！ ”

” ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['kɔːʃəsli] .

”	**Mr**	**.**	**Fielding**	**leaned**	**forward**	**cautiously**	**.**
”	先生	.	菲尔丁	倾斜	向前	谨慎地	.

菲尔丁先生小心翼翼地向前倾身。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ?

“	**She**	**does**	**,**	**doesn't**	**she**	**?**
“	她	做	,	不	她	?

“她确实如此，不是吗？ ”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

”	**he**	**said**	**,**	**with**	**curiosity**	**.**
”	他	说	,	和	好奇心	.

“他好奇地说道。”

“ [aɪ]['nevər] [sɔː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

“	**I**	**never**	**saw**	**that**	**before**	**.**
“	我	绝不	锯	那	前	.

我以前从未见过这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['ɪntrəstɪŋ] . ”

It	**is**	**quite**	**interesting**	**.**	**”**
它	是	相当	有趣的	.	”

这很有意思。

“ [its] [greɪt] !

“	**It's**	**great**	**!**
“	它是	伟大的	!

“这很棒！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['praɪvət] ['sekrəteri] .

”	**exclaimed**	**the**	**private**	**secretary**	**.**
”	惊呼	这	私人的	秘书	.

“私人秘书惊呼道。”

“ [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

“	**You**	**take**	**her**	**a**	**minute**
“	你	拿	她	一个	分钟

你带她走一分钟。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

and	**I'll**	**show**	**you**	**something**	**else**	**.**
和	患病的	展示	你	某物	别的	.

我还会给你看别的东西。

” ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] [tʊk] [hɜːr; hər] , ['kerfəli] .

”	**Mr**	.	**Fielding**	**took**	**her**	,	**carefully**	.
”	先生	.	菲尔丁	采取	她	,	小心	.

菲尔丁先生小心翼翼地把她带走了。

[ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [lʊkt] [tɔːrd]

The	**private**	**secretary**	**clapped**	**her**	**hands**	**and**	**Marjorie**	**looked**	**toward**
这	私人的	秘书	鼓掌	她	双手	和	玛乔丽	看起来	朝向

[hɜːr; hər] .

her .
她 .

私人秘书拍了拍手，玛乔丽看向她。

“ [tuː] [hændz] , ['beɪbi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pɪŋk][ɑːrmz] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	**Two**	**hands**	**,**	**baby**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**and**	**the**	**two**	**pink**	**arms**	**reached**	**out**	**to**	**her**	**.**
“	二	双手	,	婴儿	,	”	她	说	,	和	这	二	粉色的	武器	达到	出去	到	她	.

“两只手，宝贝，”她说，然后两只粉红色的手臂向她伸出来。

“ [wel] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] , “ [haʊ] ['hjuːmən] ! ”

“	**Well**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Mr**	**.**	**Fielding**	**,**	**“**	**How**	**human**	**!**	**”**
“	出色地	!	”	惊呼	先生	.	菲尔丁	,	“	如何	人类	!	”

“哇！”菲尔丁先生惊叹道，“真有人情味！”

“ [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	**See**	**if**	**she**	**will**	**do**	**it**	**for**	**you**	**,**	**”**	**suggested**	**the**	**girl**	**.**
“	看	如果	她	将要	做	它	为了	你	,	”	建议	这	女孩	.

“看看她愿不愿意帮你做，”女孩建议道。

['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .

Mr	**.**	**Fielding**	**clapped**	**his**	**hands**	**.**
先生	.	菲尔丁	鼓掌	他的	双手	.

菲尔丁先生拍了拍手。

“ [tuː] [hændz] !

“	**Two**	**hands**	**!**
“	二	双手	!

“双手！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [gʊd] ['neɪtʃɝdli] .

Marjorie	**looked**	**at**	**him**	**good**	**naturedly**	**.**
玛乔丽	看起来	在	他	好的	自然地	.

玛乔丽和蔼地看了他一眼。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fər'gɪv] ['evriθɪŋ] .

If	**he**	**was**	**willing**	**to**	**play**	**she**	**could**	**forgive**	**everything**	**.**
如果	他	曾是	愿意的	到	玩	她	可以	原谅	一切	.

如果他愿意陪她玩，她可以原谅他的一切。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tɔːrd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .

She	**reached**	**out**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**jumped**	**toward**	**her**	**father**	**.**
她	达到	出去	她	双手	,	和	跳了起来	朝向	她	父亲	.

她伸出手，跳向父亲。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

Before	**he**	**knew**	**how**	**it**	**happened**	**,**
前	他	知道	如何	它	发生	,

他还没反应过来是怎么回事，

[hiː; hi][hæd; həd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːk] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]

he	had	pressed	his	lips	to	her	soft	cheek	and	her	hands	were
他	有	按下	他的	嘴唇	到	她	柔软的	脸颊	和	她	双手	是

[inˈtæŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] .

entangled	in	his	hair	.
纠缠	在	他的	头发	.

他将嘴唇贴在她柔软的脸颊上，她的双手缠绕在他的头发里。

[wen] [ðə; ði] [ˈdɔːrbel] [ræŋ] , [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] ,

When	the	doorbell	rang	,	half	an	hour	later	,
什么时候	这	门铃	响铃	,	一半	一个	小时	之后	,

半小时后，门铃响了。

[ˈmɪstər] . [ˈfiːldɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ˈpleɪɪŋ] “ [piːk] - [buː] ! ” [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Fielding	was	on	his	hands	and	knees	playing	“	peek	-	boo	!	”	with
先生	.	菲尔丁	曾是	在	他的	双手	和	膝盖	玩耍	“	窥视	-	嘘	!	”	和

[ˈmɑːrdʒɝi, ˈmɑːrdʒri] .

Marjorie	.
玛乔丽	.

菲尔丁先生跪在地上，和玛乔丽玩“躲猫猫”游戏。

[mɪs] [ˈvɪkərz] [swept] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [krɪb] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][əˈraɪz][ˈheɪstɪli] .

Miss	Vickers	swept	her	into	her	crib	and	helped	him	to	arise	hastily	.
错过	维克斯	扫荡	她	进入	她	婴儿床	和	帮助	他	到	出现	草草	.

维克斯小姐把她抱进婴儿床，然后赶紧扶他起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Then	she	pushed	him	toward	the	door	.
然后	她	推动	他	朝向	这	门	.

然后她把他推向门口。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtʃɪzwɪk] !

“	It	is	Chiswick	!
“	它	是	奇斯威克	!

“这里是奇斯威克！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [ˈhɜːri] ! ”

“	Hurry	!	”
“	匆忙	!	”

“快点！”

“ [jes] !

“	Yes	!
“	是的	!

“是的！

” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ɪn][rɪˈtɜːrn] .

”	he	whispered	in	return	.
”	他	低声说道	在	返回	.

他低声回应道。

“ [wiː; wi] — [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈpraɪvət] ?

“	We	—	we	will	keep	this	matter	private	?
“	我们	—	我们	将要	保持	这	事情	私人的	?

“我们——我们会对此事保密吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm] [ˈeni][wʌn] .

It	is	not	necessary	to	inform	any	one	.
它	是	不是	必要的	到	通知	任何	一	.

无需通知任何人。

" [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈnɜːrvəsli] [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ˈmɑːrdʒɜ-i, ˈmɑːrdʒri][ə; eɪ]

"	The	private	secretary	watched	him	nervously	while	he	gave	Marjorie	a
"	这	私人的	秘书	观看	他	紧张地	尽管	他	给予	玛乔丽	一个

[læst] , [lɔːŋ] [kɪs] ,

last	,	long	kiss	,
最后的	,	长的	吻	,

"私人秘书紧张地看着他给了玛乔丽最后一个长长的吻，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] .

and	then	she	pushed	him	gently	from	the	nursery	.
和	然后	她	推动	他	轻轻地	从	这	苗圃	.

然后她轻轻地把他推出育婴室。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [hæd; həd][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm][aʊt] .

She	really	had	to	push	him	out	.
她	真的	有	到	推	他	出去	.

她真的不得不把他赶出去。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈfiːldɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɑːn][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈmʌðərhʊd]

When	Mrs	.	Fielding	was	appointed	to	read	a	paper	on	Scientific	Motherhood
什么时候	太太	.	菲尔丁	曾是	任命	到	读	一个	纸	在	科学	母性

[æt; ət][ðə; ði] [ˈænjuəl] [kənˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][ˌfedəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈwɪmənz] [klʌbz] ,

at	the	annual	convention	of	the	national	federation	of	Women's	clubs	,
在	这	年度的	习俗	的	这	国家的	联邦	的	女性的	俱乐部	,

菲尔丁夫人受邀在全国妇女俱乐部联合会年会上宣读一篇关于科学育儿的论文时，

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][tæsk][wɪð; wɪθ] [duː] [ˈmɑːdəsti] [bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt]

she	accepted	the	task	with	due	modesty	but	not	without	a	sense	of	complete
她	公认	这	任务	和	到期的	谦逊	但	不是	没有	一个	感觉	的	完全的

['fɪtnəs] .

fitness	.
健康	.

她谦逊地接受了这项任务，但同时也充满自信，认为自己完全胜任。

[hɜːr; hər] [mɪr] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][ˈdɪstənt] [kənˈvenʃ(ə)n] [ˈsɪti] [wʊd] [ɪn][ɪtˈself][biː; bi][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv]

Her	mere	presence	in	the	distant	convention	city	would	in	itself	be	a	proof	of
她	仅仅	在场	在	这	遥远	习俗	城市	会	在	本身	是	一个	证明	的

[ðə; ði] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈθɪərɪz] .

the	correctness	of	her	theories	.
这	正确性	的	她	理论	.

她仅仅是出现在遥远的会议城市，就足以证明她的理论是正确的。

[ˈʌndər] [wʌt] [ˈʌðər] [ˈsɪstəm] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [liːv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈbeɪbi][ænd; ənd] [dɪˈvoʊt] [ə; eɪ]

Under	what	other	system	could	a	mother	leave	her	young	baby	and	devote	a
在下面	什么	其他	系统	可以	一个	母亲	离开	她	年轻的	婴儿	和	奉献	一个

['wiːks] ['æbsəns] [tuː; tə][klʌb] ['duːtiz] ?

week's	absence	to	club	duties	?
本周	缺席	到	俱乐部	职责	?

在其他任何制度下，母亲都可以离开年幼的婴儿，抽出整整一周时间去参加俱乐部活动吗?

[ʃiː; ʃi][felt] [kwaɪt][æt; ət] [iːz] , [haʊˈevər] ,

She	felt	quite	at	ease	,	however	,
她	毛毡	相当	在	舒适	,	然而	,

然而，她却感到十分自在。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [fɔːr] [wɜːr; wər][ɪn] [tʃɑːrdʒ]

for	the	three	remaining	members	of	the	committee	of	four	were	in	charge
为了	这	三	其余的	成员	的	这	委员会	的	四	是	在	收费

[ʌv; əv][ˈmɑːrdʒəriz] [ˈwelfer] ,

of	Marjorie's	welfare	,
的	玛乔丽的	福利	,

委员会其余四名成员中的三名负责玛乔丽的福利。

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˌfedəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪti] .

and	back	of	the	committee	was	the	entire	federation	of	her	city	.
和	后退	的	这	委员会	曾是	这	全部的	联邦	的	她	城市	.

委员会的后方是她所在城市的全体联合会成员。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][treɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

She	took	the	train	with	a	grateful	sense	of	freedom	.
她	采取	这	火车	和	一个	感激的	感觉	的	自由	.

她带着感激的自由感登上了火车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪtɪŋ] .

It	was	the	opportunity	Marjorie	had	been	awaiting	.
它	曾是	这	机会	玛乔丽	有	到过	等待中	.

这是玛乔丽一直期盼的机会。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [left][ðə; ði]['sɪti][ðæn; ðən]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [reɪzd] [hɜːr; hər]

No	sooner	had	Mrs	.	Fielding	left	the	city	than	Marjorie	raised	her
不	很快	有	太太	.	菲尔丁	左边	这	城市	比	玛乔丽	提高	她

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [tuː] [dɪ'griːz] ,

temperature	two	degrees	,
温度	二	学位	,

菲尔丁太太刚离开城里，玛乔丽的体温就升高了两度。

[dʒʌst][æz; əz][æn; ən][ɪkˈsperɪmənt] .

just	as	an	experiment	.
只是	作为	一个	实验	.

只是做个实验而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [səkˈsesf(ə)l] .

It	was	wonderfully	successful	.
它	曾是	太棒了	成功的	.

它取得了巨大的成功。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['tʃɪzwɪk] ['skɜːri] [əˈraʊnd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stræktɪd] [kən'sɜːrn] .

It	made	Chiswick	scurry	around	the	nursery	with	distracted	concern	.
它	制成	奇斯威克	疾走	大约	这	苗圃	和	愣	忧虑	.

这让奇斯威克心神不宁地在育婴室里四处奔走。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [reɪzd] [hɜːr; hər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ə; eɪ][fjuː] [dɪ'griːz] [mɔːr] [ænd; ənd] ['tʃɪzwɪk]

Marjorie	raised	her	temperature	a	few	degrees	more	and	Chiswick
玛乔丽	提高	她	温度	一个	很少	学位	更多的	和	奇斯威克

['telifəund] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈmɪti] .

telephoned	for	the	committee	.
电话	为了	这	委员会	.

玛乔丽的体温又升高了几度，奇斯威克打电话给委员会。

[ðə; ði] [kəˈmɪti] [keɪm] , [kənˈsʌltid] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

The	committee	came	,	consulted	and	wondered	what	to	do	.
这	委员会	来了	,	咨询	和	想知道	什么	到	做	.

委员会来了，商议后，不知道该怎么办。

[ˌaɪ 'tiː][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][əˈweɪt] [di'veləpmənts] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [əˈgen] .

It	decided	to	await	developments	,	and	went	away	again	.
它	决定	到	等待	发展	,	和	去	离开	再次	.

它决定静观其变，然后再次离开。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [sped] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði]

As	Mrs	.	Fielding	sped	toward	the	place	where	she	was	to	exercise	the
作为	太太	.	菲尔丁	加速	朝向	这	地方	在哪里	她	曾是	到	锻炼	这

['noʊb(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

noble	functions	of	her	mind	,
高贵	函数	的	她	头脑	,

菲尔丁夫人飞奔向她即将发挥高尚思维能力的地方，

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['sɛkrəˌtɛriːz] [ɑːrmz] ,

Marjorie	,	in	the	nursery	,	lay	in	the	private	secretary's	arms	,
玛乔丽	,	在	这	苗圃	,	躺	在	这	私人的	秘书的	武器	,

玛乔丽躺在育婴室里，依偎在私人秘书的怀里。

[æt; ət] [taɪmz] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] , ['glæsi] , [braɪt] [aɪz] .

at	times	sleeping	and	at	times	with	wide	-	open	,	glassy	,	bright	eyes	.
在	时代	睡眠	和	在	时代	和	宽的	-	打开	,	玻璃状	,	明亮的	眼睛	.

有时昏昏欲睡，有时双眼睁得大大的，目光炯炯有神。

[ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] ['oʊvərtaɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

The	private	secretary	was	staying	overtime	,	but	she	did	not	mind	it	.
这	私人的	秘书	曾是	入住	随着时间的推移	,	但	她	做过	不是	头脑	它	.

私人秘书加班了，但她并不介意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz]['fretf(ə)l][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]

She	was	glad	to	stay	because	Marjorie	was	fretful	and	would	not
她	曾是	高兴的	到	停留	因为	玛乔丽	曾是	烦躁	和	会	不是

[let] ['tʃɪzwɪk] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

let	Chiswick	touch	her	.
让	奇斯威克	触碰	她	.

她很高兴留下来，因为玛乔丽很烦躁，不让奇斯威克碰她。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [muːvd] [ə'baʊt] ['restləsli] [ɪn] [mɪs] [vɪkɝs] [ɑːrmz] , ['traɪɪŋ] [freʃ] [pə'ziʃənz] [iːtʃ]

Marjorie	moved	about	restlessly	in	Miss	Vickers's	arms	,	trying	fresh	positions	each
玛乔丽	已搬	关于	躁动不安	在	错过	维克斯	武器	,	尝试	新鲜的	职位	每个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

玛乔丽在维克斯小姐的怀里不安地扭动着，每时每刻都在尝试新的姿势。

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][hɑːt] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

and	tossing	her	hot	head	from	side	to	side	.
和	抛掷	她	热的	头	从	边	到	边	.

她怒气冲冲地甩着头。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [gləud] [red] ,

Her	cheeks	glowed	red	,
她	脸颊	发光	红色的	,

她的双颊泛起了红晕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [red] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [gliːmd] [θruː] [ðə; ði] [tɔːst]

and	the	same	red	overspread	her	forehead	and	gleamed	through	the	tossed
和	这	相同的	红色的	蔓延	她	前额	和	闪闪发光	通过	这	抛掷

[goʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

gold	of	her	hair	.
金子	的	她	头发	.

同样的红色也染红了她的额头，透过她蓬乱的金发闪闪发光。

[wer] [hɜːr; hər] [hed] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['praɪvət] ['sɛkrəˌtɛriːz] [ɑːrm] [bəːnd] [æz; əz]['ʌndər][ə; eɪ][hɑːt]
Where **her** **head** **touched** **it** **the** **private** **secretary's** **arm** **burned** **as** **under** **a** **hot**
在哪里 她 头 感动 它 这 私人的 秘书的 手臂 烧伤 作为 在下面 一个 热的
['aɪərn] .
iron **.**
铁 .

她的头碰到它的地方，私人秘书的手臂像被烧红的铁块烫伤一样。

[ðə; ðɪ]['praɪvət] ['sekrəteri] — [huː] ['riːəli] [hæd; həd][noʊ] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl] — [tʃɑːntid] :
The **private** **secretary** **—** **who** **really** **had** **no** **voice** **at** **all** **—** **chanted** **:**
这 私人的 秘书 — WHO 真的 有 不 嗓音 在 全部 — 吟诵 :

那位私人秘书——实际上她根本没有发言权——高声念叨着：

“ [mɑː] - [ˌɛmˌaɪ'iː][hæd; həd][ə; eɪ][lɪt] - [tliː] [læm] ,
“ **Ma** **-** **mie** **had** **a** **lit** **-** **tle** **lamb** **,**
“ 马 - 米 有 一个 点燃 - 特尔 羊肉 ,

“妈妈有只小羊羔，

['lɪt(ə)l] [læm] ,
Little **lamb** **,**
小的 羊肉 ,

小羊羔，

['lɪt(ə)l] [læm] ,
Little **lamb** **,**
小的 羊肉 ,

小羊羔，

[mɑː] - [ˌɛmˌaɪ'iː][hæd; həd][ə; eɪ][lɪt] - [tliː] [læm] ,
Ma **-** **mie** **had** **a** **lit** **-** **tle** **lamb** **,**
马 - 米 有 一个 点燃 - 特尔 羊肉 ,

妈妈有只小羊羔，

[ɪts] [fliːs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .
Its **fleece** **was** **white** **as** **snow** **.**
它是 羊毛 曾是 白色的 作为 雪 .

它的羊毛洁白如雪。

” ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] ['fretɪd] .
” **Marjorie** **fretted** **.**
” 玛乔丽 有格纹的 .

玛乔丽忧心忡忡。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [tuː; tə] .
She **did** **not** **want** **to** **be** **sung** **to** **.**
她 做过 不是 想 到 是 唱 到 .

她不想听人唱歌给她听。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] .
She **did** **not** **know** **what** **she** **wanted** **.**
她 做过 不是 知道 什么 她 通缉 .

她不知道自己想要什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [æb'nɔːrm(ə)l][ɪn]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər]
She **was** **not** **used** **to** **being** **abnormal** **in** **temperature** **,** **it** **made** **her**
她 曾是 不是 用过的 到 存在 异常 在 温度 , 它 制成 她
['piːvɪʃ] ,
peevish **,**
易怒的 ,

她不习惯体温异常，这让她变得烦躁易怒。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvəbl] ['i:v(ə)n][soʊ] , [fɔ:r; fər] [θru:] [ðə; ði] ['pi:viʃnis] [streɪ] [smaɪlz] [wʊd]

but	she	was	lovable	even	so	,	for	through	the	peevishness	stray	smiles	would
但	她	曾是	可爱的	甚至	所以	,	为了	通过	这	易怒	流浪	微笑	会

[kri:p] — [sɪk] ['lɪt(ə)l] “ [pli:z] — [ɪk'skju:s] — ['mɑ:rdʒɚ-i, 'mɑ:rdʒri] ” — [smaɪlz] ,

creep	—	sick	little	“	please	—	excuse	—	Marjorie	”	—	smiles	,
潜行者	—	生病的	小的	“	请	—	原谅	—	玛乔丽	”	—	微笑	,

但即便如此，她依然很可爱，因为在她那烦躁的神情中，偶尔也会冒出一丝微笑——那种病态的、小小的“请——对不起——玛乔丽”的微笑。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][hɑ:rd] ['fi:lɪŋz] , [bʌt; bət][dʒʌst][wʌn] [greɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] .

to	show	she	had	no	hard	feelings	,	but	just	one	great	uncomfortable	feeling	.
到	展示	她	有	不	难的	情怀	,	但	只是	一	伟大的	不舒服	感觉	.

表示她没有怨恨，只是感到非常不舒服。

“ [ju:; jʊ] [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] ['beɪbi] !

“	You	dear	,	dear	,	dear	baby	!
“	你	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	婴儿	!

“你这亲爱的宝贝！”

” [ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hɑ:t] [tʃi:k] .

”	the	private	secretary	exclaimed	,	and	bent	and	kissed	the	hot	cheek	.
”	这	私人的	秘书	惊呼	,	和	弯曲	和	亲吻	这	热的	脸颊	.

“那位私人秘书惊呼一声，弯下腰亲吻了她滚烫的脸颊。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] [naɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	was	a	hard	night	for	the	private	secretary	but	it	was	a
它	曾是	一个	难的	夜晚	为了	这	私人的	秘书	但	它	曾是	一个

['treʒərd] [naɪt] .

treasured	night	.
珍藏	夜晚	.

对这位私人秘书来说，那是一个艰难的夜晚，但也是一个值得珍惜的夜晚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hɑ:t]['beɪbi] ['restɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd]

It	was	blessed	to	feel	the	little	hot	baby	resting	in	her	arms	and
它	曾是	蒙福	到	感觉	这	小的	热的	婴儿	休息	在	她	武器	和

[tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [sli:p] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

to	be	able	to	give	up	sleep	and	comfort	and	everything	for	the
到	是	有能力的	到	给	向上	睡觉	和	舒适	和	一切	为了	这

['sli:pləs] [tʃaɪld] .

sleepless	child	.
失眠	孩子	.

能够感受到怀里温暖的小宝宝安睡，并且愿意为了这个失眠的孩子放弃睡眠、舒适和一切，这让她感到无比幸福。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ə'roʊz]['mɑ:rdʒɚ-i, 'mɑ:rdʒri][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] , [bʌt; bət] [tɔ:st] ['restləsli] ,

When	the	sun	arose	Marjorie	had	fallen	asleep	,	but	tossed	restlessly	,
什么时候	这	太阳	出现	玛乔丽	有	倒下	睡着了	,	但	抛掷	躁动不安	,

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [waɪt] [skɪn] ,

and	on	her	white	skin	,
和	在	她	白色的	皮肤	,

太阳升起时，玛乔丽已经睡着了，但她辗转反侧，难以入眠，白皙的皮肤上，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fi:vər][hæd; həd] [ri'tri:tid] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [braɪt] [red] [spɑ:ts]

from	which	the	fever	had	retreated	,	thousands	of	bright	red	spots
从	哪个	这	发烧	有	撤退	,	数千	的	明亮的	红色的	地点

[gləud] [ænd; ənd] [gləud] .

glowed	and	glowed	.
发光	和	发光	.

退烧之后，成千上万个鲜红的斑点闪闪发光。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][hæd; həd][ðə; ði]['miːz(ə)lz] .

Marjorie	had	the	measles	.
玛乔丽	有	这	麻疹	.

玛乔丽得了麻疹。

['tʃɪzwɪk] [sə'dʒestɪd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

Chiswick	suggested	sending	a	hurry	call	for	the	committee	,
奇斯威克	建议	发送	一个	匆忙	称呼	为了	这	委员会	,

奇斯威克建议立即召集委员会开会。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['praɪvət] ['sekrəteri] ['ruːtɪd; raʊtɪd]['mɪstər] . ['fiːldɪŋ]

but	while	she	was	sending	it	the	private	secretary	routed	Mr	.	Fielding
但	尽管	她	曾是	发送	它	这	私人的	秘书	路由	先生	.	菲尔丁

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .

from	his	bed	.
从	他的	床	.

但就在她发送邮件的时候，私人秘书把菲尔丁先生从床上叫了起来。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ɪn] [bæθ] [roʊb][ænd; ənd] ['slɪpərz] ,

He	came	to	the	nursery	in	bath	robe	and	slippers	,
他	来了	到	这	苗圃	在	洗澡	长袍	和	拖鞋	,

他穿着浴袍和拖鞋来到育婴室。

[ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] ['klæmərɪŋ] .

and	dashed	out	again	to	set	the	telephone	bell	clamoring	.
和	虚线	出去	再次	到	放	这	电话	钟	喧闹	.

然后又冲出去，把电话铃声响个不停。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪti] [hæd; həd][ɪts] ['pɑːmpədɔːr] [wel] ['ʌndər] [weɪ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['bʌlki]

Before	the	committee	had	its	pompadours	well	under	way	the	good	old	bulky
前	这	委员会	有	它是	蓬巴杜发型	出色地	在下面	方式	这	好的	老的	笨重

['dɑːktər][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər]['mɑːrdʒəriz][krɪb] .

doctor	was	bending	over	Marjorie's	crib	.
医生	曾是	弯曲	超过	玛乔丽的	婴儿床	.

委员会还没来得及梳好蓬巴杜发型，那位和蔼可亲、身材魁梧的老医生就已经弯腰在玛乔丽的婴儿床边了。

“ ['veri] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['deɪndʒərəs] .

“	Very	severe	attack	,	”	he	said	,	“	but	not	necessarily	dangerous	.
“	非常	严重	攻击	,	”	他	说	,	“	但	不是	一定	危险的	.

“袭击非常严重，”他说，“但不一定危险。”

[kiːp] [hɜːr; hər] ([ænd; ənd][soʊ][ɑːn]) , [gɪv] [hɜːr; hər] ([ænd; ənd][soʊ][ɑːn]) .

Keep	her	(	and	so	on	)	,	give	her	(	and	so	on	)	.
保持	她	(	和	所以	在	)	,	给	她	(	和	所以	在	)	.

留住她（等等），把她送走（等等）。

[aɪl] [drɑːp][ɪn]['æftər] [nuːn] .

I'll	drop	in	after	noon	.
患病的	降低	在	后	中午	.

我中午过后会过来看看。

” [wen] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ə'raɪvd] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət]

”	When	the	committee	arrived	an	hour	later	it	had	nothing	to	do	but
”	什么时候	这	委员会	到达的	一个	小时	之后	它	有	没有什么	到	做	但

[ə'pruːv] [ɔːr] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [dʌn] .

approve	or	disapprove	of	what	had	already	been	done	.
批准	或者	不赞成	的	什么	有	已经	到过	完毕	.

“一个小时后，委员会到达时，除了批准或否决已经完成的事情之外，别无他事可做。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][send]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] ['bulitinz] .

It	decided	to	send	Mrs	.	Fielding	bulletins	.
它	决定	到	发送	太太	.	菲尔丁	公告	.

它决定给菲尔丁太太寄送简报。

['nʌθɪŋ] [wiːk] [ɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] ; [dʒʌst] [kuːl] , [kɑːm] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][fækts] .

Nothing	weak	or	exciting	;	just	cool	,	calm	statements	of	facts	.
没有什么	虚弱的	或者	激动人心	；	只是	凉爽的	，	冷静的	声明	的	事实	.

没有什么软弱无力或令人兴奋之处；只有冷静客观的事实陈述。

[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [kə'mɪti] ['wʊmən] .

Things	in	the	manner	of	reports	to	a	fellow	committee	woman	.
事物	在	这	方式	的	报告	到	一个	同伴	委员会	女士	.

以报告的形式向另一位委员会成员汇报工作。

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][fɜːrst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] .

Mrs	.	Fielding	received	the	first	as	she	was	in	the	hands	of	the	reception	committee	.
太太	.	菲尔丁	已收到	这	第一的	作为	她	曾是	在	这	双手	的	这	接待	委员会	.

菲尔丁夫人收到了第一份，因为她当时在接待委员会的照顾之下。

“ ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][hæz; həz] ['miːz(ə)lz] .

“	Marjorie	has	measles	.
“	玛乔丽	有	麻疹	.

“玛乔丽得了麻疹。”

[noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

No	cause	for	alarm	,	”	it	said	.
不	原因	为了	警报	,	”	它	说	.

“无需惊慌，”声明中写道。

[ʃiː; ʃi] [fraund] .

She	frowned	.
她	皱眉	.

她皱起了眉头。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['bɑːðər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['traɪfəlz] .

Why	should	they	bother	her	with	trifles	.
为什么	应该	他们	打扰	她	和	琐事	.

他们为什么要用这些琐事来烦她呢?

[ə'baʊt] [nuːn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] .

About	noon	she	received	another	message	.
关于	中午	她	已收到	其他	信息	.

中午时分，她又收到了一条信息。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] : “ ['peɪʃənts] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

It	read	:	“	Patient's	condition	unchanged	.
它	读	:	“	患者	状况	未更改	.

上面写着：“患者病情未发生变化。”

[noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] .

No	cause	for	alarm	.
不	原因	为了	警报	.

无需惊慌。

” [ʃiː; ʃi] ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

”	She	crumpled	it	in	her	hand	and	threw	it	on	the	floor	.
”	她	皱巴巴的	它	在	她	手	和	扔	它	在	这	地面	.

她把它揉成一团，扔到地上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] .

It	had	interrupted	an	inspiring	conversation	on	the	Higher	Life	.
它	有	中断	一个	鼓舞人心	对话	在	这	更高	生活	.

它打断了一场关于更高层次人生的鼓舞人心的对话。

[wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['vɪzɪtɪd] ['mɑ:rʤɜ-i, 'mɑ:rdʒri][ə'baʊt] [nu:n] [hi:; hi][sæt] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ]

When	the	doctor	visited	Marjorie	about	noon	he	sat	fully	five	minutes	with
什么时候	这	医生	到访	玛乔丽	关于	中午	他	卫星	完全	五	分钟	和

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

医生中午左右去看望玛乔丽时，和她坐了足足五分钟。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] ,

which	was	unusually	long	for	such	a	busy	man	,
哪个	曾是	异常地	长的	为了	这样的	一个	忙碌的	男人	,

对于这样一个忙碌的人来说，这时间异常长。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][left][hi:; hi] ['greɪvli] [ri'mɑ:kt] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [drɑ:p][ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	as	he	left	he	gravely	remarked	that	he	would	drop	in	during	the
和	作为	他	左边	他	严重地	评论	那	他	会	降低	在	期间	这

['i:vnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

他离开时严肃地说，晚上会过来看看。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][ðə; ði] [wei] [ðoʊz] [red] [spɑ:ts][wɜ:r; wər] ['feɪdɪŋ] .

He	did	not	like	the	way	those	red	spots	were	fading	.
他	做过	不是	喜欢	这	方式	那些	红色的	地点	是	褪色	.

他不喜欢那些红点逐渐消失的样子。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hi:; hi] [fraund] .

When	he	returned	he	frowned	.
什么时候	他	返回	他	皱眉	.

他回来时皱起了眉头。

['mɪstər] . ['fi:ldɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hoʊldɪŋ][wʌn][ʌv; əv]['mɑ:rʤəriz][hɑ:t][hændz]

Mr	.	Fielding	was	sitting	on	the	cribside	holding	one	of	Marjorie's	hot	hands
先生	.	菲尔丁	曾是	坐着	在	这	婴儿床边	保持	一	的	玛乔丽的	热的	双手

[ænd; ənd]['dʒentli] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['oʊvər][hɜ:r; hər] [braʊ] .

and	gently	passing	his	fingers	over	her	brow	.
和	轻轻地	通过	他的	手指	超过	她	眉头	.

菲尔丁先生坐在婴儿床边，握着玛乔丽滚烫的小手，轻轻地用手指抚过她的额头。

[ðə; ði]['praɪvət] ['sekrəteri] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][krɪb] .

The	private	secretary	was	on	her	knees	at	the	other	side	of	the	crib	.
这	私人的	秘书	曾是	在	她	膝盖	在	这	其他	边	的	这	婴儿床	.

私人秘书跪在婴儿床的另一边。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər][dɪd][nɑ:t] [fraʊn] [æt; ət] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] .

But	the	doctor	did	not	frown	at	either	of	these	.
但	这	医生	做过	不是	皱眉	在	任何一个	的	这些	.

但医生对这两件事都没有皱眉。

“ [aɪ][dəunt][laɪk][hɜ:r; hər][kən'dɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ɔ:l] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	don't	like	her	condition	,	at	all	,	”	he	said	.
“	我	不	喜欢	她	状况	,	在	全部	,	”	他	说	.

“我一点也不喜欢她的状况，”他说。

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

“	Not	at	all	.
“	不是	在	全部	.

“一点也不。

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][tu:; tə] [pʊl] [hɜ:r; hər] [θru:] .

But	I'll	try	to	pull	her	through	.
但	患病的	尝试	到	拉	她	通过	.

但我会尽力帮她渡过难关。

['telɪfoʊn] [maɪ] [waɪf] [aɪl] [nɑːt] [biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Telephone	my	wife	I'll	not	be	home	to	-	night	,	will	you	?
电话	我的	妻子	患病的	不是	是	家	到	-	夜晚	,	将要	你	?

给我妻子打电话，我今晚不在家，好吗?

" ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [leɪ] [ɪn] ['oʊpən] - [aɪd] ['lɪstləsnəs] , ['sterɪŋ] ['ʌpwərd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

"	Marjorie	lay	in	open	-	eyed	listlessness	,	staring	upward	at	nothing	.
"	玛乔丽	躺	在	打开	-	眼睛	倦怠	,	凝视	向上	在	没有什么	.

玛乔丽睁着眼睛，无精打采地躺着，目光空洞地望着天空。

[hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['ræpɪd] ,

Her	breath	was	short	and	rapid	,
她	气息	曾是	短的	和	迅速的	,

她呼吸急促而短促。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [laɪk] [ðə; ði] [kwɪk] [stroʊks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [trɪp] ['hæmər] .

and	her	heart	beat	like	the	quick	strokes	of	a	trip	hammer	.
和	她	心	打	喜欢	这	快的	笔画	的	一个	旅行	锤	.

她的心跳就像绊锤快速敲击一样。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['veɪgli] [waɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

She	wondered	vaguely	why	this	strange	thing	was	happening	to	her	,
她	想知道	依稀	为什么	这	奇怪的	事物	曾是	发生	到	她	,

她隐约感到疑惑，为什么这种奇怪的事情会发生在她身上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ,

and	when	the	private	secretary	touched	her	she	tried	to	smile	,
和	什么时候	这	私人的	秘书	感动	她	她	尝试	到	微笑	,

当私人秘书触碰她时，她努力挤出一个微笑。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [waɪt] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [drɔːn] , [draɪ] [lɪps] .

and	only	succeeded	in	making	white	lines	about	her	drawn	,	dry	lips	.
和	仅有的	成功了	在	制作	白色的	线条	关于	她	绘制	,	干燥	嘴唇	.

结果只在她干裂的嘴唇上画出了白色的线条。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [wen] ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [ə'roʊz] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] ['peɪpər] [bɪ'fɔːr]

It	was	nine	o'clock	when	Mrs	.	Fielding	arose	to	read	her	paper	before
它	曾是	九	点钟	什么时候	太太	.	菲尔丁	出现	到	读	她	纸	前

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [kən'venʃ(ə)n] ,

the	national	convention	,
这	国家的	习俗	,

菲尔丁夫人起身准备在全国代表大会上宣读她的论文时，已经是九点钟了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

and	as	she	arose	she	was	handed	a	telegram	.
和	作为	她	出现	她	曾是	递交	一个	电报	.

她起身时，有人递给她一份电报。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'mɪti] .

It	was	from	the	committee	.
它	曾是	从	这	委员会	.

这是委员会发来的。

“ ['peɪʃ(ə)nt] ['sɪriəsli] [ɪl] .

“	Patient	seriously	ill	.
“	病人	严重地	患病的	.

“病人病情危重。”

[best] ['pɑːsəb(ə)l] ['medɪk(ə)l] [ə'tendəns] .

Best	possible	medical	attendance	.
最好的	可能的	医疗的	出席	.

提供最佳的医疗服务。

[duː][nɑːt] ['wɜːri] .
Do **not** **worry** **.**
做 不是 担心 .

不用担心。

" ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːstrəm] .
" **Mrs** **.** **Fielding** **read** **it** **and** **walked** **to** **the** **rostrum** **.**
" 太太 . 菲尔丁 读 它 和 步行 到 这 主席台 .

菲尔丁夫人读完信后，走到讲台前。

" ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['leɪdiz] , " [hɜːr; hər]['peɪpər][bɪ'gæn] ,
" **President** **and** **ladies** **,** **"** **her** **paper** **began** **,**
" 总统 和 女士们 , " 她 纸 开始 ,

她的报纸开头写道："总统先生和女士们"，

" [maɪ][tʃaɪld][ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mʌðərhʊd] ,
" **my** **child** **is** **an** **example** **of** **the** **benefits** **of** **scientific** **motherhood** **,**
" 我的 孩子 是 一个 例子 的 这 好处 的 科学 母性 ,

"我的孩子就是科学育儿益处的例证，

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
" **but** **she** **did** **not** **read** **it** **so** **.**
" 但 她 做过 不是 读 它 所以 .

但她并没有这样理解。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] , [hɜːr; hər]['peɪpər] ['trembld] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
As **she** **stood** **facing** **her** **audience** **,** **her** **paper** **trembled** **in** **her** **hand** **,**
作为 她 站立 面向 她 观众 , 她 纸 颤抖 在 她 手 ,

她面向观众站立时，手中的纸张微微颤抖。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [sed] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] —
and **as** **she** **looked** **at** **the** **lines** **written** **upon** **it** **they** **said** **but** **one** **thing** **—**
和 作为 她 看起来 在 这 线条 书面 之上 它 他们 说 但 一 事物 —
" ['peɪʃ(ə)nt] ['sɪriəsli] [ɪl] . "
" **Patient** **seriously** **ill** **.** **"**
" 病人 严重地 患病的 . "

当她看着上面写的字时，上面只写着一句话——"病人病情危重"。

" ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['leɪdiz] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [maɪ][tʃaɪld][ɪz] — [maɪ][tʃaɪld][ɪz] — " [ðə; ði][laɪnz]
" **President** **and** **ladies** **,** **"** **she** **began** **,** **"** **my** **child** **is** **—** **my** **child** **is** **—** **"** **The** **lines**
" 总统 和 女士们 , " 她 开始 , " 我的 孩子 是 — 我的 孩子 是 — " 这 线条
['vænɪʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
vanished **and** **she** **faltered** **.**
消失了 和 她 犹豫不决 .

"总统先生，女士们，"她开口道，"我的孩子——我的孩子——"话音未落，她就哽咽了。

" [maɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz] — [ɪz] ['veri] [ɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **My** **child** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **is** **—** **is** **very** **ill** **to** **-** **night** **.**
" 我的 孩子 , " 她 说 , " 是 — 是 非常 患病的 到 - 夜晚 .

"我的孩子，"她说，"今晚病得很重。"

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I **must** **go** **,** **of** **course** **.**
我 必须 去 , 的 课程 .

我当然必须走了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] .
You **must** **excuse** **me** **,** **"** **and** **she** **turned** **and** **fled** **.**
你 必须 原谅 我 , " 和 她 转向 和 逃亡 .

"请原谅我，"说完，她转身逃走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɑːd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ɑːr'tɪkjuleɪt][wɜːrd] [ðæt] ['mɑːrʤɝi, 'mɑːrʤri] [sed] [ɪn]

It	was	rather	odd	that	the	first	articulate	word	that	Marjorie	said	in
它	曾是	相当	奇怪的	那	这	第一的	能言善辩	单词	那	玛乔丽	说	在

[hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] .

her	life	was	uttered	about	that	time	.
她	生活	曾是	说出	关于	那	时间	.

颇为奇怪的是，玛乔丽一生中说的第一个清晰的词语竟然是在那时说的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] ['ɪrɪtəb(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [pʊʃt] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [hænd]

She	had	grown	more	irritable	and	had	pushed	away	her	father's	hand
她	有	生长	更多的	易怒的	和	有	推动	离开	她	父亲的	手

[ænd; ənd][ðə; ði][drɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['praɪvət] ['sekrəteri] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] .

and	the	drink	that	the	private	secretary	offered	her	.
和	这	喝	那	这	私人的	秘书	提供	她	.

她变得越来越烦躁，推开了父亲的手，也拒绝了私人秘书递给她的饮料。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

“	What	do	you	want	,	little	girl	?
“	什么	做	你	想	,	小的	女孩	?

“小姑娘，你想要什么？”

” [mɪs] ['vɪkərz] [æskt] , [ænd; ənd]['mɑːrʤɝi, 'mɑːrʤri] , [hoʊl] [wiːks] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skedʒuːl]

”	Miss	Vickers	asked	,	and	Marjorie	,	whole	weeks	ahead	of	her	schedule
”	错过	维克斯	问	,	和	玛乔丽	,	所有的	周	前方	的	她	日程

, [sed] , “ [mɑː] - [mɑː] .

,	said	,	“	Ma	-	ma	.
,	说	,	“	马	-	玛	.

“维克斯小姐问道，玛乔丽比原计划提前了整整几周说道：‘妈妈。

” [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

”	III	.
”	三、	.

“三、

[ef]

F
F

F

[ɔːr][æn; ən]['ɪŋkjubeɪtər]['beɪbi] , ['mɑːrʤɝi, 'mɑːrʤri]['hændəld][ðə; ði]['miːz(ə)lz] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] .

or	an	incubator	baby	,	Marjorie	handled	the	measles	remarkably	well	.
或者	一个	培养箱	婴儿	,	玛乔丽	处理	这	麻疹	非常	出色地	.

即使是待在保温箱里的婴儿，玛乔丽也出色地应对了麻疹。

['æftər][ə; eɪ][fɜːrst] [rɪ'lʌktənt] ['pɪriəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][prɪ'fɜːr] [deθ] [tuː; tə] [dɪs'fɪgərmənt] ,

After	a	first	reluctant	period	when	she	seemed	to	prefer	death	to	disfigurement	,
后	一个	第一的	不情愿的	时期	什么时候	她	似乎	到	更喜欢	死亡	到	毁容	,

最初她很不情愿，似乎宁愿死也不愿毁容。

[ʃiː; ʃi] ['blɔsəmd] ['ɪntuː] [ɪk'siːdɪŋ] - [ænd; ənd]['raiətid][ɪn]['soʊdə][bɑːðz] ,

she	blossomed	into	exceeding	spotfulness	and	rioted	in	soda	baths	,
她	盛开	进入	超过	-	和	暴乱	在	苏打	浴室	,

她变得满脸痘痘，在苏打浴中大闹一场。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['dʒentli]['feɪdɪd]['ɪntuː][hɜːr; hər]['juːʒuəl][pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] - [nəs] .

and	then	she	gently	faded	into	her	usual	pink	-	and	-	white	-	ness	.
和	然后	她	轻轻地	褪色	进入	她	通常	粉色的	-	和	-	白色的	-	内斯	.

然后她慢慢地恢复了往常的粉白相间的样子。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , [bʌt; bət][tu:; tə] ['tʃɪzwɪk] , [hɜ:r; hər]['feɪθf(ə)l]

The	effect	on	her	system	was	excellent	,	but	to	Chiswick	,	her	faithful
这	影响	在	她	系统	曾是	出色的	,	但	到	奇斯威克	,	她	忠实

[nɜ:rs] , [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [dɪ'stres] .

nurse	,	it	brought	distress	.
护士	,	它	带来	痛苦	.

对她的身体来说效果极佳，但对她忠实的护士奇斯威克来说，却带来了痛苦。

[ðə; ði][wɜ:rld]['baʊz, 'boʊz] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [sɪk] ['beɪbi] ,

The	world	bows	down	before	a	sick	baby	,
这	世界	弓	向下	前	一个	生病的	婴儿	,

全世界都向一个生病的婴儿俯首称臣，

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkɑ:nvə'les(ə)nt]['beɪbi] [pʊts] [ɪts] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [wɜ:rld]

but	a	convalescent	baby	puts	its	foot	on	the	neck	of	the	prostrate	world
但	一个	康复期	婴儿	放置	它是	脚	在	这	脖子	的	这	前列腺	世界

[ænd; ənd] [ðen] [puʃiz] .

and	then	pushes	.
和	然后	推动	.

但是，一个正在康复的婴儿将脚放在倒地世界的脖子上，然后向前推。

['mɑ:rdʒɝi, 'mɑ:rdʒri] [ru:ld] .

Marjorie	ruled	.
玛乔丽	裁决	.

玛乔丽当家作主。

[ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] ['meni] [θɪŋz] .

She	demanded	many	things	.
她	要求	许多	事物	.

她提出了很多要求。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [rɔkt] [tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [tu:; tə] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [held] [waɪl]

She	insisted	on	being	rocked	to	sleep	,	and	sung	to	,	and	being	held	while
她	坚持	在	存在	摇滚	到	睡觉	,	和	唱	到	,	和	存在	握住	尽管

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

她坚持要人摇着哄她入睡，要人唱歌给她听，醒着的时候也要人抱着她。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['gʌvərnɪŋ] [kə'mɪti] [kən'sɪdərd] [dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ]

and	all	manner	of	things	that	her	governing	committee	considered	debilitating
和	全部	方式	的	事物	那	她	治理	委员会	经过考虑的	衰弱的

[ænd; ənd]['æntɪkweɪtɪd] ,

and	antiquated	,
和	过时的	,

以及她的管理委员会认为有损其利益且过时的各种事物。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fi:ld] - [ɪŋ] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nu:li] [faʊnd] ['mʌðər] [lʌv] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt]

and	Mrs	.	Field	-	ing	,	glowing	with	newly	found	mother	love	,	decided	that
和	太太	.	场地	-	ing	,	发光	和	新	成立	母亲	爱	,	决定	那

['mɑ:rdʒɝi, 'mɑ:rdʒri][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] .

Marjorie	must	have	them	.
玛乔丽	必须	有	他们	.

菲尔丁太太容光焕发，满心欢喜地决定玛乔丽一定要得到它们。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petɪŋ] [wʊd] [nɑ:t][hɑ:rm][ðə; ði][tʃaɪld] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv]

She	felt	that	a	little	petting	would	not	harm	the	child	,	but	she	was	afraid	of
她	毛毡	那	一个	小的	抚摸	会	不是	伤害	这	孩子	,	但	她	曾是	害怕的	的

['tʃɪzwɪk] .

Chiswick	.
奇斯威克	.

她觉得轻轻抚摸一下孩子不会伤害他，但她害怕奇斯威克。

['tʃɪzwɪk] , [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [gɑ:rd] , [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv]

Chiswick	,	like	an	incorruptible	guard	,	was	always	present	,	and	back	of
奇斯威克	,	喜欢	一个	廉洁奉公	警卫	,	曾是	总是	展示	,	和	后退	的

['tʃɪzwɪk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] [kə'mɪti] ,

Chiswick	was	the	governing	committee	,
奇斯威克	曾是	这	治理	委员会	,

奇斯威克就像一位廉洁奉公的卫士，始终坚守岗位；而奇斯威克身后，便是管理委员会。

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [klʌbz] ,

and	back	of	the	committee	was	the	Federation	of	Women's	Clubs	,
和	后退	的	这	委员会	曾是	这	联邦	的	女性的	俱乐部	,

委员会的后方是妇女俱乐部联合会。

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [greɪt] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mʌðərhʊd] [ænd; ənd]

and	back	of	that	was	all	the	great	theory	of	scientific	motherhood	and
和	后退	的	那	曾是	全部	这	伟大的	理论	的	科学	母性	和

[ðə; ði] ['greɪtər] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] [laɪf] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] .

the	greater	theory	of	the	Higher	and	Better	Life	for	Women	.
这	更大的	理论	的	这	更高	和	更好的	生活	为了	女性	.

而这一切的背后，是伟大的科学母性理论，以及女性更高更美好生活的更宏大理论。

['mɪsɪz] . ['fi:ldɪŋ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ,

Mrs	.	Fielding	felt	that	the	eye	of	the	world	was	upon	her	,
太太	.	菲尔丁	毛毡	那	这	眼睛	的	这	世界	曾是	之上	她	,

菲尔丁夫人觉得全世界的目光都集中在她身上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃɪzwɪk] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] .

and	that	Chiswick	was	that	eye	.
和	那	奇斯威克	曾是	那	眼睛	.

而奇斯威克就是那只眼睛。

[ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ['fri:dəm] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [aɪ] [aʊt] , [soʊ] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt]

The	only	way	to	secure	freedom	was	to	put	the	eye	out	,	so	she	put	it	out
这	仅有的	方式	到	安全的	自由	曾是	到	放	这	眼睛	出去	,	所以	她	放	它	出去

.

:

.

获得自由的唯一办法就是挖出那只眼睛，所以她挖出了它。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] ['tʃɪzwɪk] [æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [ɔ:f] .

She	gave	Chiswick	an	afternoon	off	.
她	给予	奇斯威克	一个	下午	离开	.

她给了奇斯威克一个下午的假期。

['tʃɪzwɪk] [went] [rɪ'lʌktəntli] .

Chiswick	went	reluctantly	.
奇斯威克	去	勉强	.

奇斯威克很不情愿地去了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['du:ti] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [dɪ'zaɪər] [ɪn] [laɪf] ,

She	was	a	lover	of	duty	,	and	she	had	but	one	desire	in	life	,
她	曾是	一个	情人	的	责任	,	和	她	有	但	一	欲望	在	生活	,

她热爱职责，一生只有一个愿望：

[tu:; tə] [si:] ['mɑ:rdʒɝi, 'mɑ:rdʒri] [ki:p] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['skedʒu:l] .

to	see	Marjorie	keep	to	her	schedule	.
到	看	玛乔丽	保持	到	她	日程	.

看到玛乔丽按计划行事。

['mɪsɪz] . ['fi:ldɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑ:rdʒɝi, 'mɑ:rdʒri] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

Mrs	.	Fielding	and	Marjorie	had	a	good	time	that	afternoon	.
太太	.	菲尔丁	和	玛乔丽	有	一个	好的	时间	那	下午	.

那天下午，菲尔丁太太和玛乔丽玩得很开心。

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [nek] [ænd; ənd]

Marjorie	learned	to	put	her	arms	around	her	mother's	neck	and
玛乔丽	学习	到	放	她	武器	大约	她	母亲的	脖子	和

[tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] ,

to	lay	her	face	close	against	her	mother's	face	,
到	躺	她	脸	关闭	反对	她	母亲的	脸	,

玛乔丽学会了用双臂环住母亲的脖子，并将脸贴近母亲的脸。

[bʌt; bət] ['tʃɪzwɪk] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [dɪs'kɑːnsələtli] .

but	Chiswick	wandered	up	and	down	before	the	house	disconsolately	.
但	奇斯威克	漫步	向上	和	向下	前	这	房子	沮丧地	.

但奇斯威克却沮丧地在房子前来回踱步。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][let][ɪn][ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [dæʃt] [æt; ət]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri]

When	she	was	let	in	she	threw	off	her	hat	and	dashed	at	Marjorie
什么时候	她	曾是	让	在	她	扔	离开	她	帽子	和	虚线	在	玛乔丽

['griːdɪli] .

greedily	.
贪婪地	.

她被放进去后，一把扯下帽子，贪婪地冲向玛乔丽。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pʌls] [eɪt] [taɪmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['sʌpər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

She	took	her	pulse	eight	times	in	succession	and	refused	supper	because
她	采取	她	脉冲	八	时代	在	演替	和	拒绝	晚餐	因为

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][soʊ] ['meni] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['temprətʃəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

she	wanted	to	get	so	many	respirations	and	temperatures	that	she	had	no
她	通缉	到	得到	所以	许多	呼吸作用	和	温度	那	她	有	不

[taɪm][tuː; tə] [iːt] .

time	to	eat	.
时间	到	吃	.

她连续把脉八次，并且拒绝吃晚饭，因为她想测量很多次呼吸和体温，以至于没有时间吃饭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪsli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['iːvnɪŋ] [wen] ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ]

She	was	just	settling	down	to	a	nicely	scientific	evening	when	Mr	.	Fielding
她	曾是	只是	安顿	向下	到	一个	很好	科学	晚上	什么时候	先生	.	菲尔丁

['entərd] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

entered	the	nursery	.
进入	这	苗圃	.

她正准备享受一个美好的科学之夜，这时菲尔丁先生走进了育婴室。

['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] [fɪrd] ['tʃɪzwɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] .

Mr	.	Fielding	feared	Chiswick	as	much	as	he	feared	Mrs	.	Fielding	.
先生	.	菲尔丁	害怕	奇斯威克	作为	很多	作为	他	害怕	太太	.	菲尔丁	.

菲尔丁先生害怕奇斯威克，就像害怕菲尔丁太太一样。

[hiː; hi][kæst][wʌn] [glæns] [æt; ət]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] [ɪn][hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] ,

He	cast	one	glance	at	Marjorie	,	sweet	and	clean	in	her	nightgown	,
他	投掷	一	瞥一眼	在	玛乔丽	,	甜的	和	干净的	在	她	睡衣	,

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	another	at	the	door	,
和	其他	在	这	门	,

他瞥了一眼穿着睡衣、甜美干净的玛乔丽，又看了一眼门口。

[ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [æt; ət] ['tʃɪzwɪk] .

and	then	smiled	at	Chiswick	.
和	然后	微笑	在	奇斯威克	.

然后他对着奇斯威克笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gaɪlfl] [smaɪl] .

It	was	a	guileful	smile	.
它	曾是	一个	狡猾的	微笑	.

那是一个狡黠的笑容。

“ ['tʃɪzwɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] . ”

“	**Chiswick**	,	”	**he**	**said**	,	“	**it**	**is**	**a**	**beautiful**	**evening**	.	”
“	奇斯威克	,	”	他	说	,	“	它	是	一个	美丽的	晚上	.	”

“奇斯威克，”他说，“今晚真是个美好的夜晚。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

“	**Is**	**it**	,	**sir**	**?**
“	是	它	,	先生	?

“是吗，先生？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['koʊldli] .

”	**she**	**asked**	,	**coldly**	.
”	她	问	,	冷冷地	.

她冷冷地问道。

“ ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm] .

“	**Beautiful**	,	”	**he**	**returned**	**with**	**great**	**enthusiasm**	.
“	美丽的	,	”	他	返回	和	伟大的	热情	.

“太美了！”他热情地回应道。

“ ['bjuːtɪf(ə)l] !

“	**Beautiful**	**!**
“	美丽的	!

“美丽的！

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['faɪnər] [naɪt] — [ˌaʊt'saɪd] . ”

I	**never**	**saw**	**a**	**finer**	**night**	**—**	**outside**	**.**	**”**
我	绝不	锯	一个	更精细	夜晚	—	外部	.	”

我从未见过如此美好的夜晚——在外面。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] !

“	**You**	**don't**	**say**	**!**
“	你	不	说	!

“你别说！”

” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['diːpəst] [ˌʌnkən'sɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]

”	**she**	**remarked**	,	**but**	**her**	**voice**	**expressed**	**the**	**deepest**	**unconcern**	**for**	**the**
”	她	评论	,	但	她	嗓音	表达	这	最深处	漠不关心	为了	这

['weðər] .

weather	**.**
天气	.

“她说道，但她的语气中却丝毫没有表现出对天气的关心。”

['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] [muːvd] [tɔːrd] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] .

Mr	**.**	**Fielding**	**moved**	**toward**	**Marjorie**	**.**
先生	.	菲尔丁	已搬	朝向	玛乔丽	.

菲尔丁先生走向玛乔丽。

['tʃɪzwɪk] ['kwaɪətli] [slɪpt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Chiswick	**quietly**	**slipped**	**between**	**them**	**.**
奇斯威克	悄悄	滑倒了	之间	他们	.

奇斯威克悄悄地从他们中间溜了过去。

“ [maɪ] !

“	**My**	**!**
“	我的	!

“我的！

” ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] [ɪk'skleɪmd] .

”	**Mr**	**.**	**Fielding**	**exclaimed**	**.**
”	先生	.	菲尔丁	惊呼	.

“菲尔丁先生惊呼道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [wel] [jɔːr'self] , ['tʃɪzwɪk] .
“ You are not looking at all well yourself , Chiswick .
“ 你 是 不是 寻找 在 全部出色地 你自己 , 奇斯威克 .

“奇斯威克，你自己的脸色看起来也不太好。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌəʊvə'wɜːkɪŋ] .
You are overworking .
你 是 过度劳累 .

你工作过度了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə][let][juː; jʊ] [wer]
I don't know what Mrs . Fielding can be thinking about to let you wear
我 不 知道 什么 太太 . 菲尔丁 能 是 思维 关于 到 让 你 穿
[jɔːr'self] [aʊt][soʊ] .
yourself out so .
你自己 出去 所以 .

我不知道菲尔丁太太是怎么想的，才会让你把自己累得这么厉害。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['feɪθf(ə)l] , [soʊ] —
You are so faithful , so —
你 是 所以 忠实 , 所以 —

你如此忠诚，如此——

” ['tʃɪzwɪk] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” Chiswick shook her head .
” 奇斯威克 摇晃 她 头 .

奇斯威克摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] ['aʊtɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌlənli] .
“ I don't want no outing , ” she said , sullenly .
“ 我 不 想 不 外出 , ” 她 说 , 闷闷不乐地 .

“我不想外出，”她闷闷不乐地说。

“ [aɪv] [hæd; həd][wʌn] .
“ I've had one .
“ 我已经 有 一 .

我有一个。

[aɪ][dəunt] [niːd] [noʊ] [mɔːr] .
I don't need no more .
我 不 需要 不 更多的 .

我不再需要了。

[aɪm] [wel] . ”
I'm well . ”
我是 出色地 . ”

我很好。

“ ['riːəli] , ” [sed] ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] ,
“ Really , ” said Mr . Fielding ,
“ 真的 , ” 说 先生 . 菲尔丁 ,

“真的吗？”菲尔丁先生说道。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rʌn] [ɪn] [ðɪs] [freʃ] ['iːvnɪŋ] [er] [wʊd] [duː] ['wʌndɚz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; ['wʌndɚz] !
“ a little run in this fresh evening air would do wonders for you ; wonders !
“ 一个 小的 跑步 在 这 新鲜的 晚上 空气 会 做 奇迹 为了 你 ; 奇迹 !

“在傍晚清新的空气中跑一跑，对你会有奇效；奇效！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kwaɪt][set][juː; jʊ][ʌp] [ə'gen] .
It would quite set you up again .
它 会 相当 放 你 向上 再次 .

它会让你重新振作起来。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] , ['tʃɪzwɪk] .

You	**must**	**think**	**of**	**your**	**health**	**,**	**Chiswick**	**.**
你	必须	思考	的	你的	健康	,	奇斯威克	.

奇斯威克，你得注意自己的健康。

" [hiː; hi] [aɪd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ['lɔːŋɪŋli] .

"	**He**	**eyed**	**Marjorie**	**longingly**	**.**
"	他	眼睛	玛乔丽	渴望地	.

他深情地凝视着玛乔丽。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['tʃɪzwɪk] .

"	**No**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Chiswick**	**.**
"	不	,	感谢	你	,	"	说	奇斯威克	.

"不，谢谢。"奇斯威克说道。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] . "

"	**I'll**	**try**	**to**	**get**	**along**	**.**	**"**
"	患病的	尝试	到	得到	沿着	.	"

"我会尽量和睦相处。"

" ['tʃɪzwɪk] ! " [sed] ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] .

"	**Chiswick**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Fielding**	**.**
"	奇斯威克	!	"	说	先生	.	菲尔丁	.

"奇斯威克！"菲尔丁先生说道。

" [aɪ][ɪn'sɪst] .

"	**I**	**insist**	**.**
"	我	坚持	.

我坚持。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɪ'glekt] [jʊr; jər] [helθ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] .

You	**may**	**neglect**	**your**	**health**	**if**	**you**	**wish**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**.**
你	可能	忽视	你的	健康	如果	你	希望	,	但	我	不能	.

你可以忽视自己的健康，但我不能。

[wʌt] [wʊd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][duː] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][get] [sɪk] — [ænd; ənd][daɪ] ?

What	**would**	**Marjorie**	**do**	**if**	**you**	**should**	**get**	**sick**	**—**	**and**	**die**	**?**
什么	会	玛乔丽	做	如果	你	应该	得到	生病的	—	和	死	?

如果你生病去世了，玛乔丽会怎么做?

[aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] .

I	**insist**	**that**	**you**	**must**	**go**	**out**	**for**	**a**	**little**	**constitutional**	**.**
我	坚持	那	你	必须	去	出去	为了	一个	小的	宪法	.

我坚持你必须出去散散步，锻炼一下筋骨。

[seɪ] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [ɔːr] [θriː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

Say	**for**	**two**	**hours**	**,**	**or**	**three**	**,**	**if**	**you**	**wish**	**.**
说	为了	二	小时	,	或者	三	,	如果	你	希望	.

比如说两个小时，或者三个小时，如果你愿意的话。

" ['tʃɪzwɪk] ['bɔːkt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] ['dʒentli][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]

"	**Chiswick**	**balked**	**and**	**Mr**	**.**	**Fielding**	**gently**	**put**	**his**	**hand**	**against**	**her**	**shoulder**
"	奇斯威克	犹豫不决	和	先生	.	菲尔丁	轻轻地	放	他的	手	反对	她	肩膀

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	**pushed**	**her**	**to**	**the**	**door**	**.**
和	推动	她	到	这	门	.

"奇斯威克犹豫了一下，菲尔丁先生轻轻地把手放在她的肩膀上，把她推到门口。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][læst] ['lɔːŋɪŋ] [glæns] ['bækwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [went] .

She	**gave**	**a**	**last**	**longing**	**glance**	**backward**	**into**	**the**	**nursery**	**and**	**went**	**.**
她	给予	一个	最后的	渴望	瞥一眼	落后	进入	这	苗圃	和	去	.

她最后依依不舍地回头看了一眼育婴室，然后走了。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['desəlɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [blɑːk] [ænd; ənd] [ðen] ['sædli] ['entərd]

For	two	hours	she	sat	desolately	on	the	horse	block	and	then	sadly	entered
为了	二	小时	她	卫星	凄凉地	在	这	马	堵塞	和	然后	令人遗憾的是	进入

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ɪn][hɜːr; hər] [hed] .

the	house	with	a	cold	in	her	head	.
这	房子	和	一个	寒冷的	在	她	头	.

她孤零零地坐在马厩里两个小时，然后难过地走进屋子，头有点感冒。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [tʃɪzwɪks] [tred] [ʃiː; ʃi] [said]

Marjorie	was	asleep	,	but	when	she	heard	Chiswick's	tread	she	sighed
玛乔丽	曾是	睡着了	,	但	什么时候	她	听到	奇斯威克的	踏	她	叹了口气

[ænd; ənd][held] [ʌp][wʌn][sɔːft][hænd] .

and	held	up	one	soft	hand	.
和	握住	向上	一	柔软的	手	.

玛乔丽睡着了，但当她听到奇斯威克的脚步声时，她叹了口气，举起一只柔软的手。

['tʃɪzwɪk] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pʌls] .

Chiswick	clasped	it	—	and	took	her	pulse	.
奇斯威克	紧握	它	—	和	采取	她	脉冲	.

奇斯威克握住她的手——然后把脉。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [mɪs] ['vɪkərz] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][tæsk][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	next	morning	Miss	Vickers	looked	up	from	her	task	of	filling	in	the
这	下一个	早晨	错过	维克斯	看起来	向上	从	她	任务	的	填充	在	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][kɑːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] ['tʃɪzwɪk] .

record	cards	for	the	previous	day	and	smiled	at	Chiswick	.
记录	牌	为了	这	以前的	天	和	微笑	在	奇斯威克	.

第二天早上，维克斯小姐从填写前一天记录卡的工作中抬起头，微笑着看向奇斯威克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] ['tʃɪzwɪk]

It	was	unusual	,	for	they	were	not	the	best	of	friends	,	and	Chiswick
它	曾是	异常	,	为了	他们	是	不是	这	最好的	的	朋友们	,	和	奇斯威克

['hɑrdnd] ['ɪnstəntli] .

hardened	instantly	.
硬化	即刻	.

这很不寻常，因为他们并不是最好的朋友，奇斯威克立刻变得冷酷无情。

“ [aɪm] ['lʊkɪŋ] [sɪk] , [eint] [aɪ] ?

“	I'm	looking	sick	,	ain't	I	?
“	我是	寻找	生病的	,	不是	我	?

“我看上去病怏怏的，是不是？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'faɪəntli] .

”	she	said	,	defiantly	.
”	她	说	,	公然挑衅	.

她挑衅地说。

“ [aɪ] [niːd] [er] , [dəunt][aɪ] ?

“	I	need	air	,	don't	I	?
“	我	需要	空气	,	不	我	?

我需要空气，对吧?

[aɪl] [luːz] [maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ][dəunt][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][sɪt][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɑːn] [ðæt] [stoʊn]

I'll	lose	my	complexion	if	I	don't	go	out	and	sit	a	few	hours	on	that	stone
患病的	失去	我的	肤色	如果	我	不	去	出去	和	坐	一个	很少	小时	在	那	石头

[hɔːrs] [blɑːk] ,

horse	block	,
马	堵塞	,

如果我不出去在那块石马凳上坐几个小时，我的脸色就会变差。

[wəʊnt][aɪ] ?
won't I ?
惯于 我 ?

难道不是吗?

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈!

[nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Not for you !
不是 为了 你 !

不适合你!

[noʊ] , [mæm] , [aɪl] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] ,
No , mam , I'll out in the afternoon for Mrs . Fielding ,
不 , 妈妈 , 患病的 出去 在 这 下午 为了 太太 . 菲尔丁 ,

不，夫人，我下午会出去帮菲尔丁太太。

[ænd; ənd] [aɪl] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ,
and I'll out in the evening for Mr . Fielding , if I have to ,
和 患病的 出去 在 这 晚上 为了 先生 . 菲尔丁 , 如果 我 有 到 ,

如果需要的话，我晚上会出去陪菲尔丁先生。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][aʊt][ɪn][noʊ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ]['praɪvət] ['sekrəteri] .
but I won't out in no morning for no private secretary .
但 我 惯于 出去 在 不 早晨 为了 不 私人的 秘书 .

但我不会为了私人秘书而早早出门。

[nɑːt] [mʌtʃ] ? ”
Not much ? ”
不是 很多 ? ”

不多吗?

“ [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] , ” [sed] [mɪs] ['vɪkərz] , ['swiːtli] ,
“ I only thought , ” said Miss Vickers , sweetly ,
“ 我 仅有的 想法 , ” 说 错过 维克斯 , 甜蜜地 ,

“我只是觉得，”维克斯小姐温柔地说，

“ [ðæt] [pər'hæps] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [er] .
“ that perhaps you'd like to take a little fresh air .
“ 那 也许 你会 喜欢 到 拿 一个 小的 新鲜的 空气 .

“或许你想出去透透气。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['tendɪŋ] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] . ”
I don't mind tending Marjorie , if you would . ”
我 不 头脑 倾向于 玛乔丽 , 如果 你 会 . ”

如果你愿意的话，我不介意照顾玛乔丽。

“ [aɪ] ['wʊdnt] , ” [sed] ['tʃɪzwɪk] , ['ʃɔːrtli] .
“ I wouldn't , ” said Chiswick , shortly .
“ 我 不会 , ” 说 奇斯威克 , 不久 .

“我不会，”奇斯威克简短地说道。

“ [oʊ] ! ” [sed] [mɪs] ['vɪkərz] .
“ Oh ! ” said Miss Vickers .
“ 哦 ! ” 说 错过 维克斯 .

“哦！”维克斯小姐说道。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ['ræpɪdli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
She wrote rapidly for a few moments .
她 写道 快速 为了 一个 很少 时刻 .

她飞快地写了一会儿。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， [bɪ'twiːn] [kɑːrdz] .
“ By the way , ” she said , between cards .
“ 经过 这 方式 ， ” 她 说 ， 之间 牌 .

“对了，”她一边说着，一边翻牌。

“ [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] — “ [ðæt] [ðə; ði]
“ I forgot to tell you — ” she wrote in a temperature — “ that the
“ 我 忘了 到 告诉 你 — ” 她 写道 在 一个 温度 — “ 那 这
[kə'mɪti] ” — [ə'nʌðər] [kɑːrd] — “ [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['sterəlaɪzər][ɪz] ['niːdɪd] ” — [ə'nʌðər]
committee ” — another card — “ said that a new sterilizer is needed ” — another
委员会 ” — 其他 卡片 — “ 说 那 一个 新的 消毒器 是 需要 ” — 其他
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['rɪt(ə)n] — “ [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][get][wʌn] ” — [ə'nʌðər] [kɑːrd] — “
record written — “ and said to tell you to get one ” — another card — “
记录 书面 — “ 和 说 到 告诉 你 到 得到 一 ” — 其他 卡片 — “
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .

“我忘了告诉你——”她在一张卡片上写道——“委员会”——另一张卡片——“说需要一个新的消毒器”——另一张记录——“并说要告诉你去买一个”——另一张卡片——“今天早上。

” ['tʃɪzwɪk] [θruː] [ðə; ði]['beɪbi] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi][held][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][krɪb][wɪð; wɪθ] [mɔːr]
” Chiswick threw the baby clothes she held in her hand upon the crib with more
” 奇斯威克 扔 这 婴儿 衣服 她 握住 在 她 手 之上 这 婴儿床 和 更多的
[ðæn; ðən] ['nesəseri] ['vaɪələns] .
than necessary violence .
比 必要的 暴力 .

“奇斯威克用过分粗暴的力道，把手中拿着的婴儿衣服扔到了婴儿床上。”

[ʃiː; ʃi] [dʒæmd] [hɜːr; hər][hæt][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [stʌk] [ə; eɪ][hæt][pɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
She jammed her hat on her head and stuck a hat pin through it
她 卡住 她 帽子 在 她 头 和 卡住 一个 帽子 别针 通过 它
[vɪn'dɪktɪvli] .
vindictively .
怀有报复心理 .

她把帽子扣在头上，然后恶狠狠地用帽针穿过帽子。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['drʌgəsts, 'drʌgɪsts][ænd; ənd] [bæk] ,
She ran all the way to the druggist's and back ,
她 跑 全部 这 方式 到 这 药剂师的 和 后退 ,

她一路跑到药剂师那里，又跑回来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [blɑːk] ['spaɪtfəli] .
and as she entered the house she glanced at the horse block spitefully .
和 作为 她 进入 这 房子 她 瞥了一眼 在 这 马 堵塞 恶意地 .

她走进屋子时，恶狠狠地瞥了一眼马厩。

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [met][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Mrs . Fielding met her at the door .
太太 . 菲尔丁 遇见 她 在 这 门 .

菲尔丁夫人到门口迎接她。

“ ['tʃɪzwɪk] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ˌæftər'nuːn] [aʊt][tuː; tə] -
“ Chiswick , ” she said , “ I'm going to let you have another afternoon out to -
“ 奇斯威克 ， ” 她 说 ， “ 我是 去 到 让 你 有 其他 下午 出去 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

“奇斯威克，”她说，“今天下午我再让你出去玩一会儿。”

" ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] [ɪn'dʒɔɪd] [tʃɪzwɪks] ['aʊtɪŋ] .
" **Marjorie** **enjoyed** **Chiswick's** **outings** .
" 玛乔丽 享受 奇斯威克的 郊游 .

"玛乔丽很喜欢奇斯威克的郊游活动。"

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] ['piːp(ə)l] [dɪd] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
She **found** **herself** **in** **a** **world** **where** **people** **did** **nice** **things** **to** **her** **,**
她 成立 她自己 在 一个 世界 在哪里 人们 做过 好的 事物 到 她 ,

她发现自己身处一个人们对她都很友善的世界，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['petɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [vaɪs] .
and **her** **appetite** **for** **petting** **became** **a** **vice** **.**
和 她 食欲 为了 抚摸 成为 一个 副 .

她对爱抚的渴望变成了一种恶习。

[wen] [ˌentər'teɪnmənt] [stɑːpt] [ʃiː; ʃi] ['dʌbld] [ʌp] [hɜːr; hər] [fɪsts] , [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]
When **entertainment** **stopped** **she** **doubled** **up** **her** **fists** **,** **closed** **her** **eyes** **and**
什么时候 娱乐 停止 她 双倍 向上 她 拳头 , 关闭 她 眼睛 和
[jeld] .
yelled **.**
大喊 .

娱乐活动停止后，她握紧拳头，闭上眼睛大声喊叫。

['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [hɜːr; hər] [dɪ'mændz] [went] [lɔːŋ] [ʌn'ænsərd] ,
Sometimes **,** **if** **her** **demands** **went** **long** **unanswered** **,**
有时 , 如果 她 需求 去 长的 未解答 ,

有时，如果她的要求长期得不到回应，

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɜːrp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
she **held** **her** **breath** **until** **she** **was** **purple** **in** **the** **face** **.**
她 握住 她 气息 直到 她 曾是 紫色的 在 这 脸 .

她屏住呼吸，直到脸色发紫。

[ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pliː] ['oʊnli] ['tʃɪzwɪk] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] ['ɑːbdərət] .
Against **such** **a** **plea** **only** **Chiswick** **could** **remain** **obdurate** **.**
反对 这样的 一个 恳求 仅有的 奇斯威克 可以 保持 顽固的 .

面对这样的请求，只有奇斯威克才会坚持己见。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] .
She **seemed** **absolutely** **incorruptible** **,** **but** **she** **was** **not** **.**
她 似乎 绝对地 廉洁奉公 , 但 她 曾是 不是 .

她看起来绝对清廉正直，但实际上并非如此。

['evri] ['wʊmən] [hæz; həz] [hɜːr; hər] [praɪs] .
Every **woman** **has** **her** **price** **.**
每一个 女士 有 她 价格 .

每个女人都有自己的价码。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
It **was** **an** **afternoon** **of** **the** **meeting** **of** **the** **federation** **and** **Mrs** **.**
它 曾是 一个 下午 的 这 会议 的 这 联邦 和 太太 .
['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] .
Fielding **was** **out** **.**
菲尔丁 曾是 出去 .

那天下午是联合会的会议时间，菲尔丁夫人外出了。

[mɪs] ['vɪkərz] [wʌz; wəz] [aʊt] , [tuː] , [ænd; ənd] ['tʃɪzwɪk] [wʌz; wəz] ['hæpi] .
Miss **Vickers** **was** **out** **,** **too** **,** **and** **Chiswick** **was** **happy** **.**
错过 维克斯 曾是 出去 , 也 , 和 奇斯威克 曾是 快乐的 .

维克斯小姐也出门了，奇斯威克很高兴。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['aʊtɪŋ] .

She	did	not	have	to	take	an	outing	.
她	做过	不是	有	到	拿	一个	外出	.

她不必外出。

['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][sæt][ɑːn][ðə; ði]['sterəlaɪzd] [flɔːr] [ænd; ənd] [plænd] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] ['tʃɪzwɪk] .

Marjorie	sat	on	the	sterilized	floor	and	planned	the	downfall	of	Chiswick	.
玛乔丽	卫星	在	这	已灭菌	地面	和	计划	这	倒台	的	奇斯威克	.

玛乔丽坐在消毒过的地板上，策划着奇斯威克的垮台。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [rɔkt] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ðæt] , [laɪk] ['mɛriːz] ['lɪt(ə)l] [læm] , [wʌz; wəz]

She	wanted	to	be	rocked	asleep	,	and	that	,	like	Mary's	little	lamb	,	was
她	通缉	到	是	摇滚	睡着了	,	和	那	,	喜欢	玛丽的	小的	羊肉	,	曾是

[ə'genst] [ðə; ði] [ruːl] .

against	the	rule	.
反对	这	规则	.

她想被人摇着入睡，而这，就像玛丽的小羊羔一样，是违反规定的。

[ˌsaɪən'tɪfɪk]['beɪbiːz][ɑːr; ər][leɪd][ɪn][ðə; ði][krɪb][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['rɑːkɪŋ] .

Scientific	babies	are	laid	in	the	crib	and	go	to	sleep	without	rocking	.
科学	婴儿	是	铺设	在	这	婴儿床	和	去	到	睡觉	没有	摇滚	.

科学的育儿方法是把婴儿放在婴儿床上，让他们自然入睡，无需摇晃。

['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][wept] .

Marjorie	wept	.
玛乔丽	哭泣	.

玛乔丽哭了。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][baɪ] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃʌbi] [fɪsts][ænd; ənd]

She	began	by	rubbing	her	eyes	with	the	back	of	her	chubby	fists	and
她	开始	经过	擦	她	眼睛	和	这	后退	的	她	胖乎乎的	拳头	和

[jɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪŋk]['sɜːrk(ə)l] .

yawning	until	her	mouth	was	a	little	pink	circle	.
打哈欠	直到	她	嘴	曾是	一个	小的	粉色的	圆圈	.

她先是用胖乎乎的小拳头揉眼睛，然后打哈欠，直到嘴巴变成了一个小粉红色圆圈。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] ['tʃɪzwɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpi] .

That	was	to	tell	Chiswick	she	was	sleepy	.
那	曾是	到	告诉	奇斯威克	她	曾是	困	.

那是告诉奇斯威克她困了。

['tʃɪzwɪk] [pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][krɪb] .

Chiswick	put	her	in	the	crib	.
奇斯威克	放	她	在	这	婴儿床	.

奇斯威克把她放进了婴儿床。

['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['hwɪmpəd] , ['pɔːzɪŋ] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə] [lʊk]

Marjorie	sat	up	and	whimpered	,	pausing	from	time	to	time	to	look
玛乔丽	卫星	向上	和	呜咽	,	暂停	从	时间	到	时间	到	看

[æt; ət] ['tʃɪzwɪk] .

at	Chiswick	.
在	奇斯威克	.

玛乔丽坐起身来，呜咽着，不时停下来看着奇斯威克。

['tʃɪzwɪk] [rɪ'meɪnd] [kɑːm][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

Chiswick	remained	calm	and	indifferent	.
奇斯威克	剩余	冷静的	和	冷漠	.

奇斯威克保持着冷静和漠然。

['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][leɪ] [bæk] , ['stɪfnd] [hɜːr; hər] [lɪmz] [ænd; ənd] [jeld] .

Marjorie	lay	back	,	stiffened	her	limbs	and	yelled	.
玛乔丽	躺	后退	,	僵硬	她	四肢	和	大喊	.

玛乔丽向后躺下，四肢僵硬，大声喊叫起来。

['tʃɪzwɪk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'fektɪd] .

Chiswick	**was**	**not**	**affected**	**.**
奇斯威克	曾是	不是	做作的	.

奇斯威克未受影响。

['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] [roʊld] ['oʊvər][ɑ:n][wʌn][saɪd] , [reɪzd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [æn; ən] ['ɑ:ktɪv] , [ænd; ənd]

Marjorie	**rolled**	**over**	**on**	**one**	**side**	**,**	**raised**	**her**	**voice**	**an**	**octave**	**,**	**and**
玛乔丽	滚动	超过	在	一	边	,	提高	她	嗓音	一个	八度音阶	,	和

[ʃri:kt] ,

shrieked	**,**
尖叫	,

玛乔丽翻了个身，侧躺着，提高了一个八度，尖叫起来。

['bi:tɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][krɪb][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɪsts] .

beating	**the**	**side**	**of**	**her**	**crib**	**with**	**her**	**fists**	**.**
殴打	这	边	的	她	婴儿床	和	她	拳头	.

她用拳头捶打婴儿床的侧面。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['pɜ:rp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

She	**became**	**purple**	**in**	**the**	**face**	**.**
她	成为	紫色的	在	这	脸	.

她脸涨得通红。

['tʃɪzwɪk] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Chiswick	**paid**	**no**	**attention**	**.**
奇斯威克	有薪酬的	不	注意力	.

奇斯威克对此毫不在意。

['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] , [dɪs'gʌstɪd] , [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kwaɪət] .

Marjorie	**,**	**disgusted**	**,**	**became**	**suddenly**	**quiet**	**.**
玛乔丽	,	厌恶	,	成为	突然	安静的	.

玛乔丽感到厌恶，突然沉默不语。

[ʃi:; ʃi] [feɪnd] ['mi:knəs] .

She	**feigned**	**meekness**	**.**
她	假装	谦逊	.

她假装温顺。

[ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][hɜ:r; hər][krɪb][ænd; ənd][smaɪld] .

She	**sat**	**up**	**in**	**her**	**crib**	**and**	**smiled**	**.**
她	卫星	向上	在	她	婴儿床	和	微笑	.

她从婴儿床里坐了起来，笑了。

[ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [sli:p] [ænd; ənd] ['rɑ:kɪŋ] [wɜ:r; wər] ['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

She	**pretended**	**that**	**sleep**	**and**	**rocking**	**were**	**farthest**	**from**	**her**	**thoughts**	**.**
她	假装	那	睡觉	和	摇滚	是	最远	从	她	想法	.

她假装自己根本没想过睡觉和摇晃身体。

[ʃi:; ʃi] [kəukst] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

She	**coaxed**	**to**	**be**	**put**	**on**	**the**	**floor**	**.**
她	哄骗	到	是	放	在	这	地面	.

她哄着被放在地板上。

['tʃɪzwɪk] ['ji:ldɪd] [soʊ][fɑ:r] , [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔ:rd][ʌv; əv]['merɪt] .

Chiswick	**yielded**	**so**	**far**	**,**	**as**	**a**	**reward**	**of**	**merit**	**.**
奇斯威克	产生	所以	远的	,	作为	一个	报酬	的	优点	.

奇斯威克目前为止已经做出让步，这是对他功绩的奖励。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] [ðæt]

Without	an	instant's	hesitation	Marjorie	crept	to	the	rocking	chair	that
没有	一个	即时	犹豫	玛乔丽	悄悄地爬	到	这	摇滚	椅子	那

[stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [traɪd] [hɜːr; hər]['leɪtɪst][ænd; ənd][moʊst] ['feɪməs]

stood	in	one	corner	of	the	room	and	tried	her	latest	and	most	famous
站立	在	一	角落	的	这	房间	和	尝试	她	最新的	和	最多	著名的

[trɪk] .

trick	.
诡计	.

玛乔丽毫不犹豫地蹑手蹑脚地走到房间角落里的摇椅旁，使出了她最新也是最著名的绝招。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [praʊd] .

It	was	a	trick	of	which	she	was	justly	proud	.
它	曾是	一个	诡计	的	哪个	她	曾是	公正地	自豪的	.

这是她引以为豪的绝招。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪʃəsli] [hʌgɪd] ,

When	she	had	done	it	for	her	mother	she	had	been	deliciously	hugged	,
什么时候	她	有	完毕	它	为了	她	母亲	她	有	到过	美味	拥抱	,

当她为母亲做完这件事后，母亲给了她一个温暖的拥抱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [feɪld] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

and	it	never	failed	to	win	a	kiss	from	her	father	.
和	它	绝不	失败的	到	赢	一个	吻	从	她	父亲	.

而且每次都能赢得她父亲的吻。

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [pər'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][krɪb][leg] ,

True	,	she	had	always	performed	it	with	the	assistance	of	a	crib	leg	,
真的	,	她	有	总是	执行	它	和	这	协助	的	一个	婴儿床	腿	,

没错，她一直以来都是借助婴儿床腿来完成这个动作的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] [lʊkt] [sə'riːn] .

but	the	rocking	chair	looked	serene	.
但	这	摇滚	椅子	看起来	安详	.

但摇椅看起来很宁静。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][kʊd; kəd][stænd][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [legz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][tuː; tə] ,

Marjorie	could	stand	on	her	own	legs	,	with	something	to	hold	to	,
玛乔丽	可以	站立	在	她	自己的	腿	,	和	某物	到	抓住	到	,

玛乔丽可以靠自己的双腿站立，还能扶着什么东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['tʃɪzwɪk] .

and	she	was	going	to	do	it	for	Chiswick	.
和	她	曾是	去	到	做	它	为了	奇斯威克	.

她打算为奇斯威克做这件事。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði]

She	raised	herself	on	her	knees	by	the	chair	,	and	grasped	it	firmly	by	the
她	提高	她自己	在	她	膝盖	经过	这	椅子	,	和	抓住	它	牢牢	经过	这

[siːt] .

seat	.
座位	.

她跪在椅子旁，双手紧紧抓住椅面。

['kɔːʃəsli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['testɪd] [hɜːr; hər] [niː] [streŋθ] .

Cautiously	she	drew	a	foot	up	under	her	and	tested	her	knee	strength	.
谨慎地	她	画	一个	脚	向上	在下面	她	和	测试	她	膝盖	力量	.

她小心翼翼地抬起一只脚，试了试膝盖的力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] .

It	was	good	.
它	曾是	好的	.

挺好的。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] ['kerfəli] [ænd; ənd][slɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] [bɪ'saɪd] [ɪts] [kəm'pænjən] ,

She	raised	herself	carefully	and	slid	the	other	foot	beside	its	companion	,
她	提高	她自己	小心	和	滑行	这	其他	脚	旁	它是	伴侣	,

她小心翼翼地站起身，把另一只脚也滑到另一只脚旁边。

['stɪfnd] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] !

stiffened	her	knees	and	was	standing	upright	!
僵硬	她	膝盖	和	曾是	常设	直立	!

她绷紧双腿，站了起来！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] !

It	was	glorious	!
它	曾是	辉煌	!

太棒了！

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['tʃɪzwɪk] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	turned	her	head	to	see	how	Chiswick	was	taking	it	.
她	转向	她	头	到	看	如何	奇斯威克	曾是	采取	它	.

她转过头去看奇斯威克对此作何反应。

[ðə; ði] [tʃer] [feɪld] [hɜːr; hər] ['beɪsli] .

The	chair	failed	her	basely	.
这	椅子	失败的	她	卑鄙地	.

椅子彻底辜负了她。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['fɔːrwərd][ɪn][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][streɪndʒ]

It	swung	forward	in	an	unaccountable	manner	and	developed	a	strange
它	摇摆	向前	在	一个	无法解释	方式	和	发达	一个	奇怪的

[ˌɪnstə'bɪlətiˌ] .

instability	.
不稳定性	.

它以一种无法解释的方式向前摆动，并产生了一种奇怪的不稳定性。

['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riəd] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ðen] [daɪvd]

Marjorie	grasped	it	firmly	and	it	reared	up	in	front	and	then	dived
玛乔丽	抓住	它	牢牢	和	它	饲养	向上	在	正面	和	然后	潜水

[daʊn] [ə'gen] .

down	again	.
向下	再次	.

玛乔丽紧紧抓住它，它向前跃起，然后又潜入水中。

[ʃiː; ʃi][kæst][æn; ən]['ægənaɪzd] [glæns] [æt; ət] ['tʃɪzwɪk] , ['stægərd] , [grɑːspt] ['waɪdli] [ɪn][ðə; ði] [er]

She	cast	an	agonized	glance	at	Chiswick	,	staggered	,	grasped	widely	in	the	air
她	投掷	一个	痛苦的	瞥一眼	在	奇斯威克	,	交错	,	抓住	广泛	在	这	空气

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɜːmər] [sə'pɔːrt] ,

for	a	firmer	support	,
为了	一个	更坚固	支持	,

她痛苦地瞥了一眼踉跄的奇斯威克，双手在空中大幅度地抓着什么东西，试图找到更稳固的支撑。

[gɑːspt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ɪn][ðə; ði]['sterəlaɪzər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

gasped	,	and	sat	down	so	suddenly	that	the	bottles	in	the	sterilizer	on	the	table
倒吸一口气	,	和	卫星	向下	所以	突然	那	这	瓶子	在	这	消毒器	在	这	桌子

['rætld] .

rattled	.
摇晃	.

他倒吸一口凉气，猛地坐了下来，以至于桌子上消毒器里的瓶子都晃动起来。

[ðə; ði] [tʃer] , [rɪ'liːst] ,

The	chair	,	released	,
这	椅子	,	发布	,

椅子被释放了，

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɜːr; hər]['seɪdʒli][wʌns][ɔːr][twaɪs][ænd; ənd] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['moʊʃnləs]

nodded	at	her	sagely	once	or	twice	and	settled	into	a	motionless
点头	在	她	睿智地	一次	或者	两次	和	定居	进入	一个	静止不动

[ænd; ənd] ['frɔːdʒələnt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [stə'bɪləti] .

and	fraudulent	appearance	of	stability	.
和	欺诈	外貌	的	稳定	.

他意味深长地点了点头一两次，摆出一副纹丝不动、虚假的沉稳姿态。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fuːld] [twaɪs][baɪ][ðə; ðɪ][seɪm] [tʃer] .

Marjorie	was	not	to	be	fooled	twice	by	the	same	chair	.
玛乔丽	曾是	不是	到	是	被骗了	两次	经过	这	相同的	椅子	.

玛乔丽不会两次被同一把椅子欺骗。

[ʃiː; ʃi][traɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] .

She	tried	it	cautiously	.
她	尝试	它	谨慎地	.

她小心翼翼地试了试。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swei] .

She	put	her	hand	on	it	and	it	swayed	.
她	放	她	手	在	它	和	它	摇摆	.

她把手放在上面，它摇晃了一下。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɔːf][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [stɪl] .

She	took	her	hand	off	and	it	became	still	.
她	采取	她	手	离开	和	它	成为	仍然	.

她把手拿开，手也静止了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['mekənɪzəm] .

It	was	a	remarkable	mechanism	.
它	曾是	一个	卓越	机制	.

那是一种非凡的机制。

[ʃiː; ʃi] [krɔːld] [ə'raʊnd][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd][traɪd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

She	crawled	around	to	one	side	and	tried	it	there	.
她	爬行	大约	到	一	边	和	尝试	它	那里	.

她爬到一边，在那里试了试。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [soʊ] .

It	was	much	better	so	.
它	曾是	很多	更好的	所以	.

这样好多了。

[ʃiː; ʃi] [ʌp'endɪd] [hɜːr'self] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃer] , [ɔːl'ðəj][ˌaɪ 'tiː] ['wɑːbəld] [dis'træktɪŋli] , [dɪd][nɑːt]

She	upended	herself	again	,	and	the	chair	,	altho	it	wabbled	distractingly	,	did	not
她	颠倒	她自己	再次	,	和	这	椅子	,	虽然	它	摇摇晃晃	令人分心地	,	做过	不是

[kæst][hɜːr; hər][ɔːf] .

cast	her	off	.
投掷	她	离开	.

她再次翻了个身，椅子虽然摇晃得让人分神，但并没有把她甩下来。

['tʃɪzwɪk] [wʌz; wəz][nɑːt]['duːli] [ɪm'prest] .

Chiswick	was	not	duly	impressed	.
奇斯威克	曾是	不是	正式地	印象深刻	.

奇斯威克对此并不买账。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdər] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [kwaɪt][æn; ən] ['evrideɪ] ['mætər] .

She	seemed	to	consider	standing	upright	quite	an	everyday	matter	.
她	似乎	到	考虑	常设	直立	相当	一个	每天	事情	.

她似乎认为站直是一件很平常的事情。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'piːlɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə]

Marjorie	**hesitated**	**,**	**looked**	**at**	**her**	**appealingly**	**,**	**and**	**then**	**,**	**to**
玛乔丽	犹豫了一下	,	看起来	在	她	吸引人的	,	和	然后	,	到

[ˌoʊvər'welm] [hɜːr; hər] , [rɪ'liːst] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [stʊd] [ə'loʊn] ,

overwhelm	**her**	**,**	**released**	**one**	**hand**	**and**	**stood**	**alone**	**,**
压倒	她	,	发布	一	手	和	站立	独自的	,

玛乔丽犹豫了一下，用恳求的眼神看着她，然后为了压倒她，松开了一只手，独自站了起来。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][wʌn][hænd]['oʊnli] .

supported	**by**	**one**	**hand**	**only**	**.**
有	经过	一	手	仅有的	.

单手支撑。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] [tʃer] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɑːk] [ə'gen] .

Suddenly	**the**	**deceitful**	**chair**	**began**	**to**	**rock**	**again**	**.**
突然	这	欺骗性的	椅子	开始	到	岩石	再次	.

突然，那把诡计多端的椅子又开始摇晃起来。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['sɪkənɪŋli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ə'roʊz] [ə'gen] , ['oʊnli][tuː; tə][fɔːl] [wʌns] [mɔːr]

It	**fell**	**sickeningly**	**beneath**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**arose**	**again**	**,**	**only**	**to**	**fall**	**once**	**more**	.
它	跌倒	令人作呕	下面	她	手	,	和	出现	再次	,	仅有的	到	落下	一次	更多的	.

:

.

它令人作呕地从她手中落下，又重新升起，然后再次落下。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ['trembld] .

Marjorie	**trembled**	**.**
玛乔丽	颤抖	.

玛乔丽浑身颤抖。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'veləp] [ðɪs] [ˌɪnstə'bɪləti] !

If	**all**	**the**	**world**	**should**	**develop**	**this**	**instability**	**!**
如果	全部	这	世界	应该	发展	这	不稳定性	!

如果全世界都出现这种不稳定局面！

[ɪf] [krɪb] [ænd; ənd] [flɔːrz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː; tə] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] .

If	**cribs**	**and**	**floors**	**and**	**walls**	**should**	**take**	**to**	**sinking**	**and**	**rising**	**.**
如果	婴儿床	和	楼层	和	墙壁	应该	拿	到	下沉	和	上升	.

如果婴儿床、地板和墙壁都能适应下沉和上升。

[ʃiː; ʃi][lɔːst] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] .

She	**lost**	**faith**	**in**	**the**	**inanimate**	**.**
她	丢失的	信仰	在	这	无生命	.

她对无生命物体失去了信仰。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [bʌt; bət] [strɔːŋ] , [wɔːrm][ɑːrmz] , ['hoʊldɪŋ][wʌn]['fɜːrmli] .

Nothing	**was**	**firm**	**and**	**secure**	**but**	**strong**	**,**	**warm**	**arms**	**,**	**holding**	**one**	**firmly**	**.**
没有什么	曾是	公司	和	安全的	但	强的	,	温暖的	武器	,	保持	一	牢牢	.

除了强壮温暖的双臂紧紧地抱着你之外，没有任何东西是坚实可靠的。

[ʃiː; ʃi][kæst][ɔːf][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [klæsp][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [fər'gɑːt]

She	**cast**	**off**	**her**	**remaining**	**clasp**	**on**	**the**	**chair**	**and**	**in**	**her**	**excitement**	**forgot**
她	投掷	离开	她	其余的	搭扣	在	这	椅子	和	在	她	激动	忘了

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

that	**she**	**was**	**standing**	**.**
那	她	曾是	常设	.

她解开了椅子上剩下的那只扣子，兴奋之余忘记了自己是站着的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] , ['tʃɪzwɪk] [ænd; ənd] ['seɪfti] !

She	**had**	**but**	**one**	**thought**	**,**	**Chiswick**	**and**	**safety**	**!**
她	有	但	一	想法	,	奇斯威克	和	安全	!

她当时只有一个念头：奇斯威克和安全！

['stediŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step]
Steadying herself for a moment she reached out her arms and took a step
稳定 她自己 为了 一个 片刻 她 达到 出去 她 武器 和 采取 一个 步
[tɔːrd] ['tʃɪzwɪk] .
toward Chiswick .
朝向 奇斯威克 .

她稳住身子，伸出双臂，朝奇斯威克迈了一步。

[ʃiː; ʃi] [swei] ['bækwərd] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'gen] ,
She swayed backward , threatening to sit down again ,
她 摇摆 落后 , 威胁 到 坐 向下 再次 ,

她向后摇晃了一下，似乎又要坐下。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [θriː] [kwɪk] [steps] ,
and then in a rush she took three quick steps ,
和 然后 在 一个 匆忙 她 采取 三 快的 步骤 ,

然后她匆匆地迈了三步，

[bent] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [fel] [flæt][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
bent forward and fell flat on her face .
弯曲 向前 和 跌倒 平坦的 在 她 脸 .

她向前弯腰，结果脸朝下摔倒在地。

['tʃɪzwɪk] ['dɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .
Chiswick darted toward her , but too late .
奇斯威克 飞镖 朝向 她 , 但 也 晚的 .

奇斯威克朝她猛冲过去，但为时已晚。

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [strʌk] [ðə; ði][hɑːrd] [flɔːr] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['tʃɪzwɪk] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Her forehead struck the hard floor just before Chiswick reached her , and she
她 前额 击 这 难的 地面 只是 前 奇斯威克 达到 她 , 和 她
[skriːmd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
screamed with fright .
尖叫 和 惊吓 .

就在奇斯威克赶到她面前的瞬间，她的额头撞到了坚硬的地板上，她吓得尖叫起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] !
It was true !
它 曾是 真的 !

是真的!

['iːv(ə)n][ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd] [pruːvd] [fɔːls] [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] .
Even the floor had proved false and had risen to strike her .
甚至 这 地面 有 已证实 错误的 和 有 升起 到 罢工 她 .

就连地板也背叛了她，抬头要击打她。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [broʊk] , [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ,
Her heart broke , and then , before she knew how ,
她 心 打破 , 和 然后 , 前 她 知道 如何 ,

她的心碎了，然后，在她还没反应过来之前，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [tʃɪzwɪks] [ɑːrmz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɔkt] [tjuː'mʌltjuəsli] .
she was wrapped in Chiswick's arms and was being rocked tumultuously .
她 曾是 包装 在 奇斯威克的 武器 和 曾是 存在 摇滚 剧烈地 .

她被奇斯威克紧紧抱在怀里，剧烈地摇晃着。

['tʃɪzwɪk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ˌsaɪən'tɪfɪk] [greɪs] .
Chiswick had fallen from scientific grace .
奇斯威克 有 倒下 从 科学 优雅 .

奇斯威克已经失去了科学界的声誉。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [huː] [kʊd; kəd][duː][ðə; ði][moʊst][tuː; tə] [spɔɪl]
After **that** **it** **was** **only** **a** **question** **of** **who** **could** **do** **the** **most** **to** **spoil**
后 那 它 曾是 仅有的 一个 问题 的 WHO 可以 做 这 最多 到 剧透
['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .
Marjorie **.**
玛乔丽 .

之后的问题就只剩下谁能最宠坏玛乔丽了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]
There **was** **Mrs** **.** **Fielding** **,** **who** **was** **sure** **no** **one** **suspected** **her** **;** **and**
那里 曾是 太太 . 菲尔丁 , WHO 曾是 当然 不 一 怀疑 她 ; 和
['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] ,
Mr **.** **Fielding** **,**
先生 . 菲尔丁 ,

还有菲尔丁太太，她确信没有人怀疑她；以及菲尔丁先生，

[huː] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [pʌb'lɪsəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ; [ænd; ənd] ['tʃɪzwɪk] ,
who **carefully** **avoided** **publicity** **in** **his** **ministrations** **;** **and** **Chiswick** **,**
WHO 小心 避免 宣传 在 他的 服事 ; 和 奇斯威克 ,

他小心翼翼地避免在施行神职时抛头露面；还有奇斯威克，

[huː] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [kə'rekt] [wen] [əb'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['wiːkli] [ɪn'dʌldʒənt] [wen] [ə'loʊn] ;
who **was** **severely** **correct** **when** **observed** **and** **weakly** **indulgent** **when** **alone** **;**
WHO 曾是 严重 正确的 什么时候 观察到 和 弱 放纵的 什么时候 独自的 ;
[ænd; ənd] [mɪs] ['vɪkərz] ,
and **Miss** **Vickers** **,**
和 错过 维克斯 ,

被观察时严厉而严谨，独处时却宽容；还有维克斯小姐，

[huː] [wʌz; wəz] ['ʃeɪmləsli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ruːlz] .
who **was** **shamelessly** **indifferent** **to** **rules** **.**
WHO 曾是 厚颜无耻 冷漠 到 规则 .

他无耻地漠视规则。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] ['beɪbihʊd] ,
Between **them** **Marjorie** **had** **quite** **a** **normal** **babyhood** **,**
之间 他们 玛乔丽 有 相当 一个 普通的 婴儿期 ,

在他们之间，玛乔丽的婴儿时期过得相当正常。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [wɜːr; wər] ['blɪsfəli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **members** **of** **the** **committee** **were** **blissfully** **unaware** **of** **it** **.**
和 这 成员 的 这 委员会 是 幸福地 不知情 的 它 .

而委员会成员对此却毫不知情。

[ðeɪ] ['regjələrli] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] , [ænd; ənd] [brægd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsaɪən'tɪfɪk]
They **regularly** **reported** **her** **progress** **,** **and** **bragged** **of** **her** **scientific**
他们 经常 据报道 她 进步 , 和 吹嘘 的 她 科学
['ʌpbrɪŋɪŋ] .
upbringing **.**
教养 .

他们定期汇报她的进展，并吹嘘她接受的科学教育。

[wen] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kʌt][ɔːl][hɜːr; hər] [tiːθ]
When **Marjorie** **reached** **the** **age** **of** **two** **years** **she** **had** **cut** **all** **her** **teeth**
什么时候 玛乔丽 达到 这 年龄 的 二 年 她 有 切 全部 她 牙齿
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][wʌn] - [hæf] ['siləblz] ,
and **was** **saying** **words** **of** **one** **and** **one** **-** **half** **syllables** **,**
和 曾是 说 字 的 一 和 一 - 一半 音节 ,

玛乔丽两岁时，牙齿全部长齐，能说一个半音节的单词了。

[ænd; ənd] ['strɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [tuː; tə][fɔːrm] ['sentənsɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər]

and	stringing	them	together	to	form	sentences	that	no	one	but	her
和	串	他们	一起	到	形式	句子	那	不	一	但	她

['lʌvɪŋ] ['ɪntɪməts] [kʊd; kəd][baɪ]['eni] [tʃæns] [ˌʌndər'stænd] .

loving	intimates	could	by	any	chance	understand	.
爱	亲密	可以	经过	任何	机会	理解	.

并将它们串联起来，组成只有她最亲密的家人才能理解的句子。

[baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gʌvərnɪŋ] [kə'mɪti] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [frɑːks] [kʌt][ɑːn][ə; eɪ]

By	the	direction	of	her	governing	committee	she	wore	frocks	cut	on	a
经过	这	方向	的	她	治理	委员会	她	穿着	连衣裙	切	在	一个

[ˌsaɪən'tɪfɪk][plæn] [ðæt] [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]

scientific	plan	that	had	originated	in	the	mind	of	some	person	who	had
科学	计划	那	有	起源于	在	这	头脑	的	一些	人	WHO	有

[ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['rʌflz] [ænd; ənd] [huːz] [fɜːrm] [bɪ'liːf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['oʊnli]

a	chronic	aversion	to	ruffles	and	whose	firm	belief	seemed	to	be	that	only
一个	慢性的	厌恶	到	褶边	和	谁	公司	信仰	似乎	到	是	那	仅有的

[ðə; ði] ['ʌgli] [wʌz; wəz][haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] .

the	ugly	was	hygienic	.
这	丑陋的	曾是	卫生	.

在她的管理委员会的指示下，她穿着按照科学计划剪裁的连衣裙，而这个计划源于某个对褶边有着根深蒂固的厌恶，并且坚信只有丑陋的东西才是卫生的人的想法。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [wɔːr] [helθ] ['gɑːrmənts] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['mɪsfɪt]['flaʊər] [sæks] ,

Marjorie	wore	health	garments	that	looked	like	misfit	flour	sacks	,
玛乔丽	穿着	健康	服装	那	看起来	喜欢	格格不入	面粉	麻袋	,

玛乔丽穿着看起来像不合身的面粉袋一样的卫生服，

[ænd; ənd] [helθ] [ʃuːz] [ðæt] [meɪd] ['piːp(ə)l][stɑːp][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	health	shoes	that	made	people	stop	and	stare	at	her	feet	.
和	健康	鞋	那	制成	人们	停止	和	盯	在	她	脚	.

还有那双让人驻足凝视的健康鞋。

[hɜːr; hər][gɑːrb][wʌz; wəz][soʊ] ['haɪli] ['helθf(ə)l] [ðæt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bluːmd] [laɪk]

Her	garb	was	so	highly	healthful	that	Marjorie	should	have	bloomed	like
她	外衣	曾是	所以	高度	健康的	那	玛乔丽	应该	有	盛开	喜欢

[ə; eɪ][roʊz] ,

a	rose	,
一个	玫瑰	,

她的穿着如此健康，玛乔丽应该会像玫瑰一样绽放。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [druːp] ['vɪzəbli] .

but	she	began	to	droop	visibly	.
但	她	开始	到	下垂	明显地	.

但她的身体开始明显下垂。

[ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [peɪl] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [iːt] [hɜːr; hər][bræn] [mæʃ] [ænd; ənd]

She	became	pale	and	peevish	and	would	not	eat	her	bran	mash	and
她	成为	苍白	和	易怒的	和	会	不是	吃	她	麸	捣碎	和

['ɪnfənts] [dɪ'laɪt] ['pudiŋz] .

Infant's	Delight	puddings	.
婴儿的	喜	布丁	.

她脸色苍白，脾气暴躁，不肯吃麸皮糊和婴儿布丁。

[baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪstləs] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [slept] ['fɪtfəli] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ]

By	day	she	was	listless	and	by	night	she	slept	fitfully	and	awakened	with
经过	天	她	曾是	蔫	和	经过	夜晚	她	睡着了	断断续续地	和	觉醒	和

[skriːmz] .

screams	.
尖叫	.

白天她精神萎靡，夜晚她睡眠不安稳，时常被尖叫声惊醒。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] .

She	had	no	appetite	.
她	有	不	食欲	.

她没有食欲。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][dɪd]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] — [ɑ:n] [ðə; ði][slaɪ] .

Every	one	was	sorry	for	her	and	did	little	things	to	please	her	—	on	the	sly	.
每一个	一	曾是	对不起	为了	她	和	做过	小的	事物	到	请	她	一	在	这	狡猾	.

每个人都同情她，并偷偷地做些小事来讨她欢心。

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [tʃaɪld][ðə; ði]['dɑ:ktər] [wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] ['daɪət] ,

In	any	other	child	the	doctor	would	at	once	have	suspected	a	wrong	diet	,
在	任何	其他	孩子	这	医生	会	在	一次	有	怀疑	一个	错误的	饮食	,

如果换作其他孩子，医生肯定会立即怀疑是饮食不当。

[bʌt; bət]['mɑ:rdʒəriz] [kə'mɪti] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r; hər]['daɪət][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] ['krɪtɪsɪzəm] .

but	Marjorie's	committee	had	arranged	her	diet	and	it	was	beyond	criticism	.
但	玛乔丽的	委员会	有	安排	她	饮食	和	它	曾是	超过	批评	.

但玛乔丽的委员会已经安排好了她的饮食，这一点无可指摘。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [pər'hæps]['ɪŋkjubeɪtər]['beɪbi:z][wɜ:r; wər]['sʌbdʒekt][tu:; tə] [sʌtʃ] [di'klainz] .

The	doctor	suggested	that	perhaps	incubator	babies	were	subject	to	such	declines	.
这	医生	建议	那	也许	培养箱	婴儿	是	主题	到	这样的	下降	.

医生认为，或许保温箱里的婴儿更容易出现这种衰退现象。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪktɪst] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] - [ə'reɪndʒd] ['daɪət][wʌz; wəz] “ [noʊ] [swi:ts] .

One	of	the	strictest	rules	of	the	committee	-	arranged	diet	was	“	no	sweets	.
一	的	这	最严格的	规则	的	这	委员会	-	安排	饮食	曾是	“	不	糖果	.

委员会制定的饮食计划中最严格的规定之一是“不准吃甜食”。

” ['kændi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [fər'bɪdn] .

”	Candy	was	absolutely	forbidden	.
”	糖果	曾是	绝对地	禁止	.

“糖果绝对禁止。”

[ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wʌz; wəz][moʊst]['pɑ:zətɪv] .

On	this	point	the	committee	was	most	positive	.
在	这	观点	这	委员会	曾是	最多	积极的	.

委员会对此表示非常肯定。

[mɪs] ['vɪkərz] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] ['kru:əlti] .

Miss	Vickers	considered	this	a	shocking	cruelty	.
错过	维克斯	经过考虑的	这	一个	令人震惊	残酷	.

维克斯小姐认为这是一种令人震惊的残忍行为。

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] ['lɑ:rdʒli] [ɑ:n] ['tʃɔ:klət] [kri:mz] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] - [wɜ:rld] [pə'θetɪk] .

She	lived	largely	on	chocolate	creams	and	considered	a	candyless	world	pathetic	.
她	居住地	很大程度上	在	巧克力	乳霜	和	经过考虑的	一个	-	世界	可怜的	.

她主要靠巧克力奶油度日，认为没有糖果的世界很可悲。

[ʃi:; ʃi] ['pitid] ['mɑ:rdʒɝi, 'mɑ:rdʒri] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

She	pitied	Marjorie	,	and	occasionally	,	when	no	one	was	looking	,
她	可怜的	玛乔丽	,	和	偶尔	,	什么时候	不	一	曾是	寻找	,

她同情玛乔丽，偶尔，趁人不注意的时候，

[ʃi:; ʃi] ['smʌgld] [ə; eɪ][fæt] ['tʃɔ:klət] ['ɪntu:]['mɑ:rdʒəriz] ['wɪlɪŋ] [maʊθ] .

she	smuggled	a	fat	chocolate	into	Marjorie's	willing	mouth	.
她	走私	一个	胖的	巧克力	进入	玛乔丽的	愿意的	嘴	.

她偷偷地把一块大巧克力塞进了玛乔丽张开的嘴里。

[mɪs] ['vɪkərz] [bi'li:vd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kændi][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Miss	Vickers	believed	that	a	little	candy	was	good	for	a	child	,
错过	维克斯	相信	那	一个	小的	糖果	曾是	好的	为了	一个	孩子	,

维克斯小姐认为，一点糖果对孩子有好处。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] ['mɑ:rdʒɝi, 'mɑ:rdʒri] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [θɔ:t]

but	she	was	careful	not	to	give	Marjorie	more	than	she	thought
但	她	曾是	小心	不是	到	给	玛乔丽	更多的	比	她	想法

[wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

was	good	for	her	.
曾是	好的	为了	她	.

但她很小心，没有给玛乔丽超出她认为对她有益的东西。

['mɪstər] . ['fi:ldɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

Mr	.	Fielding	was	of	the	same	opinion	.
先生	.	菲尔丁	曾是	的	这	相同的	观点	.

菲尔丁先生也持相同观点。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn][æn; ən] [ˌʌn'swi:tnd] ['tʃaɪldhʊd] ,

He	could	not	imagine	an	unsweetened	childhood	,
他	可以	不是	想象	一个	无糖	童年	,

他无法想象没有糖果的童年。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [hi:; hi] ['smʌgld] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [sɔ:ft] ['bɔnbɔnz] —

and	whenever	he	visited	the	nursery	he	smuggled	in	a	few	soft	bonbons	—
和	每当	他	到访	这	苗圃	他	走私	在	一个	很少	柔软的	糖果	—

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [dɪ'zɑ:lv] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [li:v] [noʊ] [klu:z] .

the	kind	that	dissolve	in	the	mouth	and	leave	no	clews	.
这	种类	那	溶解	在	这	嘴	和	离开	不	线索	.

每当他去托儿所时，他都会偷偷带几颗软糖进去——那种入口即化、不留任何痕迹的糖果。

['mɑ:rdʒɝi, 'mɑ:rdʒri] [ə'pru:vd] .

Marjorie	approved	.
玛乔丽	得到正式认可的	.

玛乔丽表示同意。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔ:r; fər]['kændi] [ðæt] [wʌz; wəz] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] .

She	had	a	capacity	for	candy	that	was	phenomenal	.
她	有	一个	容量	为了	糖果	那	曾是	非凡的	.

她对糖果的喜爱程度令人惊叹。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɑ:dl] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t]

One	morning	she	and	her	mother	were	taking	a	little	toddle	down	the	street
一	早晨	她	和	她	母亲	是	采取	一个	小的	蹒跚学步	向下	这	街道

[wen] [ðeɪ] [pæst] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪ'dʌktɪv] ['kændi] [ʃɑ:ps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['beɪsli] ['noʊɪŋ]

when	they	passed	one	of	those	seductive	candy	shops	in	which	the	basely	knowing
什么时候	他们	通过了	一	的	那些	诱人的	糖果	商店	在	哪个	这	卑鄙地	会心

[prə'praɪətər][hæz; həz][ðə; ði] [ʃoʊ] ['wɪndoʊz] [kʌt] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ɪz] ['veri] [nɪr]

proprietor	has	the	show	windows	cut	so	low	that	the	tempting	display	is	very	near
业主	有	这	展示	视窗	切	所以	低的	那	这	诱人的	展示	是	非常	靠近

[ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:] - [jɪr] - ['oʊldz] [maʊθ] .

the	level	of	a	two	-	year	-	old's	mouth	.
这	等级	的	一个	二	-	年	-	老的	嘴	.

一天早晨，她和妈妈蹒跚地走在街上，路过一家诱人的糖果店，店主是个卑鄙无耻的人，他把橱窗开得很低，诱人的糖果几乎要碰到两岁孩子的嘴巴了。

['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [stɑːpt] .

Marjorie	stopped	.
玛乔丽	停止	.

玛乔丽停了下来。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər][noʊz]['ɪntuː] ['flætnəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [gləʊtid] .

She	pushed	her	nose	into	flatness	against	the	window	and	gloated	.
她	推动	她	鼻子	进入	平坦	反对	这	窗户	和	沾沾自喜	.

她把鼻子紧贴在窗户上，得意洋洋。

[ʃiː; ʃi] [edʒd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃɔːklət] [kriːmz] ,

She	edged	back	and	forth	from	one	side	,	where	there	were	chocolate	creams	,
她	边缘	后退	和	前进	从	一	边	,	在哪里	那里	是	巧克力	乳霜	,

她从摆放着巧克力奶油的那一边来回挪动着，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][pɪŋk] ['bɔnbɔnz] ,

to	the	other	,	where	there	were	pink	bonbons	,
到	这	其他	,	在哪里	那里	是	粉色的	糖果	,

另一边，那里有粉红色的糖果，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][noʊz][ɪn][ɪts] [kɔːrs] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [striːk] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] ['wɪndoʊ] [glæs] .

and	her	nose	in	its	course	made	a	clean	streak	on	the	dusty	window	glass	.
和	她	鼻子	在	它是	课程	制成	一个	干净的	条纹	在	这	尘土飞扬	窗户	玻璃	.

她的鼻子一路走来，在布满灰尘的窗玻璃上留下了一道清晰的痕迹。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['hezəˌteɪtɪŋli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['flaʊəri] ['mɑːrʃmɛloʊz] , [pæst] [ðə; ði] [keɪks] [ʌv; əv] [flæt]

She	paused	hesitatingly	before	the	floury	marshmallows	,	passed	the	cakes	of	flat
她	暂停	犹豫地	前	这	面粉状的	棉花糖	,	通过了	这	蛋糕	的	平坦的

['tʃɔːklət] [wɪ'ðaʊt] [kwɑːmz; kwɔːmz] ,

chocolate	without	qualms	,
巧克力	没有	疑虑	,

她犹豫地停在了裹满面粉的棉花糖前，却毫不犹豫地走过了扁平的巧克力蛋糕。

[ænd; ənd] ['setld] ['fɜːrmli][ænd; ənd]['faɪnəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][pɪŋk] ['bɔnbɔnz] .

and	settled	firmly	and	finally	before	the	pink	bonbons	.
和	定居	牢牢	和	最后	前	这	粉色的	糖果	.

最终稳稳地落在了粉红色的糖果前。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt] .

She	refused	to	leave	the	beautiful	spot	.
她	拒绝	到	离开	这	美丽的	点	.

她拒绝离开这处美丽的地方。

[wen] ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [hɜːr; hər][noʊz] [rɪ'meɪnd] [ə'genst] [ðə; ði]

When	Mrs	.	Fielding	tried	to	draw	her	away	,	her	nose	remained	against	the
什么时候	太太	.	菲尔丁	尝试	到	画	她	离开	,	她	鼻子	剩余	反对	这

[glæs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

glass	and	she	screamed	.
玻璃	和	她	尖叫	.

当菲尔丁太太试图把她拉开时，她的鼻子仍然贴在玻璃上，她尖叫起来。

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['gɪltɪli] .

Mrs	.	Fielding	glanced	up	and	down	the	street	guiltily	.
太太	.	菲尔丁	瞥了一眼	向上	和	向下	这	街道	内疚地	.

菲尔丁太太心虚地上下打量着街道。

[nɑːt][ə; eɪ] [kə'mɪti] ['membər] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

Not	a	committee	member	was	in	sight	.
不是	一个	委员会	成员	曾是	在	视线	.

现场没有一个委员会成员。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ʌn'trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	street	was	untroubled	by	the	feet	of	members	of	the	Federation	of
这	街道	曾是	平静无波	经过	这	脚	的	成员	的	这	联邦	的

['wɪmənz] [klʌbz] .

Women's	Clubs	.
女性的	俱乐部	.

这条街上没有妇女俱乐部联合会成员的脚步声。

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kændi] [ʃɑːp] .

Mrs	.	Fielding	vanished	into	the	candy	shop	.
太太	.	菲尔丁	消失了	进入	这	糖果	店铺	.

菲尔丁太太消失在糖果店里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] ['mɑːrdʒɝ-i, 'mɑːrdʒri][ˌaʊt'saɪd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]

It	was	quite	safe	to	leave	Marjorie	outside	;	she	would	remain	with
它	曾是	相当	安全的	到	离开	玛乔丽	外部	;	她	会	保持	和

[hɜːr; hər][noʊz] ,

her	nose	,
她	鼻子	,

把玛乔丽留在外面很安全；她会一直守着她的鼻子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][noʊz] [siːmd] ['pɜːrmənəntli] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	her	nose	seemed	permanently	affixed	to	the	window	.
和	她	鼻子	似乎	永久的	已粘贴	到	这	窗户	.

她的鼻子好像永远都贴在窗户上了。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪpər][bæg][ɪn][hɜːr; hər][hænd]

But	when	Mrs	.	Fielding	emerged	with	a	small	paper	bag	in	her	hand
但	什么时候	太太	.	菲尔丁	出现	和	一个	小的	纸	包	在	她	手

['mɑːrdʒɝ-i, 'mɑːrdʒri] [tɜːrnd] .

Marjorie	turned	.
玛乔丽	转向	.

但当菲尔丁太太手里拿着一个小纸袋出现时，玛乔丽转过身来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [pɪŋk] [lʌmps] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm]

The	sight	of	one	of	the	delicious	pink	lumps	of	sweetness	being	lifted	from
这	视线	的	一	的	这	可口的	粉色的	肿块	的	甜味	存在	抬起	从

[ðə; ði][bæg] [druː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	bag	drew	her	away	from	the	window	,
这	包	画	她	离开	从	这	窗户	,

看到有人从袋子里拿出一块香甜可口的粉红色小块甜点，她的目光便从窗边移开了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bɑːnbɑːn][wʌz; wəz] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['oʊpən] [maʊθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	when	the	bonbon	was	dropped	into	her	open	mouth	she	was
和	什么时候	这	糖果	曾是	掉落	进入	她	打开	嘴	她	曾是

['kɔŋkəd] .

conquered	.
征服	.

当糖果落入她张开的嘴里时，她就被征服了。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['glædli] .

She	followed	her	mother	gladly	.
她	随后	她	母亲	乐意	.

她欣然跟随母亲。

[wer'evər] [ðæt] ['peɪpər][bæg] [maɪt] [goʊ] , ['mɑːrdʒɝ-i, 'mɑːrdʒri] [wʊd] ['fɑːloʊ] .

Wherever	that	paper	bag	might	go	,	Marjorie	would	follow	.
无论	那	纸	包	可能	去	,	玛乔丽	会	跟随	.

无论那个纸袋被带到哪里，玛乔丽都会跟着去。

[ðə; ði][læst]['bɑ:nbɑ:n] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [hoʊm] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fi:ldɪŋ] [kən'tɪnju:d]

The	last	bonbon	disappeared	before	they	reached	home	,	but	Mrs	.	Fielding	continued
这	最后的	糖果	消失	前	他们	达到	家	,	但	太太	.	菲尔丁	持续

[tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['empti] [bæg] ,

to	carry	the	empty	bag	,
到	携带	这	空的	包	,

最后一颗糖果在他们到家之前就不见了，但菲尔丁太太仍然拿着空袋子。

[ænd; ənd]['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	Marjorie	followed	it	.
和	玛乔丽	随后	它	.

玛乔丽也跟着去了。

“ [mɪs] ['vɪkərz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['fi:ldɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri]['oʊvər][tu:; tə]

“	Miss	Vickers	,	”	said	Mrs	.	Fielding	,	as	she	turned	Marjorie	over	to
“	错过	维克斯	,	”	说	太太	.	菲尔丁	,	作为	她	转向	玛乔丽	超过	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

“维克斯小姐，”菲尔丁太太说着，把玛乔丽交给了她。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst]['nevər] , ['nevər] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [gɪv] ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri]['kændi] .

“	you	must	never	,	never	allow	any	one	to	give	Marjorie	candy	.
“	你	必须	绝不	,	绝不	允许	任何	一	到	给	玛乔丽	糖果	.

“你绝对、绝对不能允许任何人给玛乔丽糖果。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

It	would	not	be	good	for	her	.
它	会	不是	是	好的	为了	她	.

这对她来说不好。

” [ðʌs] [ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv]['mɑ:rdʒəriz] [lʌv] , [ænd; ənd] [fɔ:r'stɔ:l] ['eni] [ɪl]

”	Thus	she	tried	to	secure	a	monopoly	of	Marjorie's	love	,	and	forestall	any	ill
”	因此	她	尝试	到	安全的	一个	垄断	的	玛乔丽的	爱	,	和	垄断	任何	患病的

[ɪ'fekts] ,

effects	,
效果	,

“因此，她试图垄断玛乔丽的爱，并避免任何不良后果。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [depθs] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['tʃɪzwɪk] [hæd; həd] [sʌŋk] .

but	she	did	not	know	the	depths	to	which	Chiswick	had	sunk	.
但	她	做过	不是	知道	这	深度	到	哪个	奇斯威克	有	沉没	.

但她并不知道奇斯威克已经堕落到何种地步。

[kən'si:ld] [ɪn][hɜ:r; hər] [lu:s] [ʃɜ:rt] [weɪst] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['rʌsld] [sə'spɪʃəsli] [laɪk]['peɪpər]

Concealed	in	her	loose	shirt	waist	was	something	that	rustled	suspiciously	like	paper
暗	在	她	松动的	衬衫	腰部	曾是	某物	那	沙沙作响	可疑地	喜欢	纸

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər][wʌns] [ker] - [fri:] ['kɑ:nʃəns] [krɪndʒ] [æt; ət] ['evri] ['rʌs(ə)l] .

and	that	made	her	once	care	-	free	conscience	cringe	at	every	rustle	.
和	那	制成	她	一次	关心	-	自由的	良心	尴尬	在	每一个	沙沙	.

她宽松的衬衫腰间藏着什么东西，发出沙沙的声响，很像纸张，每次听到这声响，她那曾经无忧无虑的良心都会感到一阵刺痛。

['nætʃ(ə)rəli] , ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri][gɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] ['kændi] .

Naturally	,	Marjorie	got	too	much	candy	.
自然	,	玛乔丽	得到	也	很多	糖果	.

玛乔丽自然是得到了太多的糖果。

[wen'evər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli][ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['kændi] [ə'piərɪŋ]

Whenever	**she**	**was**	**alone**	**with**	**one**	**of**	**her**	**family**	**she**	**found**	**candy**	**appearing**
每当	她	曾是	独自的	和	一	的	她	家庭	她	成立	糖果	出现

[frʌm; frəm] [ˌʌnsə'spektɪd] ['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['pɜ:sənz] ,

from	**unsuspected**	**places**	**about**	**their**	**persons**	**,**
从	意想不到的	地方	关于	他们的	人	,

每当她和家人单独相处时，她都会发现糖果从他们身上意想不到的地方冒出来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][laɪk][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv] [tu:] .

and	**she**	**began**	**to**	**like**	**confidential**	**little**	**parties**	**of**	**two**	**.**
和	她	开始	到	喜欢	机密的	小的	各方	的	二	.

她开始喜欢只有两个人的私密小聚会。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['tru:li] ['dʒɔɪfl] [tu:; tə] [si:] ['mɑ:rdʒɝ-i, 'mɑ:rdʒri] [i:t] ['kændi] .

It	**was**	**truly**	**joyful**	**to**	**see**	**Marjorie**	**eat**	**candy**	**.**
它	曾是	真的	快乐	到	看	玛乔丽	吃	糖果	.

看到玛乔丽吃糖，真是令人高兴。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['gri:di] .

She	**was**	**not**	**greedy**	**.**
她	曾是	不是	贪婪的	.

她并不贪婪。

[æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] ['gri:di] .

At	**least**	**,**	**she**	**did**	**not**	**look**	**greedy**	**.**
在	至少	,	她	做过	不是	看	贪婪的	.

至少，她看起来并不贪婪。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [pli:zd] .

She	**looked**	**surprised**	**and**	**pleased**	**.**
她	看起来	惊讶	和	高兴	.

她看起来既惊讶又高兴。

[ʃi:; ʃi]['nevər] [si:md] [soʊ]['soʊlf(ə)l][ænd; ənd] ['sɪnlɪs] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hɜ:r; hər][pɪŋk]

She	**never**	**seemed**	**so**	**soulful**	**and**	**sinless**	**as**	**at**	**the**	**moment**	**when**	**her**	**pink**
她	绝不	似乎	所以	深情的	和	无罪	作为	在	这	片刻	什么时候	她	粉色的

[lɪps] [kloʊzd] ['oʊvər][ə; eɪ]['bɑ:nbɑ:n] .

lips	**closed**	**over**	**a**	**bonbon**	**.**
嘴唇	关闭	超过	一个	糖果	.

当她粉嫩的嘴唇合上一颗糖果时，她看起来比以往任何时候都更加深情纯洁。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][fər'get][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]

At	**such**	**a**	**moment**	**she**	**seemed**	**to**	**forget**	**the**	**world**	**and**	**to**	**live**	**in**	**a**
在	这样的	一个	片刻	她	似乎	到	忘记	这	世界	和	到	居住	在	一个

[mɔ:r] ['blesɪd; blest] [sfɪr] .

more	**blessed**	**sphere**	**.**
更多的	蒙福	领域	.

在那一刻，她似乎忘却了尘世的烦恼，进入了一个更加美好的世界。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [strɪkt] [ə'baʊt] ['kændi] .

The	**committee**	**was**	**particularly**	**strict**	**about**	**candy**	**.**
这	委员会	曾是	特别	严格的	关于	糖果	.

委员会对糖果的规定尤其严格。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði][moʊst]['pɑ:zətɪv] [ru:lz] [ə'genst] ['kændi][ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm]['peɪstɪd][ɑ:n]

It	**made**	**the**	**most**	**positive**	**rules**	**against**	**candy**	**and**	**had**	**them**	**pasted**	**on**
它	制成	这	最多	积极的	规则	反对	糖果	和	有	他们	粘贴	在

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ,

the	**walls**	**of**	**the**	**nursery**	**,**
这	墙壁	的	这	苗圃	,

它制定了最明确的禁糖规定，并将这些规定张贴在了育婴室的墙上。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʊrɪŋ] [ɪts] [kɔ:lz] , [i:tʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] ['skɜ:mɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][læst]

and	then	during	its	calls	,	each	of	its	members	skirmished	to	be	the	last
和	然后	期间	它是	呼叫	,	每个	的	它是	成员	小规模冲突	到	是	这	最后的

[tu:; tə] [li:v] .

to	leave	.
到	离开	.

然后，在通话过程中，每个成员都争先恐后地想成为最后一个离开的人。

[ðə; ði][læst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['kændi]['ɪntu:]['mɑ:rdʒəriz]

The	last	out	of	the	room	usually	dropped	a	piece	of	candy	into	Marjorie's
这	最后的	出去	的	这	房间	通常	掉落	一个	片	的	糖果	进入	玛乔丽的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

最后一个走出房间的人通常会往玛乔丽嘴里扔一块糖。

[hɜ:r; hər] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kændi] ['givəz] .

Her	indisposition	was	a	glorious	opportunity	for	the	candy	givers	.
她	病痛	曾是	一个	辉煌	机会	为了	这	糖果	捐赠者	.

她的身体不适给送糖果的人带来了绝佳的机会。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [æz; əz]['ɔ:f(ə)n]

Everybody	had	a	good	excuse	for	going	to	the	nursery	as	often
大家	有	一个	好的	原谅	为了	去	到	这	苗圃	作为	经常

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

每个人都有充分的理由尽可能频繁地去托儿所。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [gloʊ] [ʌv; əv] [tʃə'ru:bɪk] [blɪs] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

and	she	was	in	a	constant	glow	of	cherubic	bliss	,	until	the	day	of
和	她	曾是	在	一个	持续的	辉光	的	天使般的	极乐	,	直到	这	天	的

['rekənɪŋ] [keɪm] .

reckoning	came	.
清算	来了	.

她一直沉浸在天使般的幸福之中，直到清算之日到来。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kɑ:t] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kru:dli] , ['sɪmpli] [sɪk] .

She	lay	on	her	cot	and	was	crudely	,	simply	sick	.
她	躺	在	她	婴儿床	和	曾是	粗略地	,	简单地	生病的	.

她躺在床上，呕吐得非常厉害。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['sʌŋkən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['verid] [frʌm; frəm] [peɪl] ['jeloʊ] [tu:; tə]

Her	eyes	were	sunken	and	her	cheeks	varied	from	pale	yellow	to
她	眼睛	是	凹陷	和	她	脸颊	多种多样	从	苍白	黄色的	到

['fi:vərɪʃ] [red] .

feverish	red	.
发烧	红色的	.

她双眼凹陷，双颊颜色从苍白的黄色到发烧般的红色不等。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s]['kændi] .

For	the	first	time	in	her	life	she	refused	candy	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	拒绝	糖果	.

她生平第一次拒绝了糖果。

[hɜ:r; hər]['fæməli][ænd; ənd] [ə'tendənts] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['gʌvərnɪŋ] [kə'mɪti] ['wɔndəd] [ə'baʊt]

Her	family	and	attendants	and	her	governing	committee	wandered	about
她	家庭	和	服务员	和	她	治理	委员会	漫步	关于

[ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ,

the	nursery	,
这	苗圃	,

她的家人、侍从和理事会成员在育婴室里四处走动，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn][kloʊzd][fɪst]['haɪdɪŋ][ə; eɪ]['kændi] , ['siːkɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə][bend]['oʊvər][ðə; ði]
each with one closed fist hiding a candy , seeking opportunities to bend over the
每个 和 一 关闭 拳头 隐藏 一个 糖果 , 寻求 机会 到 弯曲 超过 这
[krɪb] ,
crib ,
婴儿床 ,

每人一只紧握的拳头里藏着一颗糖果，伺机弯腰靠近婴儿床。

[ænd; ənd]['ɔːfər][ðə; ði]['kændi][tuː; tə]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
and offer the candy to Marjorie , unseen by the others .
和 提供 这 糖果 到 玛乔丽 , 看不见 经过 这 其他的 .

然后趁其他人不注意，把糖果递给玛乔丽。

[ðeɪ] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] .
They made quite a procession .
他们 制成 相当 一个 游行 .

他们列队行进，场面相当壮观。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][krɪb] ['evri] ['moʊmənt] .
Someone was bending over the crib every moment .
某人 曾是 弯曲 超过 这 婴儿床 每一个 片刻 .

时时刻刻都有人弯腰照看婴儿床。

['faɪnəli] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ænd; ənd] [bent]['oʊvər][ðə; ði][krɪb] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]
Finally the doctor came and bent over the crib , too , and then all the others
最后 这 医生 来了 和 弯曲 超过 这 婴儿床 , 也 , 和 然后 全部 这 其他的
[dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
joined him .
加入 他 .

最后医生也来了，他弯下腰查看婴儿床，然后其他人也都跟着他一起查看。

“ [ðæt] [tʃaɪld][ɪz] [sɪk] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][krɪb][ænd; ənd]
“ That child is sick , ” said the doctor , taking her from the crib and
“ 那 孩子 是 生病的 , ” 说 这 医生 , 采取 她 从 这 婴儿床 和
[kən'kɔktɪŋ] [ə; eɪ]['poʊʃ(ə)n] .
concocting a potion .
炮制 一个 药水 .

“那个孩子病了，”医生说着，把她从婴儿床上抱起来，开始配制药水。

“ [wiː; wi] [nuː] [ðæt] , ['dɑːktər] , ” [sed] [mɪs] ['vɪkərz] .
“ We knew that , doctor , ” said Miss Vickers .
“ 我们 知道 那 , 医生 , ” 说 错过 维克斯 .

“我们知道，医生，”维克斯小姐说。

“ [wiː; wi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪl] . ”
“ We knew she was quite ill . ”
“ 我们 知道 她 曾是 相当 患病的 . ”

“我们知道她病得很重。”

“ [ɪl] !
“ Ill !
“ 患病的 !

“患病的！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ɪl] !
“ Ill !
“ 患病的 !

“患病的！

[aɪ] [sed] [sɪk] .
I said sick .
我 说 生病的 .

我说我病了。

[dɔːg] [sɪk] .
Dog sick .
狗 生病的 .

狗生病了。

[ʃiːz] [ˌoʊvərˈfed] .
She's overfed .
她是 喂食过量 .

她吃得太饱了。

[tuː] [mʌtʃ] [ˈkændi] . ”
Too much candy . ”
也 很多 糖果 . ”

糖果吃太多了。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” [ðeɪ] [ɔːl] [ɪkˈskleɪmd] .
” they all exclaimed .
” 他们 全部 惊呼 .

“他们齐声惊呼。”

“ [ˈkændi] ! [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! ”
“ Candy ! Impossible ! ”
“ 糖果 ! 不可能的 ! ”

“糖果！不可能！”

“ [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] — ” [bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈtʃermən] .
“ The rules of the committee — ” began the chairman .
“ 这 规则 的 这 委员会 — ” 开始 这 主席 .

“委员会的规则——”主席开口说道。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] [iːt] - [ɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] ['sævɪdʒli] .
“ Did she eat ' em ? ” asked the doctor savagely .
“ 做过 她 吃 - 呃 ? ” 问 这 医生 野蛮地 .

“她吃了吗？”医生恶狠狠地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

保温箱里的婴儿(The Incubator Baby)
第3/3页

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .
“ If she did she ought to be sick .
“ 如果 她 做过 她 应该 到 是 生病的 .

“如果她真那样做了，她应该感到恶心才对。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] .
It makes me sick to look at ' em .
它 制作 我 生病的 到 看 在 - 呃 .

看着他们我就恶心。

” [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli] .
” He glared at the assembly .
” 他 怒目而视 在 这 集会 .

他怒视着众人。

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər]['kændi] ?
“ Which of you gave her candy ?
“ 哪个 的 你 给予 她 糖果 ?

“你们当中谁给了她糖果？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .
There was no reply .
那里 曾是 不 回复 .

没有回复。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .
He turned to Marjorie .
他 转向 到 玛乔丽 .

他转向玛乔丽。

“ [laɪk] ['kændi] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Like candy ? ” he asked .
“ 喜欢 糖果 ? ” 他 问 .

“像糖果一样吗？”他问。

“ [jɛθ] , ” [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .
“ Yeth , ” said Marjorie .
“ 耶特 , ” 说 玛乔丽 .

“是的，”玛乔丽说。

“ [huː] ['gɪvz] [juː; jʊ]['kændi] ? ” [hiː; hi][in'kwaiəd] .
“ Who gives you candy ? ” he inquired .
“ WHO 给予 你 糖果 ? ” 他 询问 .

“谁给你糖果？”他问道。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .
Marjorie looked at the faces above her .
玛乔丽 看起来 在 这 面孔 多于 她 .

玛乔丽抬头望着头顶上的那些面孔。

[ʃi:; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['tʃɪzwɪk] .

She	selected	Chiswick	.
她	已选	奇斯威克	.

她选择了奇斯威克。

“ - , ” [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] .

“	Chithy	,	”	she	declared	.
“	-	,	”	她	声明	.

“奇西，”她宣布道。

['tʃɪzwɪk] [blʌʃt] .

Chiswick	blushed	.
奇斯威克	脸红了	.

奇斯威克脸红了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [peɪnd] [sər'praɪz] .

The	others	looked	at	her	in	pained	surprise	.
这	其他的	看起来	在	她	在	痛苦	惊喜	.

其他人痛苦而惊讶地看着她。

“ [hu:] [els] ['gɪvz] [ju:; jʊ]['kændi] ? ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

“	Who	else	gives	you	candy	?	”	demanded	the	doctor	.
“	WHO	别的	给予	你	糖果	?	”	要求	这	医生	.

“还有谁给你糖果？”医生问道。

“ ['pɑ:pə] , ” [sed] ['mɑ:rdʒɘ-i, 'mɑ:rdʒri] .

“	Papa	,	”	said	Marjorie	.
“	爸爸	,	”	说	玛乔丽	.

“爸爸，”玛乔丽说。

['mɪstər] . ['fi:ldɪŋ] ['krɪmsənd] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [fraund] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Fielding	crimsoned	and	avoided	the	eyes	that	frowned	at	him	.
先生	.	菲尔丁	深红色	和	避免	这	眼睛	那	皱眉	在	他	.

菲尔丁先生脸涨得通红，不敢去看那些对他皱眉的目光。

[mɪs] ['vɪkərz] [ə'loʊn] [sperd] [hɪm; ɪm] .

Miss	Vickers	alone	spared	him	.
错过	维克斯	独自的	幸存	他	.

只有维克斯小姐饶了他一命。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] [dɪ'faɪəntli] .

She	tossed	her	head	defiantly	.
她	抛掷	她	头	公然挑衅	.

她傲然地甩了甩头。

“ [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər]['kændi] .

“	I	gave	her	candy	.
“	我	给予	她	糖果	.

我给了她糖果。

[lɑ:ts][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Lots	of	it	.
很多	的	它	.

很多。

[its] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ” [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] .

It's	good	for	her	,	”	she	declared	.
它是	好的	为了	她	,	”	她	声明	.

“这对她有好处，”她说道。

“ [hu:] [els] ? ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

“	Who	else	?	”	demanded	the	doctor	.
“	WHO	别的	?	”	要求	这	医生	.

“还能是谁？”医生问道。

“ ['mæmə] , ” [sed] ['mɑ:rdʒɘ-i, 'mɑ:rdʒri] .
“ **Mamma** , ” **said** **Marjorie** .
“ 妈妈 , ” 说 玛乔丽 .

“妈妈，”玛乔丽说。

['mɪsɪz] . ['fi:ldɪŋ] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
Mrs . **Fielding** **put** **her** **handkerchief** **to** **her** **eyes** .
太太 . 菲尔丁 放 她 手帕 到 她 眼睛 .

菲尔丁太太用手帕捂住了眼睛。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ænd; ənd] [hɪd] ['wi:kli] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] [terz] ,
She **was** **afraid** **of** **the** **committee** **and** **hid** **weakly** **behind** **her** **tears** ,
她 曾是 害怕的 的 这 委员会 和 隐藏 弱 在后面 她 眼泪 ,

她害怕委员会，无力地躲在眼泪后面。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'tæk] [hɜ:r; hər] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] [nɑ:t]
knowing **that** **they** **would** **not** **attack** **her** **there** , **but** **the** **committee** **was** **not**
会心 那 他们 会 不是 攻击 她 那里 , 但 这 委员会 曾是 不是
[kən'sɪdərɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] .
considering **an** **attack** .
考虑 一个 攻击 .

他们知道他们不会在那里攻击她，但委员会并没有考虑发动攻击。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [u:zd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r]
It **was** **preparing** **a** **graceful** **retreat** **and** **it** **oozed** **away** **before**
它 曾是 准备 一个 优美 撤退 和 它 渗出 离开 前
['mɑ:rdʒɘ-i, 'mɑ:rdʒri] [meɪd] [ɪts] ['beɪsnəs] [noʊn] .
Marjorie **made** **its** **baseness** **known** .
玛乔丽 制成 它是 卑鄙 已知 .

它正准备优雅地撤退，在玛乔丽暴露其卑劣本性之前悄然离去。

“ ['dɑ:ktər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['fi:ldɪŋ] [ʌn'stedəli] , “ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [pʊl] [hɜ:r; hər]
“ **Doctor** , ” **said** **Mr** . **Fielding** **unsteadily** , “ **do** **you** **think** **you** **can** **pull** **her**
“ 医生 , ” 说 先生 . 菲尔丁 不稳定地 , “ 做 你 思考 你 能 拉 她
[θru:] ?
through ?
通过 ?

“医生，”菲尔丁先生颤抖着说，“您认为您能救她一命吗？”

” [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['rʌmbld] [di:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
” **The** **doctor** **rumbled** **deep** **in** **his** **throat** .
” 这 医生 隆隆声 深的 在 他的 喉 .

医生喉咙深处发出低沉的声音。

“ [pʊl] [hɜ:r; hər] [θru:] !
“ **Pull** **her** **through** !
“ 拉 她 通过 !

“把她拉过去！”

” [hi:; hi] [grauld] .
” **he** **growled** .
” 他 咆哮 .

他低吼道。

“ [pʊl] [hɜ:r; hər] [θru:] !
“ **Pull** **her** **through** !
“ 拉 她 通过 !

“把她拉过去！”

[waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [æsk] [ˌem 'i:] ?
Why **don't** **you** **ask** **me** ?
为什么 不 你 问 我 ?

你为什么不问我呢?

" [hiː; hi] [snæpt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] .
" he snapped at Mrs . Fielding .
" 他 啪啪 在 太太 . 菲尔丁 .

"他冲着菲尔丁太太吼道。"

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Mrs . Fielding wiped her eyes .
太太 . 菲尔丁 擦拭 她 眼睛 .

菲尔丁太太擦了擦眼睛。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi][get] [wel] ?
" Will she get well ?
" 将要 她 得到 出色地 ?

她会康复吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [gruː] ['skɑːrlət] .
The doctor grew scarlet .
这 医生 生长 猩红 .

医生脸涨得通红。

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ?
" You ask me ?
" 你 问 我 ?

你问我?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] ['tʃɪzwɪk] , [bʌt; bət] ['tʃɪzwɪk] ['oʊnli] [lʊkt] ['mjuːtli] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd]
" he exclaimed at Chiswick , but Chiswick only looked mutely miserable , and
" 他 惊呼 在 奇斯威克 , 但 奇斯威克 仅有的 看起来 默默地 悲惨的 , 和
[ðə; ði]['dɑːktər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] .
the doctor turned and faced them .
这 医生 转向 和 面对 他们 .

"他冲着奇斯威克喊道，但奇斯威克只是默默地一脸痛苦，医生转过身来面对他们。"

" [pʊl] [hɜːr; hər] [θruː] !
" Pull her through !
" 拉 她 通过 !

"把她拉过去！"

" [hiː; hi] [grauld] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [jes] , [aɪl] [pʊl] [hɜːr; hər] [θruː] .
" Yes , I'll pull her through .
" 是的 , 患病的 拉 她 通过 .

"是的，我会帮她渡过难关。"

[ʃiːz] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪl] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [æz; əz] [sɪk] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] .
She's about as ill as I am , but she's as sick as a dog .
她是 关于 作为 患病的 作为 我 是 , 但 她是 作为 生病的 作为 一个 狗 .

她和我病情差不多，但她病得像条狗一样重。

[stʌft] [wɪð; wɪθ]['kændi] .
Stuffed with candy .
填充 和 糖果 .

里面塞满了糖果。

[aɪl] [prɪ'skraɪb] —
I'll **prescribe** **—**
患病的 规定 —

我会开处方——

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
" **He** **turned** **,** **and** **,** **walking** **to** **the** **wall** **,**
" 他 转向 , 和 , 步行 到 这 墙 ,

他转过身，走向墙边，

[tɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] ['skedʒuːl] [soʊ] ['kerfəli] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] .
tore **down** **the** **rules** **and** **schedule** **so** **carefully** **prepared** **by** **the** **committee** **.**
撕裂 向下 这 规则 和 日程 所以 小心 准备 经过 这 委员会 .

推翻了委员会精心制定的规则和日程安排。

[wen] [hiː; hi] [feɪst] ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] [ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] ['hæpiːɚ] .
When **he** **faced** **Mr** **.** **Fielding** **again** **he** **seemed** **happier** **.**
什么时候 他 面对 先生 . 菲尔丁 再次 他 似乎 更快乐 .

当他再次见到菲尔丁先生时，他似乎更开心了。

" ['haʊz] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **How's** **your** **mother** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 怎么样 你的 母亲 ? " 他 问 .

"你母亲怎么样了？"他问道。

['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] [gɑːspt] .
Mr **.** **Fielding** **gasped** **.**
先生 . 菲尔丁 倒吸一口气 .

菲尔丁先生倒吸了一口气。

" [maɪ] ['mʌðər] !
" **My** **mother** **!**
" 我的 母亲 !

"我的母亲！

" [hiː; hi] ['stæməd] .
" **he** **stammered** **.**
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [waɪ] — [waɪ] , [ʃiːz] [ded] . "
" **Why** **—** **why** **,** **she's** **dead** **.** **"**
" 为什么 — 为什么 , 她是 死的 . "

"为什么——为什么，她死了。"

" ['haʊz] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ðen] ?
" **How's** **your** **mother** **,** **then** **?**
" 怎么样 你的 母亲 , 然后 ?

"那你母亲怎么样了？"

" [ðə; ði]['dɑːktər] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] .
" **the** **doctor** **asked** **,** **turning** **to** **Mrs** **.** **Fielding** **.**
" 这 医生 问 , 转弯 到 太太 . 菲尔丁 .

"医生转向菲尔丁太太问道。"

" ['mʌðər] [ɪz] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Mother** **is** **well** **,** **thank** **you** **.**
" 母亲 是 出色地 , 感谢 你 .

"母亲身体很好，谢谢。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

“ [gʊd] !
“ Good !
“ 好的 !

“好的！

” [ðə; ði]['dɑːktər][kraɪd] .
” the doctor cried .
” 这 医生 哭 .

“医生哭了。”

“ [aɪ] [prɪ'skraɪb] [wʌn] ['grænmʌðər] , [wʌn] [gʊd] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['grænmʌðər] .
“ I prescribe one grandmother , one good , old - fashioned grandmother .
“ 我 规定 一 祖母 , 一 好的 , 老的 - 造型 祖母 .

“我建议找一位祖母，一位和蔼可亲、老派的祖母。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['eni] [nuː] - ['fæŋgəld] [ə'fer] , ['iːðər] ,
And see that she isn't any new - fangled affair , either ,
和 看 那 她 不是 任何 新的 - 时髦的 事务 , 任何一个 ,

而且你也看得出来，她也不是什么新奇玩意儿。

[ɔːr] [aɪl] [tɜːrn][hɜːr; hər][aʊt][ænd; ənd][goʊ][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [pɪk] [wʌn][tuː; tə][suːt][ˌem 'iː]
or I'll turn her out and go out on the street and pick one to suit me
或者患病的 转动 她 出去 和 去 出去 在 这 街道 和 挑选 一 到 套装 我
.
:
.

否则我就把她赶出去，到街上随便挑一个合我心意的。

” ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , [peɪl] [ænd; ənd][bɪg] - [aɪd] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .
” Marjorie , pale and big - eyed , looked at him wonderingly .
” 玛乔丽 , 苍白 和 大的 - 眼睛 , 看起来 在 他 惊奇地 .

“玛乔丽脸色苍白，睁大眼睛，惊奇地看着他。”

“ [æn; ən]['ɪŋkjubeɪtər][ɪz][ɔːl] [raɪt] [wen] [ə; eɪ] ['mʌðər] [wəʊnt][duː] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ An incubator is all right when a mother won't do , ” he said ,
“ 一个 培养箱 是 全部 正确的 什么时候 一个 母亲 惯于 做 , ” 他 说 ,

他说：“当母亲无法哺育婴儿时，保温箱也是可以的。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [wen] [juː; jʊ][kɑːnt][get][ə; eɪ] ['grænmʌðər] ,
“ and a mother is all right when you can't get a grandmother ,
“ 和 一个 母亲 是 全部 正确的 什么时候 你 不能 得到 一个 祖母 ,

“如果你没有祖母，母亲也挺好的。”

[bʌt; bət] [hæŋ] [jʊr; jər] [kə'mitiz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ruːlz] !
but hang your committees and your rules !
但 悬挂 你的 委员会 和 你的 规则 !

但请把你们的委员会和规则都抛到九霄云外！

[ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ruːlz] [ɪz][tuː; tə][faɪnd] [ik'sepʃənz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
The only good thing about rules is to find exceptions to them .
这 仅有的 好的 事物 关于 规则 是 到 寻找 例外情况 到 他们 .

规则唯一的好处就是能找到例外情况。

[wʌt] [ðɪs] ['beɪbi] [niːdz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪz][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [gʊd] , [oʊld] - [staɪl]
What this baby needs more than anything else is a course of good , old - style
什么 这 婴儿 需求 更多的 比 任何事物 别的 是 一个 课程 的 好的 , 老的 - 风格
[grændməðɚɪŋ] .
grandmothering .
祖母 .

这个宝宝最需要的莫过于祖母式的悉心照料。

" [hiː; hi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [pɪntʃ] ['mɑːrdʒəriz] [tʃiːk] .
" **He** **buttoned** **his** **coat** **and** **paused** **to** **pinch** **Marjorie's** **cheek** **.**
" 他 纽扣 他的 外套 和 暂停 到 捏 玛乔丽的 脸颊 .

他扣好外套，停下来捏了捏玛乔丽的脸颊。

" [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][dəunt][wiː; wi] ?
" **We** **know** **what** **you** **want** **don't** **we** **?**
" 我们 知道 什么 你 想 不 我们 ?

"我们知道你想要什么，对吧？"

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [smaɪld] [ə; eɪ] [θɪn] , [peɪl] [smaɪl] .
" **he** **said** **,** **and** **Marjorie** **smiled** **a** **thin** **,** **pale** **smile** **.**
" 他 说 , 和 玛乔丽 微笑 一个 薄的 , 苍白 微笑 .

"他说，"玛乔丽露出了一个苍白而勉强的微笑。

" [wɑːnt] [piːs] ['kændi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **Want** **piece** **candy** **,** **"** **she** **replied** **.**
" 想 片 糖果 , " 她 回复 .

"想要一块糖，"她回答道。

" [wɑːnt] [piːs] ['kændi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **Want** **piece** **candy** **,** **"** **she** **replied** **.**
" 想 片 糖果 , " 她 回复 .

"想要一块糖，"她回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神